

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος^N PräMed σέος^G Pr φοῖβε, παλαιγενέων^{AdjG} κλέα φωτῶν
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἵ^N Pr Πόντοιο κατὰ^{Prp} στόμα καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} πέτρας
die an und durch
- [3] Κυανέας^{AdjA} βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελίαο
dunkel blauen
- [4] χρύσειον^{AdjA} μετὰ^{Prp} κώας ἐύζυγον^{AdjA} ἥλασαν Αργώ.
golden mit wohl gerüstet
- [5] τοίην^A Pr γὰρ^{Pt} Πελίης φάτιν ἔκλινεν, ὡς^{Kon} μιν^A Pr ὥπισσω^{Adv}
solche denn dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερή^{AdjN} τοῦδε^G Pr ἀνέρος, ὅντιν^A Pr τίδοιτο
verhasste, dieses wen auch immer
- [7] δημόθεν^{Adv} οἰοτέ διλον,^{AdjA} ὑπερ^{Prp} ἐννεσύησοι δαμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter gehend
- [8] δηρὸν^{Adv} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} μετέπειτα^{Adv} τε^{Pt} ἦν^A Pr κατὰ^{Prp} βάξιν ήσων
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερύοιο^{AdjG} ὢρεθρα κιών^N PräAkt διὰ^{Prp} ποσσὸν Άναύρου
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} ἔξεσάωσεν ὑπερ^{Prp} ἰλύος, ἄλλο^{AdjA} δέ^{Pt} εἰνερθεν^{Adv}
das eine zwar unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὐθι^{Adv} πέδιλον ἐνισχόμενον^A PräM/P προχοῇσιν.
fest gehalten werdend
- [12] ἵκετο δέ^{Pt} ἐξ^{Prp} Πελίην αὐτοσχεδὸν^{Adv} ἀντιβολήσων^N FuAkt
aber zu nahe bei begegnen werden
- [13] εἰλαπύνης, ἦν^A Pr πατρὶ ποσειδάωνι καὶ^{Kon} ἄλλοις^{AdjD}
welche und anderen
- [14] ὁέζε θεοῖς, Ἡρῆς δέ^{Pt} Πελασγίδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀλέγιζεν.
aber Pelasgischen nicht
- [15] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} τόνγα^A Pr ἐσιδῶν^N AorSAkt ἐφράσσατο, καὶ^{Kon} οἱ^D Pr ἄεθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend und ihm

- [33] Αἰσονι δῆς χείρωνος ἐφημοσύνησο πιθήσας^N AorAkt gehorcht habend
- [34] δέξατο, Πιερίη^{AdjD} Βιστωνίδι^{AdjD} κοιρανέοντα.^A PräAkt in Pieria Bistonischen herrschend.
- [35] ἡλυθε δ'^{Pt} ἀστερίων αὐτοσχεδόν, Adv ὅν^A Pr βά^{Pt} κοιμήτης aber nahe, den ja
- [36] γείνατο δινή εντος^{AdjG} ἐφ^{Prp} ὕδασιν Ἀπιδανοῖο,
- wirbel reichen auf
- [37] Πιερεσιάς ὄρεος φυλλήνου^{AdjG} ἀγχόθε^{Adv} ναίων,^N PräAkt Phyllischen nahe wohnend,
- [38] ἔνθα^{Adv} μὲν^{Pt} Ἀπιδανός τε^{Pt} μέγας^{AdjN} καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ἔνιπεὺς dort zwar auch groß und göttlich
- [39] ἄμφω^{DuN} ουμφορέονται, ἀπόπροθεν^{Adv} εἰς^{Prp} ἐν λίόντες.^N PräAkt beide von weitem in gehend.
- [40] Λάρισαν δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖοι^D λιπών^N Πολύφημος ὡκανεύ aber auf zu diesen verlassen habend
- [41] Εἰλατίδης, δέ^N πρὶν^{Adv} μὲν^{Pt} ἐρισθενέων^{AdjG} λαπιθάων, der zuvor zwar der sehr starken
- [42] ὥπποτε^{Kon} Κενταύροις λαπίθαι ἐπὶ^{Prp} θωρήσοντο, als auf
- [43] ὥπλότερος^{AdjKmpN} πολέμιζε· τότε^{Adv} αὖ^{Adv} βαρύθεσκε οἱ^D ἥδη^{Adv} jünger damals wiederum es ihn schon
- [44] γυῖα, μένεν δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} θυμὸς ἀρήιος,^{AdjN} ὡς^{Kon} τὸ^{ArtA} πάρος^{Adv} περ.^{Pt} aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.
- [45] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} ἵψικλος φυλάκη^G ἔντι^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἔλειπτο, auch nicht zwar darin lange
- [46] μήτρως Αἰσονίδαο· κασιγνήτην γὰρ^{Pt} ὅπιεν denn
- [47] Αἴσων Αλκιμέδην φυλακήδα^{AdjA} τῆς^G μιν^A ἀνώγει Phylakeische· deren ihm
- [48] πησούνη καὶ^{Kon} κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁμίλω. und

- [49] οὐδὲ^{Kon} φεραῖς Ἄδιμητος ἐυρρήνεσσιν^{AdjD} ἀνάσων^N PräAkt
auch nicht mit breiten Gassen herrschend
- [50] μίμνεν ὑπό^{Prp} σκοπιὴν ὅρεος Χαλκαδονίολο.^{AdjG}
unter Chalkodonischen.
- [51] οὐδὲ^{Kon} Ἀλόπη μίμνον πολυλήιοι^{AdjN} Ἐρμείαο
auch nicht viel Getreide reiche
- [52] υἱέες εὖ^{Adv} δεδαῶτε^N PerAkt δόλους, Ἐρυτός καὶ^{Kon} Ἔχιων,
gut gelernt habend und
- [53] τοῖσιν^D δ'^{Pt} ἐπί^{Prp} τρίτα τος^{AdjSupN} γνωτός κίενισσομένοισιν^D PräM/P
zu diesen aber darauf dritter ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης· καὶ^{Kon} τὸν^A μὲν^{Pt} ἐπί^{Prp} Ἀμφρυστοῖο ρόησιν
und den zwar an Amphyrus stois rōēsin
- [55] Μυρμύδονος κούρη Φθύας^{AdjG} τέκεν Εύπολέμεια·
phthiatische
- [56] τὼ^{DuN} δ'^{Pt} αὖτ^{Adv} ἔκγεγάτην Μενετηίδος Αντιανείρης.
die beiden aber wiederum
- [57] ἥλυθε δ'^{Pt} ἀφνειὴν^{AdjA} προλιπών^N AorAkt Γυρτῶνα Κόρωνος
aber reiche verlassen habend Gyrtōna Kōrōnōs
- [58] Καινεύδης, ἐσθλός^{AdjN} μέν, Pt ἐοῦ^G δ'^{Pt} οὐ^{Pt} πατρὸς ἀμείνων.^{AdjKmpN}
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.
- [59] Καινέα γὰρ^{Pt} ζῶ^A περ^{Pt} ξτι^{Adv} κλείουσιν ἀοιδοί
denn lebend doch noch kleíousin aoiidoi
- [60] Κενταύροισιν ὀλέσθαι, ὅτε^{Kon} σφέας^A οἶος^{AdjN} ἀπ^{Prp} ἄλλων
zugrunde gehen als sie allein állōn
- [61] ἥλασ' ἀριστήων· οἱ^N δ'^{Pt} ἔμπαλιν^{Adv} ὀρμηθέντες^N AorPas
die aber wiederum an gestürmt worden
- [62] οὔτε^{Kon} μιν^A προτέρω^{AdvKmp} σθένον, οὔτε^{Kon} δαίξαι·
weder ihn weiter noch dāixai
- [63] ἀλλά^{Kon} ἄρρηκτος^{AdjN} ἄκαμπτος^{AdjN} ἐδύσετο νειόθε^{Adv} γαίης,
sondern unzerreißbar unbeugsam unten hin gaīēs,
- [64] θεινόμενος^N PräM/P στιβαρῆσι^{AdjD} καταίγδην^{Adv} ἐλάτησιν.
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd elátēsin.

- [65] ἤλυθε δ' ^{Pt} αὖ ^{Adv} Μόψος Τιταρήσιος, ^{AdjN} ὅν ^A ^{Pr} περὶ ^{Prp} πάντων
aber wiederum Titaresischer, den über
- [66] Λητοί δῆς ἐδίδαξε θεοπροπίας οἱ ωνῶν·
- [67] ἡδὲ ^{Kon} καὶ ^{Kon} Εύρυδάμας Κτιμένου πάις· ἄγχι ^{Adv} δὲ ^{Pt} λίμνης
und auch Eurydameia Ktimenos Sohn nahe aber Lake
- [68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπηγίδα ^{AdjA} ναιετά ασκεν.
Dolopische
- [69] καὶ ^{Kon} μὴν ^{Pt} Ἀκτωρ υἱα Μενοίτιον ἐξ ^{Prp} Ὄποι εντος
und gewiss Akteus Sohn Menoitios aus
- [70] ὥρσεν, ἀριστή εσσι σὺν ^{Prp} ἀνδράσιν ὅφρα ^{Kon} νέοιτο.
mit damit
- [71] εἴπετο δ' ^{Pt} Εύρυτίων τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀλκή εἰσ ^{AdjN} Ἐρυβώτης,
aber und auch Kraft stark
- [72] υἱες ὁ μὲν ^{Pt} Τελέοντος, ὁ δ' ^{Pt} Ἰρος Ἀκτορύδαο.
zwar aber
- [73] ἦτοι ^{Pt} ὁ μὲν ^{Pt} Τελέοντος ἐυκλειής ^{AdjN} Ἐρυβώτης,
freilich zwar ruhmreich
- [74] Ἰρος δ' ^{Pt} Εύρυτίων. σὺν ^{Prp} καὶ ^{Kon} τρίτος ^{AdjN} ἦν Οἰλεύς,
aber mit auch dritter
- [75] ἔξοχος ^{AdjN} ἡνορέην καὶ ^{Kon} ἐπαύξαι μετόπισθεν ^{Adv}
ausgezeichnet und von hinten
- [76] εὖ ^{Adv} δεδαώς ^N ^{PerAkt} δή οισιν, ὅτε ^{Kon} κλήνωσι φάλαγγας.
gut kundig seiend wenn
- [77] αὐτὰρ ^{Kon} ἀπ' ^{Prp} Εύβοίης Κάνθος κίε, τόν ρά ^{Pt} Κάνηθος
aber von ja
- [78] πέμπεν Ἀβαντιάδης λελημένον· ^A ^{PerM/P} οὐ ^{Pt} μὲν ^{Pt} ξμελλεν
verlangt habend nicht zwar
- [79] νοστήσειν Κήρυνθον ὑπότροπος· ^{AdjN} αισα γὰρ ^{Pt} ἦν
heimkehrend denn
- [80] αὐτὸν ὁ μῶς ^{Adv} Μόψον τε ^{Pt} δαήμονα ^{AdjA} μαντοσούνάων
gleichermaßen und kundig
- [81] πλαγχθέντας ^A ^{AorSPas} Λιβύης ἐν ^{Prp} περάσι δηθηθῆναι,
umhergetrieben worden in

[82] ὡς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνθρώποισι καὶ^{Kon} μή^{AdjSupA} κιστον^{AdjSupA} ἔπαινεῖν,
sodass nicht größtes

[83] ὅππότε^{Kon} κάκεί^{Kona} νους^{Pr} Λιβύη^{Pr} ἐν^{Prp} ταρχύ^{σαντο,}
als und jene in

[84] τόσσον^{AdjA} ἐκάς^{Adv} Κόλχων, ὅσσον^A πτερ^{Pt} περ^{Pt} ἡελίοιο
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσσηγὺς^{Adv} δύσι^{ές} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντολαι^{εισορόωνται.}
mittig und auch

[86] τῷ δ'^{Pt} ἄρτ^{Pt} ἐπι^{Prp} Κλυτίος τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἵφιτος ἡγερέθοντο,
aber nun zu und auch

[87] Οἰχαλίης ἐπίουροι, ἀπηνέος^{AdjG} Εύρύτου υἱες,
des strengen

[88] Εύρύτου, ὡς^D πόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ^{Pt} ἀπονητο^{AdjN}
dem πόρε τόξον Ἐκηβόλος· auch nicht unverdient

[89] δωτίνης· αὐτῷ^D γὰρ^{Pt} ἐκών^{AdjN} ἐρίθηνε δοτῆρι.
ihm denn freiwillig

[90] τοῖσι^D δ'^{Pt} ἐπι^{Prp} Αἰακίδαι μετεκίαθον· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἂμ^{Adv} ἔμφω,
zu diesen aber dazu nicht zwar zugleich

[91] οὐδ^{Pt} ὁμόθεν^{Adv} νόσφιν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀλευάμενοι^N κατένασθεν
auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend

[92] Αἰγίνης, ὅτε^{Kon} Φῶκον ἀδελφεὸν ἔξενάριξαν
als

[93] ἀφραδίη. Τελαμῶν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀτθόλιος^{AdjD} νάσσατο νήσω.
zwar in attischer

[94] Πηλεὺς δὲ^{Pt} Φθίην^{Prp} δώματα ναῖς λιασθεῖς^N entsöhnt worden.
aber in

[95] τοῖσι^D δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κεκροπίηθεν^{Adv} ἀρήιος^{AdjN} ἥλυθε Βούτης,
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig

[96] παῖς ἀγαθοῦ^{AdjG} Τελέοντος, ἐυμμελίης^{AdjG} τε^{Pt} φάληρος.
des guten speer geübten und

[97] Ἄλκων μνη^A προέηκε πατὴρ ἔός^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔτ^{Adv} ἄλλους^{AdjA}
ihn προέηκε πατὴρ sein eigener· nicht zwar noch andere

- [98] γύραος υἱας ἔχεν βιό τοιό τε^{Pt} κηδεμονήας.
und
- [99] ἀλλά^{Kon} εἰ^A πρ τηλύγε τόν^{AdjA} περ^{Pt} ὁ μῶς^{Adv} καὶ^{Kon} μοῦνον^{AdjA} ἔόντα^A PräAkt
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend
- [100] πέμπεν, οὐνα^{Kon} θρασές^{AdjD} με ταπρέποι ήρωεσσιν.
damit den Kühen
- [101] Θησέα δέ^{Pt}, δος^N περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} Ἐρεχθεῖδας ἐκέκαστο,
aber ,der über alle
- [102] Ταιναρίη^{AdjA} ἀδηλος^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} χθόνα^{AdjA} δεσμὸς^A ἔρυκεν,
Tainarische verderblich unter
- [103] Πειρίθω^A ἐσπόμενον^A PräM/P κοινὴν^{AdjA} ὀδόν·^{Pt} τέ^{Pt} κεν^{Pt} ἄμφω^A
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl
- [104] δητέ^A πον^{AdjKmpA} καμάτοιο τέλος πάντεσσιν^{AdjD} ἔθεντο.
leichter allen
- [105] Τίφυς δέ^{Pt} Ἀγνιάδης Σιφαέα^{AdjA} κάλλιπε δῆμον
aber siphäische
- [106] Θεσπιέων, ἐσθλὸς^{AdjN} μὲν^{Pt} ὁρινόμενον^A PräM/P προδαῆναι
tüchtig zwar aufwogend seiend
- [107] κῦμ' ἀλός εὐρέιης,^{AdjG} ἐσθλὸς^{AdjN} δέ^{Pt} ἀνέμοιο θυέλλας
weit gedehnten, tüchtig aber
- [108] καὶ^{Kon} πλόον ἡελίω τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀστέρι τεκμήρασθαι.
und und auch
- [109] αὐτὴ^N ιμιν^A Τριτωνίς ἀριστήων^A ἐξ^{Prp} διμιλον
sie selbst ihn in
- [110] ὥρσεν Ἀθηναῖη, μετὰ^{Prp} δέ^{Pt} ἥλυθεν ἐλδομένοισιν.^D PräM/P zu Begehrenden.
- [111] αὐτὴ^N γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} νῆα θοὴν^{AdjA} κάμε· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ιργος
sie selbst denn auch schnell mit aber ihm Argos
- [112] τεῦξεν Ἀρεστορίδης κείνης^G ύποθημοσύνησιν.
jener
- [113] τῶ^{Pt} καὶ^{Kon} πασάων^{AdjG} προφερεστάτη^{AdjSupN} ἐπλετο νηῶν,
so auch aller hervorragendste

- [114] ὅσσαι^N_{Pr} ὡπ^{Prt} εἰρεσύησιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.
so viele unter
- [115] Φλίας δ'^{Pt} αὖτ^{Adv} ἐπ^{Prt} τοῖσιν^D_{Pr} Ἀραιθυρέηθεν^{Adv} ἵκανεν,
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra
- [116] ἔνθ^{Adv} ἀφινειδ^{AdjN} ἔναιε Διωνύσιο^G ἔκητι^{Prp}
dort reich um willen,
- [117] πατρὸς ἐօū,^G_{Pr} πηγῆσιν ἐφέστιος^{AdjN} Ἀσωποῖ.
des eigenen, ansässig
- [118] Ἀργόθεν^{Adv} αὖ^{Adv} Ταλαὸς καὶ^{Kon} Ἀρόιος, υἱες Βίαντος,
aus Argos wiederum und
- [119] ἥλυθον ἕφθιμος^{AdjN} τε^{Pt} Λεώδοκος, οἵ^{DuA}_{Pr} τέκε Πηρῶ
kräftiger und welche beide
- [120] Νηληίς·^{AdjN} τῆς^G_{Pr} δ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} δύην ἔμργησε βαρεῖαν^{AdjA}
neleische- deren aber um schwere
- [121] Αἴολη δῆς σταθμοῖσιν ἐν^{Prp} ίψι κλοιο^G Μελάμπους.
in
- [122] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Kon} βίην κρατερόφρονος^{AdjG} Ἡρακλῆς
auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten
- [123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαῖομένου^G ἀθερίξαι.
begehrenden
- [124] ἀλλ^{Kon} ἐπει^{Kon} ἄιε βάξιν ἀγειρομένων^G ἡρώων,
aber als der sich sammelnden
- [125] νεῖον^{Adv} ἀπ^{Prp} Ἀρκαδίης Λυρίκήιον^{AdjA} Ἀργος ἀμείψας^N Αοράκτη
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend
- [126] τὴν ὄδον, ἦ^D_{Pr} ζωὸν^{AdjA} φέρε κάπριον, ὅς^N_{Pr} δ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} βήσσης
worauf lebend welcher ja in
- [127] φέρβετο λαμπεῖης, Ἐρυμάνθιον^{AdjA} ἀμ^{Prp} μέγα^{AdjA} τίφος,
erymanthisch an großes
- [128] τὸν μὲν^{Pt} ἐνὶ^{Prp} πρώτησι^{AdjDSup} Μυκηναῖων ἀγορῆσιν
zwar in ersten
- [129] δεσμοῖς ιλλόμενον^A Πρᾶμ/Π μεγάλων^{AdjG} ἀπεθήκατο νώτων·
gebunden werdend der großen

- [130] αὐτὸς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἦ^D_{Pr} ιότητι παρεκ^{Prp} νόον Εύρυσθήος
selbst aber in seinem gegen
- [131] ὡρμήθη· σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} ᾧ λας κίεν, ἐσθλὸς^{AdjN} ὁ πάων,
mit auch ihm edler
- [132] πρωθῆβης, ἵων τε^{Pt} φορεὺς φύλακός τε^{Pt} βλοῦ.
und und
- [133] τῷ δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δὴ^{Pt} θεῖο^{AdjG} κίεν Δαναοῖο γε νέθλη,
aber hinzu gewiss des göttlichen
- [134] Ναύπλιος. ἢ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔην Κλυτονήρου Ναυβολίδαο·
ja denn
- [135] Ναύβολος αὖ^{Pt} λέρνου· λέρνον γε^{Pt} μὲν^{Pt} τίμεν ἔόντα^A PräAkt seiend
wieder wohl zwar
- [136] Προτίου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δὲ^{Pt} κούρη.
aber
- [137] πρίν^{Adv} ποτὲ^{Pt} Αἰμυμώνη Δαναΐς^{AdjN} τέκεν εύνηθεῖσα^N AorPas
einst einmal Danaide beim Bett gelegen worden
- [138] Ναύπλιον, ὅς^N_{Pr} περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἐκαίνυτο ναυτιλίησιν.
der über alle
- [139] Ἰδμων δ'^{Pt} ὑστάτιος^{AdjN} μετεκίαθεν, ὅσσοι^N_{Pr} ἔναιον
aber als Letzter mit so viele
- [140] Ἀργος, ἐπει^{Kon} δεδαῶς^N PerAkt τὸν^{ArtA} ἐὸν^A μόρον οἰωνοῖσιν
weil gelernt habend den eigenen
- [141] ἤλε, μη^{Kon} οἱ^D_{Pr} δῆμος ἐυκλείης ἀγάσατο.
damit nicht ihm
- [142] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὅ^N_{Pr} γ'^{Pt} ἦεν Ἀβαντος ἐτίτυμον, άλλα^{Kon} μιν^A_{Pr} αὐτὸς^N_{Pr}
nicht zwar der ja wahrhaft, sondern ihn selbst
- [143] γείνατο κυδαλίμοις^{AdjD} ἐναρίθμιον^{AdjA} Αἰολίδησιν
den glanzvollen mit eingereiht
- [144] Λητοίδης· αὐτὸς^N_{Pr} δὲ^{Pt} θεοπροπίας ἐδίδαξεν
selbst aber
- [145] οἰωνούς τ'^{Pt} ἀλέγειν ἥδ^{Kon} ἔμπυρα σήματ' ἵδεσθαι.
und und

- [146] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Αἰτω|λὶς^{AdjN} κρατερὸν^{AdjA} Πολυδεύκεα Λήδη
auch gewiss aitolische starken
- [147] Κάστορά τ'^{Pt} ὥκυπό δων^{AdjG} ὥρσεν δεδαημένον^A ΠερΜ/P ζππων
und schnell füßiger
- [148] Σπάρτηθεν^{Adv} τοὺς^A πρδ'^{Pt} ἦγε δόμοις ξνι^{Prp} Τυνδαρέοιο
aus Sparta· jene aber in
- [149] τηλυγέτους^{AdjA} ὡδῖνι μῆ^{AdjD} τέκεν· ούδ'^{Pt} ἀπίθησεν
zart geborene einer auch nicht
- [150] νισσομένοις.^D Ζηνὸς γὰρ^{Pt} επάξια^{AdjA} μήδετο λέκτρων.
den Ziehenden· denn angemessene
- [151] οἵ^N τ'^{Pt} Ἀφαροτιάδαι λυγκεὺς καὶ^{Kon} ὑπέρβιος^{AdjN} Ἱδας
die auch
- [152] Ἀρίνηθεν^{Adv} ξβαν, μεγάλη^{AdjD} περιθαρσέες^{AdjN} ἀλκῆ
aus Arêne mit großer überaus kühn
- [153] ἀμφότεροι.^{AdjN} λυγκεὺς δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὄξυτάτοις^{AdjSupD} ἐκέκαστο
beide· aber auch schärfsten
- [154] ὅμμασιν, εἰ^{Kon} ἐτεόν^{Adv} γε^{Pt} πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον^A πρ
wenn wirklich doch jenen
- [155] ρηιδίως^{Adv} καὶ^{Kon} νέρθε^{Adv} κατὰ^{Prp} χθονὸς αὐγάζεσθαι.
leicht auch unten unter hin
- [156] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} Περικλύμενος Νηλάιος^{AdjN} ὥρτο νέεσθαι,
mit aber Neleisch
- [157] πρεσβύτατος^{AdjN} παῖδων, ὅσσοι^N πύλω^{Prp} ἔξεγένοντο
- [158] Νηλῆος θεῖοιο.^{AdjG} Ποσειδάων δέ^{Pt} οἱ^D πρ ἀλκῆν
göttlichen· aber ihm
- [159] δῶκεν ἀπειρεσήν^{AdjA} ἥδικον^{Kon} ὅττι^A πρ κεν^{Pt} ἀρνσαιτο
unermäßliche und was auch immer wohl
- [160] μαρνάμενος^N τὸ^{ArtA} πέλεσθαι εἰνι^{Prp} ξυνοχῇ πολέμοιο.
kämpfend, das in
- [161] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ'^{Pt} ίσαν Άρκαδίηθεν, ^{Adv}
auch gewiss und aus Arkadien,

- [162] οἱ^N_{Pr} Τεγέην καὶ^{Kon} κλήρον Ἀφειδάν τειον^{AdjA} ἔναιον,
die und Aphidanteisch
- [163] υἱε δύω^{Adj} Ἄλειοῦ· τρίτα τός^{AdjN} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἔσπετ' οὐσιν^D Präm/P
zwei dritter doch zwar den Gehenden
- [164] Ἀγκαῖος, τὸν^A_{Pr} μέν^{Pt} ὥα^{Pt} πατὴρ Λυκόιοργος ἔπεμπεν,
den zwar ja
- [165] τῶν^G_{Pr} ἄμφω^{DuN}_{Pr} γνωτὸς^{AdjN} προγενέστερος^{AdjKmpN} ἀλλα^{Kon} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἥδη^{Adv}
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon
- [166] γηράσκοντ'^A PräAkt Ἄλειὸν λίπετ' ἄμ^{Prp} πόλιν ὅφρα^{Kon} κομίζοι,
alt werdenden alt inmitten der damit
- [167] παῖδα δ'^{Pt} ἐὸν^A_{Pr} σφετέροισιν^D Pr κασιγνήτοισιν ὅπασσεν.
aber eigenen den seinen
- [168] βῆ δ'^{Pt} ὅγε^N_{Pr} Μαιναλίης^{AdjG} ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν^{AdjA} τε^{Pt}
aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und
- [169] δεξιτερῷ πάλιλων^N PräAkt πέλεκυν μέγαν^{AdjA} ἔντεα γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr}
schwingend groÙe. denn ihm
- [170] πατροπάτωρ Ἄλειὸς μυχά τῇ^{AdjDSup} ἐνέκρυψε καλιῇ,
im tiefsten
- [171] αἰ^{Kon} κέν^{Pt} πιώς^{Adv} ἔτι^{Adv} καὶ^{Pt} τὸν^A_{Pr} ἐρητύσειε νέεσθαι.
wenn wohl irgendwie noch auch ihn
- [172] βῆ δὲ^{Pt} καὶ^{Pt} Αὔγείης, ὃν^A_{Pr} δὴ^{Pt} φάτις Ήελίοιο
aber auch den ja
- [173] ἔμμεναι· Ἡλείοιο^{AdjD} δ'^{Pt} ὅ^N_{Pr} γ'^{Pt} ἀνδράσιν ἔμβασίλευεν,
den Eleanischen aber er ja
- [174] ὥλβῳ κυδιόων^N PräAkt μέγα^{AdjA} δ'^{Pt} ἔτο Κολχίδα^{AdjA} γαῖαν
sich rühmend sehr aber kolchische
- [175] αὐτόν^A_{Pr} τ'^{Pt} Αἴτην ιδέειν σημάντορα Κόλχων.
selbst und
- [176] Ἀστέριος δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀμφίων Ὅπερασίου υἱες
aber und
- [177] Πελλήνης ἀφίκανον Ἀχαιίδος, ἦν^A_{Pr} ποτε^{Pt} Πέλλης
welche einst

- [178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπ' ^{Prp}όφρύσιν Αἴγιαλοϊ.
auf
- [179] Ταίναρον αὐτ^{Pt} ἐπ^{Prp} τοῖσι^D πών^N Εὕφημος οὐκανεν,
wiederum zu diesen verlassend
- [180] τόν^A ρά^{Pt} Ποσειδάωνι ποδῶκη^{AdjSupA} ὅλλων^G
den ja fuß schnellsten der anderen
- [181] Εύρω πη Τίτυοιο μεγασθενέος^{AdjG} τέκε κούρη.
groß starken
- [182] κεῖνος^N ἀνήρ καὶ^{Kon} πόντου ἐπ^{Prp} γλαυκοῖο^{AdjG} θέεσκεν
jener auch auf grau schimmernden
- [183] οὔδιματος, οὐδὲ^{Kon} θοοὺς^{AdjA} βάπτεν πόδας, ἀλλ^{Kon} ὅσον^A ἄκροις^{AdjD}
auch nicht schnelle sondern so weit Spitzen
- [184] ἔχνεσι τεγγόμενος^N διερῆ^{AdjD} πεφόρητο κελεύθῳ.
benetzt werdend durch nässtesten
- [185] καὶ^{Pt} δ^{Pt} ἄλλω^{AdjDuN} δύο^{Adj} παῖδε Ποσειδάωνος οὐκοντο·
auch doch andere beiden zwei
- [186] ἥτοι^{Pt} ὁ^N μὲν^{Pt} πτολέεθρον ἀγανοῦ^{AdjG} Μιλήτου
freilich der zwar des edlen
- [187] νοσψισθεὶς^N Ἐργίνος, ὁ^N δ^{Pt} Ιμβρασίης^{AdjG} ἔδος Ήρης,
beraubt worden der aber Imbrasi schen
- [188] παρθενίην, ^{AdjA} Ἄγκαιος ὑπέρβιος^{AdjN} ἵστορε δ^{Pt} ἄμφω^{DuN}
jungfräulichen, über mächtig- aber beide
- [189] ἡμὲν^{Pt} ναυτιλίης^N ἡδ^{Kon} ἄρεος εὔχετόωντο.
sowohl als auch
- [190] Οἰνεῖ δῆς δ^{Pt} ἐπ^{Prp} τοῖσιν^D ἀφορμῇθεὶς^N Καλυδῶνος
aber zu diesen auf gebrochen
- [191] ἀλκή εἰς^{AdjN} Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε, ^{Pt} und,
- [192] Λαοκόων Οἰνήος ἀδελφεός, οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ίης^{AdjG} γε^{Pt}
nicht zwar derselben doch
- [193] μητέρος· ἀλλά^{Kon} εἰ^A θῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν^A μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} Οἰνεὺς
sondern ihn den zwar ja

- [194] ἡδη^{Adv} γηραλέον^{AdjA} κοσμήτορα παιδὸς ὥαλλεν·
schon greisen
- [195] ὥδ'^{Adv} ἔτι^{Adv} κουρίζων^N ΠräAkt περιθαρσέα^{AdjA} δύνεν ὅμιλον
so noch unbärtig seiend sehr kühn
- [196] ἡρώων. τοῦ^G Π्र δ'^{Pt} οὐτιν^A Π्र ὑπέρτερον^{AdjKmpA} ἄλλον^{AdjA} ὁ (ω,
von diesem aber keinen überlegenen anderen
- [197] νόσφιν^{Adv} γ'^{Pt} Ἡρακλῆς, ἐπελθέμεν, εἰ^{Kon} κ'^{Pt} ἔτι^{Adv} μοῦνον^{AdjA}
abgesehen ja wenn auch noch allein
- [198] αὐθι^{Adv} μένων^N ΠräAkt λυκάβαντα μετετράφη Αἴτωλοῖσιν.
am Ort bleibend
- [199] καὶ^{Pt} μήν^{Pt} οἱ^D Πρ μήτρως αὐτὴν^A Πρ ὀδόν, εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄκοντι,
und gewiß ihm selben gut zwar
- [200] εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} σταδίῃ δεδαημένος^N PerM/P ἀντιφέρεσθαι,
gut aber und in kundig geworden
- [201] Θεστιάδης ἦφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι. D ΠräAkt
dem Gehenden.
- [202] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} Παλαιμόνιος Λέρνου πάις Ὄλενίοιο,
mit aber
- [203] Λέρνου εἰπίκλησιν, γενεήν γε^{Pt} μὲν^{Pt} Ηφαίστοιο.
ja zwar
- [204] τούνεκ^{Kon} εἶην πόδα σιφλός^{AdjN} ἀτὰρ^{Kon} δέμας οὐ^{Pt} κέ^{Pt} τις^N Πr ἔτλη
darum wegen lahm- aber nicht wohl jemand
- [205] ἡνορέην τ'^{Pt} ὀνόσασθαι, δ'^N Πr καὶ^{Kon} μεταρίθμιος^{AdjN} ἥεν
und welcher auch mit eingereiht
- [206] πᾶσιν^{AdjD} ἀριστήσοσιν, ἕκαστον κῦδος ἀέξων. N ΠräAkt
allen vermehrend.
- [207] ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} Φωκήων κίεν Ἱφιτος Ὀρυντίδαο
aus aber ja
- [208] Ναυβόλου ἐκγεγάώς. N PerAkt ξεῖνος δέ^{Pt} οἱ^D Πr ἔσκε πάροιθεν, Adv
entsprossen seiend- aber ihm früher,
- [209] ἡμος^{Kon} εἶβη Πιθώδει^{Adv} θεοπροπίας ἐρεείνων^N ΠräAkt
als nach Pytho forschend

- [210] ναυτιλής· τόθι^{Adv} γάρ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἐοῖς^{AdjD} ὑπέδεκτο δόμοισιν.
dort denn ihn den eigenen
- [211] Ζήτης αὐ^{Adv} Κάλαίς τε^{Pt} Βορύλοι^{AdjN} υἱες οἵκοντο,
wiederum und boreische
- [212] οὕς^A_{Pr} ποτε^{Pt} Ἔρεχθηίς^{AdjN} Βορέη τέκεν Ὁρείθυια
welche einst erechtheisch
- [213] ἔσχατη^H θρήκης δυσχειμέρου^{AdjG} ἐνθ^{Adv} ἄρα^{Pt} τήν^{ArtA} γε^{Pt}
des schwer winterlichen- dort ja die eben
- [214] Θρηίκιος^{AdjN} Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν^{Adv}
thrakisch aus Kekropia
- [215] Ἰλισσοῦ προπάροιθε^{Adv} χορῷ ἔνι^{Prp} δινεύουσαν.^A PräAkt
vor weg in wirbelnd.
- [216] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} ὡγων^N Πρᾶξ^{PräAkt} ἔκαθεν, Adv Σαρπηδονίην^{AdjA} ὅθι^{Kon} πέτρην
und sie führend von fern, sarpedonische wo
- [217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ^{Prp} ὥδον Εργύνοι,
neben
- [218] λυγάριοις^{AdjD} ἔδαμασσε περὶ^{Prp} νεφέεσσι καλύψας.^N AorAkt
mit Weidenruten rings um verhüllend.
- [219] τὼ^{DuN}_{Pr} μὲν^{Pt} ἐπί^{Prp} ἀκροτάτοισι^{AdjSupD} ποδῶν ἐκάτερθεν^{Adv} ἐρεμνὰς^{AdjA}
die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere
- [220] σεῖον ἀειρομένω^{DuD} Πτέρυγας, μέγα^{Adv} θάμβος ιδέσθαι,
empor gehoben werden Präm/P sehr
- [221] χρυσεῖαι^{AdjD} φοιλίδεσσι διαυγέας.^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} νώτοις
mit goldenen durch scheinende- um aber
- [222] κράτος ἔξ^{Prp} ὑπάτοιο^{AdjG} καὶ^{Kon} αὐχένος^N ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv}
aus dem obersten und hier und dort
- [223] κυάνεαι^{AdjN} δονέοντο μετὰ^{Prp} πνοιῇσιν ἔθειραι.
dunkel blau mit
- [224] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Pt} αὐτοῖο^G_{Pr} πάις μενέαινεν Ἀκαστος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst
- [225] ἵφθιμοι^{AdjG} Πελίαο δόμοις ἔνι^{Prp} πατρὸς ἐῆρος^{AdjG}
des kräftigen drin eigenen

- [226] μιμνάζειν, Ἀργος τε^{Pt} θεᾶς ύποεργὸς^{AdjN} ήθηνης.
und Unter arbeiter
- [227] ἀλλ,^{Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τῶ^{DuN} μέλλον ἐνικρινθῆναι ὁμίλω.
aber doch auch die beiden
- [228] τόσσοι^{AdjN} ἄρ^{Pt} Αἰσονίδη συμμήστορες ἡγερέθοντο.
so viele eben
- [229] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀριστῆς Μινύας περιναιετάοντες^N
die zwar rings um wohnend
- [230] κίκλησκον μάλα^{Adv} πάντας,^{AdjA} ἐπει^{Kon} Μινύαο θυγατρῶν
sehr alle, weil
- [231] οἱ^N_{Pr} πλεῖστοι^{AdjSupN} καὶ^{Kon} ἀριστοι^{AdjSupN} ἀφ'^{Prp} αἴματος εὔχετό^{ωντο}
die meisten und besten von
- [232] ἔμμεναι· ὥς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A_{Pr} ιἵσονα γενέσθατο μάτηρ
so aber auch ihn entsprossen seiend.
- [233] Άλκιμέδη, Κλυμένης Μινυήδος^{AdjG} ἐκγεγαυϊα.^N_{PerAkt}
minyischen entsprossen seiend.
- [234] αὐτὰρ^{Kon} ἐπει^{Kon} δημώεσσιν ἐπαρτέα^{AdjA} πάντ^{AdjA} ἐτέτυκτο,
aber als bereit gestellte alle
- [235] ὅσσα^N_{Pr} περ^{Pt} ἐντύνονται ἐπαρτέες^{AdjN} ἐνδοθιλ^{Adv} νῆες,
was auch ja gerüstete innen
- [236] εὗτ^{Kon} ἀν^{Pt} ἄγη χρέος ἄνδρας ὑπειρ^{Prp} ἄλα ναυτίλαεσθαι,
sobald auch über
- [237] δὴ^{Pt} τότ^{Adv} ὥσταν μετὰ^{Prp} νῆα δι^{Prp} ἄστεος, ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} ἀκταὶ^{AdjN}
ja dann mit durch wo ja
- [238] κλείονται Παγασὰὶ Μαγνήτιδες^{AdjN} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} λαῶν
magnesische- um aber
- [239] πληθὺς σπερχομένων^G_{PräM/P} ἄμυδις^{Adv} θέεν· οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} φαεινοὶ^{AdjN}
der Eilenden zusammen die aber glänzenden
- [240] ἀστέρες ὡς^{Kon} νεφέεσσι μετέπρεπον· ὕδε^{Adv} δ'^{Pt} ἔκαστος^{AdjN}
wie hinschauend mit sausende-
- [241] ἔννεπεν εἰσορόων^N_{PräAkt} σὺν^{Prp} τεύχεσιν ἀσοντας^A_{PräAkt}
hinschauend mit sausende-

[242] Ζεῦ ἄνα, τίς^N_{Pr} Πελίαο νόος; πόθι^{Adv} τόσσον^{AdjA} ὅμιλον
was für wo so großen

[243] ἡρώων γαύης Παναχαιίδος^{AdjG} ἔκτοθι^{Adv} βάλλει;
all achaïischen außerhalb

[244] αὐτῇ μάρ^{Adv} κε^{Pt} δόμους ὀλοῷ^{AdjD} πυρὶ δηῶσειαν
selben Tages wohl mit verderblichem

[245] Αἰήτεω, ὅτε^{Kon} μή^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἐκών^{AdjN} δέρος ἐγγυαλίξῃ.
wenn nicht ihnen freiwillig

[246] ἀλλ' οὐ^{Pt} φυκτὰ^{AdjN} κέλευθα, πόνος δ'^{Pt} ἀπροκτος^{AdjN} ιοῦσιν.^D PräAkt
aber nicht fliehbare

[247] ὡς^{Adv} φάσαν ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} καὶ^{τὰ}^{Prp} πτόλιν· αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} γυναῖκες
so hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ^{Adv} μάλ^{Adv} ἀθανάτοισιν ἐξ^{Prp} αἰθέρα χεῖρας ἄειρον,
viel gar in

[249] εὔχόμεναι^N_{PräM/P} νόστοιο τέλος θυμηδὲς^{AdjA} ὀπάσσαι.
betend herz freudiges

[250] ἄλλη^{AdjN} δέ^{Pt} εἰς^{Prp} ἐτέρη^{AdjA} ὄλοφύρετο δακρυχέουσα.^N PräAkt
eine andere aber zu der anderen tränen fließend-

[251] δειλὴ^{AdjV} Ἀλκιμέδη, καὶ^{Kon} σοὶ^D_{Pr} κακὸν^{AdjA} ὥψε^{Adv} περ^{Pt} ἔμπης^{Adv}
'armselige' auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἤλυθεν, οὐδέ^{Pt} ἐτέλεσσας ἐπ^{Prp} ἀγλαΐη βιότοιο.
und nicht in bezug auf

[253] Αἴσων αὖ^{Adv} μέγα^{Adv} δή^{Pt} τι^A_{Pr} δυσάμμορος.^{AdjN} η^{Pt} τέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἦν
wiederum sehr eben etwas un glückselig. wahrlich und ihm

[254] βέλτερον,^{AdjKmpN} εἰ^{Kon} τὸ^{ArtN} πάροιθεν^{Adv} ἐν^{Prp} κτερέεσσιν ἐλυσθεὶς^N_{AorPas}
besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι^{Adv} γαίης κεῖτο, κακῶν ἔτι^{Adv} νῆις^{AdjN} ἀέθλων.
unten noch un kundig

[256] ὡς^{Adv} ὄφελεν καὶ^{Kon} Φρίξον, δτ^{Kon} ὥλετο παρθένος Ἔλλη,
ach wäre auch als

[257] κῦμα μέλαν^{AdjA} κριῷ ἄμ^{Prp} ἐπικλύσαι· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αύδην
schwarz samt in aber auch

[258] ἀνδρομέδη^{AdjA} προέηκε κακὸν^{AdjA} τέρας, ὅς^{Kon} κεν^{Pt} ἀνίας
menschen liche übles téras, ós sodass wohl

[259] Ἀλικιμέδη μετόπισθε^{Adv} καὶ^{Kon} ἄλγεα μυρία^{AdjA} θείη.[!]
später auch álgēa myría un zählige

[260] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἔπει^{Pt} ὡς^{Adv} ἀγόρευον ἐπι^{Prp} προμολῆσι κιόντων.^G PräAkt
die zwar eben so ágoréyon épi promołēsi ki óntawn. der Gehenden.

[261] ἥδη^{Adv} δὲ^{Pt} δμῶ^{És} τε^{Pt} πολεῖς^{AdjN} δμω^A αἱ^{Pt} ἀγέροντο.
schon aber und und viele δmōw und αí ágērōnto.

[262] μήτηρ δ'^{Pt} ἀμφ'^{Prp} αὐτὸν^A βεβολημένη.^N PerMed
aber um ihn geworfen habend. δξὺ^{Adv} δ'^{Pt} ἐκάστην^{AdjA}
scharf aber jede

[263] δύνεν ἔχος· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} σφι^D πατὴρ ὀλοψ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} γύραι
mit aber ihnen πa tñ̄p̄ olōps verderblichen unter γýrai

[264] ἐντυπάς^{Adv} ἐν^{Prp} λεχέεσσι καλυψάμενος^N AorMed
stoßweise in sich bedeckt habend γούασκεν.

[265] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N τῶν^G μὲν^{Pt} εἰπειτα^{Adv} κατεπρήγνυνεν ἀνίας
aber er der zwar dann εípeita κateprógnynen ánias

[266] θαρσύνων,^N PräAkt δμώεσσι δ'^{Pt} ἀρήια^{AdjA} τεύχε' ἀείρειν
ermutigend, aber Kriegs τeúxē' áeírein

[267] πέφραδεν· οἱ^N πρ δέ^{Pt} τε^{Pt} στῆγα^{Adv} κατηφέες^{AdjN} ἦει^{Prp} ροντο.
sie aber auch leise niedergeschlagen

[268] μήτηρ δ'^{Pt} ὡς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτη^{Adv} ἐπεχεύατο πίχεε παιδί,
aber wie die zuerst εpexéyato píchēe paidi,

[269] ὡς^{Adv} ἔχετο κλαίουσσι^N PräAkt ἀδινώτερον, AdvKmp ἡύτε^{Kon} κούρη
so weinend stärker, wie κoúrē

[270] οἴοθεν^{Adv} ἀσπασίως^{Adv} πολιχήν^{AdjA} τροφὸν ἀμφιπεσοῦσα^N AorAkt
verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend

[271] μύρεται, οἱ^D πρού^{Pt} εἰσὶν^{Adv} ἔτι^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} κηδεμονῆες,
bei der nicht noch andere κhdeemonēes,

[272] ἀλλά^{Kon} ὑπὸ^{Prp} μητρυὶ βίοτον βαρὺν^{AdjA} ἡγηλάζει.
aber unter mētrui bío ton barýn schwer

[273] καὶ^{Kon} ξι^A πνεον^{Adv} πολέεσσιν^{AdjD} ὀνείδεσιν ἐστυφέλιξεν,
und sie kürzlich vielen

- [274] τῇ^D_{Pr} δέ^{Pt} τ'^{Pt} ὁδυρομένη^D ΠräM/P δέδεται κέαρ ἔνδοθεν^{Adv} ὅτη,
ihr aber auch wehklagend innen
- [275] οὐδέ^{Pt} ἔχει ἐκφλύξαι τόσον^{AdjA} γύον, ὅσσον^{AdjA} ὡρεχθεῖ·
auch nicht so viel wie viel
- [276] ὡς^{Adv} ἀδινὸν^{AdjA} κλαίεσκεν ἐδὼν^{AdjA} παῖδ' ἀγκάς^{Adv} ἔχουσα^N ΠräAkt
so dicht eigenen im Arm haltend
- [277] Ἀλκιμέδη, καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} ἐπος φάτο κηδοσύνησιν·
- [278] αἴθε^{iij} ὄφελον κεῖν^A Pr ἥμαρ, ὅτι^{Kon} ἔξει πόντος^G AorAkt ἄκουσα
'o wäre jenen als aus gesagt habenden
- [279] δειλὴ^{AdjN} ἐγώ^N Pr Πελίαο κακήν^{AdjA} βασιλῆος ἐφετυμήν,
elend ich schlechten
- [280] αὐτίκ^{Adv} ἀπό^{Prp} ψυχήν μεθέμεν, κηδέων τε^{Pt} λαθέσθαι,
sofort von auch
- [281] ὅφρα^{Kon} αὐτός^N Pr με^A Pr τε^{ησοι}^{AdjD} φίλατις^{AdjD} ταρχύσαο χερσίν,
damit du selbst mich deinen lieben
- [282] τέκνον^{εἰμόν. AdjV} τό^{ArtN} γὰρ^{Pt} οἷον^{AdjN} ἔτη^{Adv} λοιπὸν^{AdjN} ἐλθωρ
mein- das ja einzige noch übrig
- [283] ἐκ^{Prp} σέθεν, ^G Pr ἄλλα^{AdjA} δέ^{Pt} πάντα^{AdjA} πάλαι^{Adv} θρεπτήρια πέσσω.
aus dir, andere aber alles lange
- [284] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ή^N Pr τό^{ArtA} πάροιθεν^{Adv} Ἀχαιιάδεσσιν^{AdjD} ἀγητὴ^{AdjN}
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaeerinnen gefeierte
- [285] δμωὶς ὅπιας^{Kon} κενεοῖσι^{AdjD} λελεψομαι^{εἰν} μεγάροισιν,
dass leeren in
- [286] σεῖο^G πόθω μινύθουσα^N ΠräAkt δυσάμμορος, ^{AdjN} ὥ^D Pr ἔπι^{Prp} πολλὴν^{AdjA}
deiner schwindend unglückselig, dem auf große
- [287] ἀγλαίην καὶ^{Kon} κῦδος ἔχον^N ΠräAkt πάρος, ^{Adv} ὥ^D Pr ἔπι^{Prp} μούνω^{AdjD}
und habend früher, dem auf allein
- [288] μίτρην πρῶτον^{Adv} ἔλυσα καὶ^{Kon} ὕστατον.^{Adv} ἔξοχα^{Adv} γάρ^{Pt} μοι^D Pr
zuerst und zuletzt. besonders denn mir
- [289] Εἰλεύθυια θεὰ πολέος ἐμέγηρε τόκοιο.
- [290] ὥ^{iij} μοι^D Pr ἔμησ^{AdjG} ἄτης τό^{ArtN} μὲν^{Pt} οὐδέ^{Pt} ὅσον, ^{AdjA} οὐδέ^{Pt} ἔν^{Prp} ὁνείρω
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] ὡισάμην, εἰ^{Kon} φρίξος ἐμοὶ^D_{Pr} κακὸν^{AdjA} ἔσσετ' ἀλύξας.^N AorAkt
ob mir Übel entronnen habend.'

[292] ὡς^{Adv} ἦ^N_{Pr} γε^{Pt} στενάχουσα^N PräAkt κινύρετο· ταὶ^{ArtN} δὲ^{Pt} ύψωναικες
so sie eben seufzend die aber

[293] ἀμφίπολοι γοάασκον ἐπισταδόν· Adv αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τήν^A_{Pr} γε^{Pt}
nacheinander aber er sie eben

[294] μειλιχίοις^{AdjD} ἐπέεσσι παρηγορέων^N PräAkt προσέειπεν·
mit milden

[295] μή^{Pt} μοὶ^D_{Pr} λευγαλέας^{AdjA} ἐνιβάλλεο, μῆτερ, ἀνίας,
'nicht mir elende

[296] ὥδε^{Adv} λίην, Adv ἐπει Kon οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐρητύσεις κακότητος
so allzu, da nicht zwar

[297] δάκρυσιν, ἀλλ' Kon ἔτι^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπ^{Prp} ἄλγεσιν ἄλγος ἄροι.
aber noch wohl auch auf

[298] πήματα γάρ^{Pt} τ^{Pt} ἀδιηλα^{AdjA} θεοὶ^N θνητοῖσι νέμουσιν,
denn auch unsichtbare

[299] τῶν^G_{Pr} μοῦραν κατὰ^{Prp} θυμὸν ἀνιάζουσά^N PräAkt περ^{Pt} ἔμπηγ^{Adv}
deren gemäß leidend doch dennoch

[300] τλῆθι φέρειν· θάρσει δὲ^{Pt} συνημοσύνησιν Ἀθήνης,
aber

[301] ἡδὲ^{Kon} θεοπροποίοισιν, ἐπει Kon μάλα^{Adv} δεξιὰ^{AdjA} Φοῖβος
und da sehr günstig

[302] ἔχρη, ἀτὰρ^{Kon} μετέπειτά^{Adv} γ^{Pt} ἀριστά^N ων ἐπαρωγῆ·
aber später eben

[303] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} αὐθι^{Adv} μετ^{Prp} ἀμφιπόλοισιν ἔκηλος^{AdjN}
aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μίμνε δόμοις, μηδ^{Pt} ὅρνις ἀεικελήη^{AdjN} πέλε νηή·
und nicht unziemlich

[305] κεῖσε^{Adv} δ^{Pt} ὄμαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε^{Pt} κιόντι.^D PräAkt
dorthin aber auch dem Gehenden.'

[306] ἦ,^{Pt} καὶ^{Kon} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} προτέρωσε^{Adv} δόμων ἐξώρτο νέεσθαι.
so und er zwar weiter

- [307] οὗος^{AdjN} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} νη^N οἴο θυάδεος^{AdjG} εἰσιν Ἀπόλλων
wie aber aus rauch duftenden
- [308] δῆλον^{AdjN} ἀν^{Prp} ἡγαθέην^{AdjA} ἢ^{Kon} Κλάρον, ἢ^{Kon} ὅγε^N Πυθώ,
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da
- [309] ἢ^{Kon} Αυκίην εύρειαν, ^{AdjA} ἐπι^{Prp} Ξάνθοιο ρόησιν,
oder weite, an
- [310] τοῖος^{AdjN} ἀν^{Prp} πληθὺν δήμου κίεν· ὥρτο δ'^{Pt} ἀντὴ^A
so durch Thun δem kiev· ὥρτο aber
- [311] κεκλομένων^G ^{PerM/P} ἄμυντις^{Adv} τῷ^D πρ^{Pr} δὲ^{Pt} ξύμβλητο γε ραιῆ^{AdjN}
der Rufenden zugleich. ihm aber greise
- [312] Ἰφιάς Αρτέμιδος πολιηόχου^{AdjG} ἀρήτειρα,
stadt haltenden
- [313] καὶ^{Kon} μιν^A πρ δεξιτερῆς^{AdjG} χειρὸς κύσεν, οὐδέ^{Pt} τι^A πρ φάσθαι
und ihn der rechten Kusen, und nicht etwas
- [314] ἔμπητς^{Adv} ιεμένη^N πρᾶτο, προθέοντος^G ὁμίλου·
dennoch strebend vor drängenden
- [315] ἀλλ^{Kon} ή^N μὲν^{Pt} λίπετ', αὐθι^{Adv} παρακλιδόν, οἷα^{AdjN} γε ραιῆ^{AdjN}
aber sie zwar hier seitwärts, wie alt
- [316] ὄπλοτέρων, ^{AdjG} ὁ^N πρ δὲ^{Pt} πολλὸν^{Adv} ἀποπλαγχθεὶς^N ἔλιασθη.
der jüngeren, er aber weit ab getrieben worden
- [317] αὐτὰρ^{Kon} ἐπει^{Kon} βόληος ἐυδμήτους^{AdjA} λίπ' ἀγνιάς,
aber als ja wohl gebauten
- [318] ἀκτήν^{Pt} οἴκανεν Παγασηδα, ^{AdjA} τῇ^D πρ μιν^A ἐταιροι
aber rajasäische, bei der ihn
- [319] δειδέχατ', Αργώη^{AdjD} ἄμυντις^{Adv} παρὰ^{Prp} νηὶ μένοντες^N πρᾶτο
an der Argo zusammen neben wartend.
- [320] στῇ δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐπι^{Prp} προμολῆς· οἱ^N πρ δ'^{Pt} ἀντίοι^{AdjN} ἡγερέθοντο.
aber ja bei sie aber entgegen
- [321] ἐξ^{Prp} δ'^{Pt} ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶς^{Adv} Ἀργον τε^{Pt} πόληος
da aber ebenso auch
- [322] νόσφι^{Adv} καταβλώσκοντας, ^A πρᾶτο ἐθάμβησαν δ'^{Pt} ἐσιδόντες^N πρᾶτο
abseits herab schleichende, aber gesehen habend

- [323] πασσυδί^η_{Adv} Πελί^{αο} παρέκ^{Prt} νύον^N ἵθυ^{οντας.}_A PräAkt
ins Ganze gegen zuwider gehend.
- [324] δέρμα^D δ'^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ταύροιο^N ποδηνεκές^{AdjN} ἀμφέχετ' ὥμους^N
aber der zwar fuß lang
- [325] Ἀργος^A Ἀρεστορίδης^N λάχνη^N μέλαν.^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} καλὴν^{AdjA}
schwarz- aber er schöne
- [326] δίπλακα, τήν^{ArtA} οἱ^D_{Pr} ὅπασσε κασιγνήτη^N Πελόπεια.
- [327] ἀλλ,^{Kon} ἔμπηγ^{Adv} τῷ^{ArtDuN} μέν^{Pt} τε^{Pt} διεξερέεσθαι ἔκαστα
aber dennoch die beiden zwar auch
- [328] ἔσχετο· τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἄγορήνδε^{Adv} συνεδριάασθαι ἄνωγεν.
- [329] αὐτοῦ^{Adv} δ'^{Pt} Ἰλλομένοις^D_{PräM/P} ἐπὶ^{Prp} λαίφεσιν, ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἴστω
dort aber rollend auf und auch
- [330] κεκλιμένω^D_{PerM/P} μάλα^{Adv} πάντες ἐπισχερῶ^{Adv} ἔδριόωντο.
- [331] τοῖσιν^D δ'^{Pt} Αἴσονος^N υἱὸς^N ἐυφρονέων^N_{PräAkt} μετέειπεν.
- [332] ἄλλα^{AdjA} μὲν^{Pt} ὕσσα^N_{Pr} τε^{Pt} νηὶ^N ἐφοπλίσσασθαι ἔοικεν
'anderes zwar was alles auch
- [333] πάντα^{AdjN} γὰρ^{Pt} εὖ^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον^N ἐπαρτέακεῖται ἰοῦσιν.^D_{PräAkt}
alles denn gut gemäß den Gehenden.
- [334] τῷ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} δηναῖὸν^{AdjA} ἔχοιμεθα τοῦ^G_{Pr} ἔκητι^{Prp}
so dann nicht wohl lange dessen wegen
- [335] ναυτιλῆς, ὅτε^{Kon} μοῦνον^{AdjA} ἐπιπνεύσουσιν ἀηται.
- [336] ἀλλά,^{Kon} φίλοι, ξυνὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐς^{Prp} Ἐλλάδα^N νόστος^N ὁπίσσω,^{Adv}
aber gemeinsam denn nach zurück hin,
- [337] ξυναῖ^{AdjN} δ'^{Pt} ἄμμι^D_{Pr} πέλονται ἐς^{Prp} Αἰήταο^N κέλευθοι
- [338] τούνεκα^{Adv} νῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἄριστον^{AdjA} ἀφειδήσαντες^N_{AorAkt} ἔλεσθε
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend

- [339] ὅρχαμον ἡμείων, ὃ^D_{Pr} κεν^{Pt} τὰ^{ArtN} ἔκαστα^{AdjN} μέλοιτο,
dem wohl die jeweiligen
- [340] νείκεα συνθεσίας τε^{Pt} μετὰ^{Prp} ξείνοισι βαλέσθαι.
auch mit
- [341] ὡς^{Adv} φάτο· πάπτηναν δέ^{Pt} νέοι θρασὺν^{AdjA} Ἡρακλῆα
so aber den draufgängerischen
- [342] ἡμενον^A_{PräM/P} ἐν^{Prp} μέσοισι· μι^η_{AdjD} δέ^{Pt} ε^A_{Pr} πάντες ἀντῆι
sitzend in einer aber ihn
- [343] σημαίνειν ἐπέτελλον· δέ^N_{Pr} δέ^{Pt} αὐτόθεν, Adv ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} ἤστο,
der aber von da selbst, wo eben
- [344] δεξιτερὴν^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} χεῖρα ταύνουσατο φώνησέν τε^{Pt}
rechte empor
- [345] 'μάτις^N_{Pr} εἰμοί^D_{Pr} τόδε^A_{Pr} κῦδος ὁ παζέτω. οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} εἴγωγε^N_{Pr}
'niemand mir dieses dieses nicht denn ich freilich
- [346] πείσομαι· ὥστε^{Kon} καὶ^{Kon} ἄλλον^{AdjA} ἀναστήσεσθαι ἐρύξω.
so dass auch einen anderen
- [347] αὐτός^N_{Pr} ὅτις^N_{Pr} ξυνάγειρε, καὶ^{Kon} ἀρχεύοις ὁμάδοιο.
selbst wer auch
- [348] ἦ^{Pt} ὥρα^{Pt} μέγα^{Adv} φρονέων, N_{PräAkt} ἐπι^{Prp} δέ^{Pt} ἥνεον, ὡς^{Kon} ἐκέλευεν
ja eben hoch denkend, darauf aber wie
- [349] Ἡρακλέης· ἀνὰ^{Prp} δέ^{Pt} αὐτός^N_{Pr} ἀρήιος^{AdjN} ὠρνυτ' ήήσων
auf aber selbst kampf mutig
- [350] γηθόσυνος, AdjN καὶ^{Kon} τοῖα^A_{Pr} λυλαιομένοις^D_{PräM/P} ἀγόρευεν.
freudig, und solches den Begehrenden
- [351] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δή^{Pt} μοι^D_{Pr} κῦδος ἐπιτρωπάτε μέλεσθαι,
wenn zwar eben mir
- [352] μηκέτι^{Adv} εἰπειθ', Adv ὡς^{Kon} καὶ^{Kon} πρίν, Adv ἐρητύοιτο κέλευθα.
nicht mehr dann, wie auch vorher,
- [353] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἥδη^{Adv} Φοιβὸν ἀρεσσάμενοις^N_{AorMed} θυέεσσιν
jetzt doch zwar schon versöhnt habend
- [354] δαῖτ' ἐντυνώμεσθα παρασχεδόν. Adv ὅφρα^{Kon} δέ^{Pt} ἔωσιν
nahe bei. damit aber

- [355] δμῶες ἐμοὶ^D_{Pr} σταθμῶν σημάντορες, οἵσι^D_{Pr} μέμηλεν
mir stathmōn semántores, oísi^D_{Pr} mēmīlein
- [356] δεῦρο^{Adv} βόας ἀγέληθεν^{Adv} ἔυ^{Adv} κρίναντας^A AorAkt ἐλάσσαι,
hierher boas agélythen Adv éu Adv krínanta AorAkt élássei,
- [357] τόφρα^{Adv} κε^{Pt} νῆ['] ἐρύσαιμεν ἐσω^{Adv} ἀλός, ὅπλα δὲ^{Pt} πάντα^{AdjA}
so lange wohl nē' érysimen esow hinein alós, óppla dē^{Pt} pánta^{AdjA} aber alle
- [358] ἐνθέμεν^{vol^N} AorM/P πεπάλαχθε κατὰ^{Prp} κληΐδας ἐρετμά.
hineingelegt habend pepalachthe katá^{Prp} klidiás éretmá.
- [359] τείως^{Adv} δέ^{Pt} αὖ^{Adv} καὶ^{Kon} βωμὸν ἐπάκτιον^{AdjA} Ἐμβασίοιο
indes aber wieder auch bōmōn épaktion^{AdjA} Embasíóio
- [360] θείομεν Ἀπόλλωνος, δέ^N_{Pr} μοὶ^D_{Pr} χρεῖων^{AdjA} ὑπέδεκτο
der mir chreíōn^{AdjA} hypédektō
- [361] σημανεῖεν δεῖξεν τε^{Pt} πόρους ἀλός, εἰ^{Kon} κε^{Pt} θυηλαῖς
auch wenn wohl
- [362] οὐ^G_{Pr} ξθεν^G_{Pr} ἔξαρχωμαι ἀεθλεύων^N Prák^A βασιλῆι.
dessen von ihm wett kämpfend
- [363] η^{Pt} ρά, ^{Pt} καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} ἔργον πρῶτος^{AdjN} τράπεθ· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἐπανέσταν
ja eben, und ans ergon prōtos^{AdjN} trápeth· oí^N_{Pr} dē^{Pt} épanéstān
- [364] πειθόμεν^{vol^N} PräM/P gehorchen^{Pr} ἀπό^{Prp} δέ^{Pt} εἴματ' ἐπήτριμα^{AdjA} νηήσαντο
von aber schichten weise
- [365] λείψ^{AdjD} ἐπι^{Prp} πλαταμῶνι, τὸν^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐπέβαλλε θάλασσα
glattem auf welches nicht épébállē thálasse
- [366] κύμασι, χειμερὶ^η_{AdjN} δέ^{Pt} πάλαι^{Adv} ἀποέκλυσεν ἄλμη.
winterlich aber schon lange
- [367] νῆα δέ^{Pt} ἐπικρατέως^{Adv} Ἄριγου ὑποθημοσύνησιν
aber mit Stärke
- [368] ἔζωσαν πάμπρωτον^{Adv} ἐυστρεφεῖ^{AdjD} ἐνδοθεν^{Adv} ὅπλω
zuerst wohl geflochtenem von innen
- [369] τεινάμεν^{vol^N} PräAkt spannend ἐκάτερθεν, ^{Adv} ἵν^{Kon} εὖ^{Adv} ἀραιοίατο γόμφοις
beiderseits, damit gut araiotó gómpfois
- [370] δούρατα καὶ^{Kon} ῥοθύοιο βίην ἔχοι ἀντιώωσαν.^A PräAkt
und wider stehend.

- [371] σοκάπτον δ'Pt αἴψα^{Adv} κατ'^{Prp} εὔρος ὅσον^A_{Pr} περιβάλλετο χῶρον,
aber schnell über so viel
- [372] ἡδὲ^{Kon} κατὰ^{Prp} πρώταν εἰσω^{Adv} ἀλλός ὁσσάτιόν^A_{Pr} περ^{Pt}
und entlang hinein so weit nur eben
- [373] ἐλκομένη^N_{PräM/P} χείρεσσιν ἐπιδραμέεσθαι ἔμελλεν.
gezogen werdend
- [374] αἰεὶ^{Adv} δὲ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} χθαμαλώτερον^{AdjKmp} ἔξελάχαινον
immer aber weiter niederer
- [375] στείρης, ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ὅλκῷ εἰστὰς^{AdjA} στορέσαντο φάλαγγας·
in aber geglättete
- [376] τὴν^A_{Pr} δὲ^{Pt} κατάντη^{Adv} κλίναν^A_{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} πρώτησι^{AdjD} φάλαγξιν,
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten
- [377] ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ὅλισθαι^N_{PräAkt} δι'^{Prp} αὐτά^G_{Pr} φορέοιτο.
so dass wohl gleitend durch jene
- [378] ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} ἄρα^{Pt} ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv} μεταστρέψαντες^N_{AorAkt} ἐρετμᾶ
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend
- [379] πάχυ^{ov}_{AdjA} προύχοντα^A_{PräAkt} περὶ^{Prp} σκαλμοῖσιν ἔδησαν.
ell lang vorragend um
- [380] τῶν^G_{Pr} δὲ^{Pt} ἐναμοιβαδίς^{Adv} αὐτοὶ^N_{Pr} ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,^{Adv}
von diesen aber abwechselnd selbst beiderseits,
- [381] στέρνα θ'Pt ὁμοῦ^{Adv} καὶ^{Kon} χεῖρας ἐπίλασαν. ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ἄρα^{Pt} Τίφυς
auch zugleich und
- [382] βήσαθ', ὅτι^{Kon} ὅτρύνειε νέους κατὰ^{Prp} καιρὸν ἐρύσσαι.
- [383] κεκλόμενος^N_{PerM/P} δὲ^{Pt} ἦσε μάλα^{Adv} μέγα^{Adv} τοὶ^N_{Pr} δὲ^{Pt} παράσσον
gerufen habend aber sehr groß die aber
- [384] ὥδη^D_{Pr} κράτεϊ βρύσαντες^N_{AorAkt} ἵππος^{AdjD} στυφέλιξαν ἐρωῆ
mit schwer drückend ein mütig
- [385] νειόθεν^{Adv} ἐξ^{Prp} ἐδρῆς, ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ἐρρώσαντο πόδεσσιν
von unten her aus darauf aber
- [386] προπροβιαζόμενοι^N_{PräM/P} ἦ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἐσπετο Πηλιάς^{AdjN} Ἀργῶ
vor vor drängend sie aber pelionisch

- [387] ρίμφα^{Adv} μάλ'.^{Adv} οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐκά|τερθεν^{Adv} ἔπιαχον ἀίσ|σοντες.^N PrÄkt
schnell sehr. sie aber zu beiden Seiten vorschnellend.
- [388] αἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ύπο^{Prp} τρόπι|δι στιβα|ρῆ^{AdjD} στενά|χοντο φά|λαγγες
die aber ja unter kräftigem
- [389] τριβόμε|ναι^N PrÄM/P περι^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἀ|ιδηνή^{AdjN} κήκιε λιγνὺς
gerieben werdend um aber um sie dunkle
- [390] βριθοσύ|νῃ, κατό|λισθε δ'^{Pt} εσω^{Adv} ἀλός· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} αὐθι^{Adv}
aber nach innen sie aber sie am Ort
- [391] ἀψ^{Adv} ἀνα|σειρά|ζοντες^N PrÄkt ἔχον προτέρωσε^{AdvKmp} κυοῦσαν.^A PrÄkt
wieder hoch ziehend weiter vorwärts gehend.
- [392] σκαλμοῖς δ'^{Pt} ἀμφὶς^{Adv} ἐρετμὰ κα|τήρτυον εν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ιστὸν
aber beiderseits in aber ihr
- [393] λαίφεά τ'^{Pt} εύποιητα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀρμαλιὴν ἐβάλοντο.
- [394] αὐτὰρ^{Kon} εἰπει^{Kon} τὰ^{ArtA} ἔκαστα^{AdjA} περιφραδέως^{Adv} ἀλέγυναν,
aber als die jeweiligen umsichtig
- [395] κλητιδας μὲν^{Pt} πρῶτα^{AdvSup} πάλω διεμοιρήσαντο,
zwar zuerst
- [396] ἄνδρ' ἐντυναμένω^{DuN} AorM/P δοι^{AdjDuN} μίαν· ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} μέσσην^{AdjA}
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere
- [397] ἥρεον Ἡρακλῆι καὶ^{Kon} ἥρώων ἄτερ^{Prp} ἄλλων
- [398] Ἀγκαλίω, Τεγέης^{AdjG} ὅς^N_{Pr} ὥα^{Pt} πτολίεθρον ἔναιεν.
- [399] τοῖς^D_{Pr} μέσσην^{AdjA} οἴοισιν^{AdjD} ἀπὸ^{Prp} κλητιδας λιποντο
- [400] αὕτως,^{Adv} οὕτι^{Adv} πάλω^{Prp} ἐπὶ^{Pt} δέ^{Pt} ἔτρεπον αἰνήσαντες^N AorAkt.
ebenso, keineswegs zur aber zugestimmt habend
- [401] Τίφυν ἐυστείρης^{AdjG} οἱήτα νηὸς ἔρυσθαι.
der wohl berippten
- [402] ἐνθεν^{Adv} δέ^{Pt} αὖ^{Adv} λάιγγας ἀλός σχεδὸν^{Adv} ὄχλιζοντες^N PrÄkt
von dort aber wieder nahe auf häufend

- [403] νήεον αὐτόθι^{Adv} βαμὸν ἐπάκτιον^{AdjA} Ἀπόλλωνος,
an Ort und Stelle ufer nahen
- [404] Ἀκτίου^{AdjG} Ἐμβασίοιο τ'^{Pt} ἐπώνυμον^{AdjA} ὥκα^{Adv} δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} γε^{Pt}
des Aktios und namens gleich· schnell aber dir ja
- [405] φιτροὺς ἀζαλέης^{AdjG} στόρεσαν καθύπερθεν^{Adv} ἐλαίης.
trockener oben auf
- [406] τείως^{Adv} δ'^{Pt} αὖτ'^{Adv} ἀγέληθεν^{Adv} ἐπιπροέηκαν ἄγοντες^N_{PrÄkt}
indes aber wieder von der Herde führend
- [407] βουκόλοι Αἰσονύδαο δύω^{Adj} βόε. τοὺς^A_{Pr} δ'^{Pt} ἐρύσαντο
zwei die beiden aber
- [408] κουρότεροι^{AdjKmpN} ἔταρων βωμοῦ σχεδόν.^{Adv} οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄρτη^{Pt} ἐπειτα^{Adv}
jüngere nahe. sie aber ja danach
- [409] χέρνιβά τ'^{Pt} ούλοχύτας τε^{Pt} παρέσχεθον. αὐτὰρ^{Kon} ἵνσων
und und aber
- [410] εὗχετο κεκλόμενος^N_{PerM/P} πατρώιον^{AdjA} Ἀπόλλωνα·
angerufen habend väterlichen
- [411] ἕκληθι ἄναξ, Πλαγασάς τε^{Pt} πόλιν τ'^{Pt} Αἰσωνίδα^{AdjA} ναίων, N
unseres und Aisonische wohnend,
- [412] ἡμετέροιο^{AdjG} τοκῆος ἐπώνυμον^{AdjA} ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} ύπεστης
unseres namens gleich, der mir
- [413] Πιθοῖ χρειομένω^D_{PrM/P} ἄνυσιν καὶ^{Kon} πείραθ' ὁδοῖ
bedürftig seiend und
- [414] σημανέειν, αὐτὸς^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐπαίτιος^{AdjN} ἔπλευ ἀέθλων·
- [415] αὐτὸς^N_{Pr} νῦν^{Adv} ἄγε νῆα σὺν^{Prp} ἀρτεμέεσσιν^{AdjD} ἐταίροις
selbst jetzt mit unversehrten
- [416] κεῖσε^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} παλίνορσον^{Adv} ἐξ^{Prp} Ἑλλάδα. σοι^D_{Pr} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} ὡπίσσω^{Adv}
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später
- [417] τόσοιν, ὕσσοι^N_{Pr} κεν^{Pt} νοστήσομεν, ἀγλαὰ^{AdjA} ταύρων
wie viele auch glänzende
- [418] ἵρᾳ πάλιν^{Adv} βωμῷ ἐπιθήσομεν. ἄλλα δὲ^{Pt} Πιθοῖ,
wieder aber

- [419] ἀλλα δ'Pt ἐξ^{Prp} ὄρτυγίην ἀπερείσια^{AdjA} δῶρα κομίσσω.
aber nach zahllose
- [420] νῦν^{Adv} δ'Pt οὐτι, καὶ^{Kon} τήνδι^A Pr ἡμιν, D^{Pr} Ἐκηβόλε, δέξο θυηλήν,
jetzt aber und diese uns,
- [421] ἡν^A Pr τοι^D Pr τῆσδο^G Pr ἐπίβαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς
die dir dieses
- [422] πρωτίστην^{AdjASup} λύσαιμι δ'Pt ,ἄναξ, ἐπ^{Prp} ἀπήμονι^{AdjD} μοίρη
als erste- aber bei un schädlichen
- [423] πείσματα σὴν^{AdjA} διὰ^{Prp} μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δ'Pt ἀγήτης
deinen durch aber
- [424] μείλιχος, AdjN ὥ^D Pr κ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πόντον ἐλευσόμεθ' εύδιό^N ωντες, PräAkt
mild, womit wohl auf klar Wetter machend.'
- [425] ἦ, Pt καὶ^{Kon} ἅμ^{Prp} εὔχωλῇ προχύτας βάλε. τὼ DuN^{Pr} δ'Pt ἐπὶ^{Prp} βουοὶν
so, und zugleich mit die beiden aber an
- [426] ζωσάσθην, Ἄγκαιος ὑπέρβιος, AdjN Ἡρακλέης τε. Pt
über mächtig, und.
- [427] ἥτοι^{Pt} ὁ N^{Pr} μὲν^{Pt} ῥοπάλω μέσοσον^{AdjA} κάρη ἀμφι^{Prp} μέτωπα
freilich der zwar mitten um
- [428] πλῆξεν, ὁ N^{Pr} δ'Pt ἀθρόος^{AdjN} αὐθιλ^{Adv} πεσὼν^N AorAkt ἐνερείσατο γαίη
er aber plötzlich am Ort gefallen seiend
- [429] Ἀγκαιος δ'Pt ἔτεροιο^{AdjG} κατὰ^{Prp} πλατὺν^{AdjA} αὐχένα κόψας^N AorAkt
aber des anderen entlang breiten hauend
- [430] χαλκείω^{AdjD} πελέκει κρατεροὺς^{AdjA} διέκερσε τένοντας.
mit ehrner kräftige
- [431] ἥριπε δ'Pt ἀμφοτέροισι^{AdjD} περιρρηθῆσε^{Adv} κεράεσσιν.
aber beiden rings ab ge brochen
- [432] τοὺς^A Pr δ'Pt ἔταροι σφάξαν τε^{Pt} θοῶς, Adv δεῖράν τε^{Pt} βοείας, AdjG
sie aber und rasch, und des Rindes,
- [433] κόπτον, δαίτρευόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἱερά^{AdjA} μῆρ' ἔταμοντο,
und, auch heilige
- [434] κὰδ^{Adv} δ'Pt ἄμυδις^{Adv} τάγε^{ArtAPt} πάντα καλύψαν τες^N AorAkt πύκα^{Adv} δημῷ
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

- [435] καῖον ἐπὶ^{Prp} σχιζησιν· ὁ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἀκρίτους^{AdjA} χέε λοιβάς
auf er aber un gemischte
- [436] Αἰσονί δῆς, γήθει δέ^{Pt} σέλας θηεύμενος^N ΠräM/P Ἱδμων
aber betrachtend
- [437] πάντοσε^{Adv} λαμπόμενον^A θυέων^N ἀπό^{Prp} τοῖο^G_{Pr} τε^{Pt} λιγνὺν
all enthalben leuchtend von diesem und
- [438] πορφυρέαις^{AdjD} ἐλίκεσσιν ἐναίσιμον^{AdjA} ἀίσσουσαν.^A ΠräAkt
purpurnen günstig auf zuckend.
- [439] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} ἀπηλεγέως^{Adv} νόον ἔκφατο Λητοίδαο·
sogleich aber offen
- [440] ὑμῖν^D_{Pr} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} μοῖρα θεῶν χρειώ τε^{Pt} περῆσαι
'euch zwar ja und
- [441] ἐνθάδε^{Adv} κῶας ἄγοντας.^A ΠräAkt ἀπειρέσου^{AdjN} δέ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} μέσσω
hier bringend. zahllos aber in
- [442] κεῖσε^{Adv} τε^{Pt} δεῦρο^{Adv} τε^{Pt} ἔξασιν ἀνερχομένοισιν^D ΠräM/P ἀεθλοι.
dorthin und auch hierher hinauf kehrenden
- [443] αὐτὰρ^{Kon} εἰμοι^D_{Pr} θανέειν στυγερῷ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δαίμονος αἴσῃ
aber mir verhassten von
- [444] τηλόθι^{Adv} που^{Pt} πέπρωται ἐπί^{Prp} Ἀσίδος ἡπείροιο.
fern wohl an
- [445] ὥδε^{Adv} κακοῖς^{AdjD} δεδαῶς^N ΠerAkt ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} οἷω νοῖσιν
so von Übeln kundig geworden noch auch früher
- [446] πότμον ἐμὸν^{AdjA} πάτρος ἐξίλιον, ὅφρο^{Kon} ἐπιβαίνη
mein damit
- [447] νηός, ἐυκλείη δέ^{Pt} δόμοις ἐπιβάντι^D AorAkt λίπηται!
aber hinauf gestiegenem
- [448] ὥς^{Adv} ἂρ^{Pt} ἔφη· κοῦροι δέ^{Pt} θεοπροπίης ἀλιοντες^N ΠräAkt
so ja aber hörend
- [449] νόστῳ μὲν^{Pt} γήθησαν, ἔχοις δέ^{Pt} ἔλεν Ἱδμονος αἴσῃ.
zwar aber
- [450] ἦμος^{Kon} δέ^{Pt} ἡέλιος σταθερὸν^{AdjA} παραμείβεται ἦμαρ,
als aber den festen

- [451] αἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} νέον^{Adv} σκοπέλοισιν ὑποσκιόωνται ἄρουραι,
- die aber eben
- [452] δειελινὸν^{AdjA} κλίνοντος^G ΠräAkt ὑπὸ^{Prp} ζόφον ἡλέοιο,
- des Abends sich neigenden unter
- [453] τῆμος^{Adv} ἔπει^{Pt} ἥδη^{Adv} πάντες^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} ψαμάθοισι βαθεῖαν^{AdjA}
- damals aber schon alle auf tief
- [454] φυλλάδα χειράμενον^N ΠräM/P πολιοῦ^{AdjG} πρόπαρον^{Adv} αἰγιαλοῖο
- auf häufend des grauen vor weg
- [455] κέκλινθ' ἔξειή^{Adv} παρά^{Prp} δέ^{Pt} σφιστοῖ^D_{Pr} μυρί^{AdjN} ἔκειτο
- der Reihe nach neben aber bei ihnen unzählige
- [456] εἴδατα, καὶ^{Kon} μέθυ λαρόν^{AdjN} ἀφυσσαμένων^G Πroxόησιν
- und lieblich, der ab schöpfend Habenden
- [457] οἶνοχόων· μετέπειτα^{Adv} δέ^{Pt} ἀμοιβαδίς^{Adv} ἀλλήλοισιν^D_{Pr}
- danach aber abwechselnd einander
- [458] μυθεῦθ', οἷά^A_{Pr} τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA} νέοι^{AdjN} παρά^{Prp} δαιτὶ καὶ^{Kon} οἶνω
- welche Dinge und viele Jünglinge bei und
- [459] τερπνῶς^{Adv} ἐψιόωνται, ὅτι^{Kon} ἔπατος^{AdjN} ὕβρις ἀπεί.
- angenehm wenn maß los
- [460] ἐνθα^{Adv} αὖτι^{Adv} Αἰσονίδης μὲν^{Pt} ἀμήχανος^{AdjN} εἰν^{Prp} ἐοῖ^D_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr}
- da wieder zwar rat los in sich selbst
- [461] πορφύρεσκεν ἔκαστα^{AdjA} κατηφιόωντι^D ΠräAkt ἔοικώς^N ΠerAkt
- jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.
- [462] τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} ἔπει^{Pt} ὑποφράσθεις^N ΠorPas μεγάλη^{AdjD} ὅπι νείκεσεν ιδας.
- den aber nun nach denkend mit großer
- [463] Αἰσονίδη, τίνα^A_{Pr} τίνδει^A_{Pr} μετα^{Prp} φρεσὶ μῆτιν ἐλίσσεις;
- welchen diesen inmitten
- [464] αὔδα ἐνὶ^{Prp} μέσοισι^{AdjD} τε^{δὲ}^{AdjA} νόον. ἢ^{Kon} σε^A_{Pr} δαμνά
- in der Mitte deinen oder dich
- [465] τάρβος ἐπιπλόμενον, Ν ΠräM/P τό^{ArtN} το^{Pt} ἀνάλκιδας^{AdjA} ἄνδρας ἀτύζει;
- heran kommend, die auch Kraft lose
- [466] ἵστω νῦν^{Adv} δόρυ θούρον, ΑdjN ὅτω^D_{Pr} περιώσιον^{AdjA} ἄλλων
- jetzt rasch, wodurch über mäßig

[467] κῦδος ἐν^{Prp} πτολέμοισιν ἀείρομαι, οὐδὲ^{Pt} μ,^A_{Pr} ὁ φέλλει
in und nicht mich

[468] Ζεὺς τόσον, ὅσσατιόν^A_{Pr} περ^{Pt} εἰ μὸν^{AdjA} δόρυ, μή^{Pt} νύ^{Pt} τι^A_{Pr} πῆμα
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] λοίγιον^{AdjAKmp} ἔσσεσθαι, μηδέ^{Pt} ἀκράαντον^{AdjA} ἄεθλον
tödlicheres noch un vollendet

[470] Ἰδεω ἐσπομένοι,^G ΠρᾶM/P καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} θεός | ἀντιό ωτο.
folgend seienden, und wenn

[471] τοῖον^{AdjA} μ,^A_{Pr} Ἀρήνηθεν^{Adv} ἀεσσητῆρα κομίζεις!
solchen mich aus Arene

[472] ἥ^{Pt} καὶ^{Kon} εἰ πισχόμενος^N ΑorMed πλεῖον^{AdjAKmp} δέπας^{AdjDuD} ἀμφοτέρησιν^{AdjDuD}
so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πῖνε χαλίκρητον^{AdjA} λαρῶν^{AdjA} μέθυ· δεύετο δέ^{Pt} οἶνῳ
gut gemischt lieblichen meist aber

[474] χείλεα, κυάνει^{AdjN} τε^{Pt} γε νειάδες· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} δύμαδησαν
dunkle und sie aber

[475] πάντες^{AdjN} ὡμῶς, Adv τι^{Pr} μων^N δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφαδίην^{Adv} ἀγόρευσεν·
alle gleich, aber auch offen

[476] δαιμόνι εφονέεις δόλοφώια^{AdjA} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} αὐτῷ.^D_{Pr}
Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ή^{Kon} τοι^D_{Pr} εἰς^{Prp} ἄτην^{AdjA} ζωρῶν^{AdjA} μέθυ θαρσαλέον^{AdjN} κῆρ
oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει εν^{Prp} στήθεσοι, θεοὺς δέ^{Pt} ἀνέηκεν ἀτίζειν;
in aber

[479] ἄλλοι^{AdjN} μῦθοι εἰς^{Prp} ασι παρήγοροι, ^{AdjN} οἴστε^D_{Pr} περ^{Pt} ἀνήρ
andere tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύοι εταρον· σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἀτάσθαλα^{AdjA} πάμπαν^{Adv} εἰπας,
du aber Frevel ganz

[481] τοῖα^{AdjA} φάτις καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πρὶν^{Adv} εἰπιφλύειν μακάρεσσιν
solches auch die zuvor

[482] υἱας Ἀλωιάδας, οἵ^D_{Pr} οὐδέ^{Pt} ὅσον^A_{Pr} ισοφαρίζεις
denen nicht einmal so viel

- [483] ἡνορέ^{ην·} ἔμπης^{Adv} δὲ^{Pt} θοοῖς^{AdjD} ἐδάμησαν ὁιστοῖς
dennoch aber schnellen
- [484] ἄμφω^{DuN} Pr Λητοῖς^{Δao,} καὶ^{Kon} τρθυμοῖς^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες.^{'N} PräAkt
beide und kräftig zwar seiend.
- [485] ὡς^{Adv} ἔφατ'.[·] ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἐγέλασσεν ἄδην^{Adv} Ἀφαρίος^{AdjN} Ἰδας
so aus aber genug Aphareus Sohn
- [486] καὶ^{Kon} μιν^A Pr ἐπιλλίζων^N PräAkt ἥμείβετο κερτομύοισιν.^{AdjD}
und ihn stichelnd mit Spötteleien.
- [487] ἄγρει νυν^{Adv} τόδε^A Pr σῆσι^{AdjD} θεοπροτύησιν ἐνίσπεις,
nun dieses mit deinen
- [488] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐμοῖ^D Pr τοιόνδε^{AdjA} θεοὶ τελέουσιν ὅλεθρον,
ob auch mir solchen
- [489] οἷον^A Pr Αλωάδησι πατήρ τεὸς^{AdjN} ἔγγυάλιξεν.
welches dein
- [490] φράζεο δ'^{Pt} ὅππως^{Kon} χεῖρας ἐμὰς^{AdjA} σόος^{AdjN} ἔξαλέοιο,
aber wie meine heil
- [491] χρειώ θεοπίζων^N PräAkt μεταμώνιον^{AdjA} εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἀλώης.[']
weissagend nach trächtig wenn wohl
- [492] Χώετ' ἐνιπτάζων.^N PräAkt προτέρω^{AdvKmp} δέ^{Pt} κε^{Pt} νεῖκος ἐτύχθη,
schmähend weiter aber wohl
- [493] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} δηριόωντας^A PräAkt ὀμοκλήσαντες^N AorAkt ἐταῖροι
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend
- [494] αὐτός^N Pr τ'^{Pt} Αἰσονίδης κατερήτυεν· ἀν^{Pt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὘ρφεὺς
selbst auch wohl aber auch
- [495] λαιῆ^{AdjD} ἀνασχόμενος^N AorMed κίθαριν πενθαζεν ἀοιδῆς.
mit der linken empor haltend
- [496] ἤει δεν δ'^{Pt} ὡς^{Kon} γαῖα καὶ^{Kon} ούρανὸς ἥδε^{Kon} θάλασσα,
aber wie und und
- [497] τὸ^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἐπ'^{Prp} ἀλλήλοισι^D Pr μιῆ^{AdjD} συναρρότα^A PerAkt μορφῇ,
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene
- [498] νείκεος ἐξ^{Prp} ὀλοοῖο^{AdjG} διέκριθεν ἀμφὶς^{Adv} ἐκαστα·
- aus verderblichen getrennt

- [499] ἡδ' ^{Kon} ώς ^{Kon} ἔμπεδον ^{AdjA} αἰὲν ^{Adv} ἐν ^{Prp} αἱθέρι ^{Adv} τέκμαρ ^{ἔχουσιν}
und wie fest immer im
- [500] ἄστρα σε ^{Adv} ληναύη ^{Adv} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἥελόιο ^{Adv} κέ λευθοι·
- und auch
- [501] οὕρεά ^{θ', Pt} ώς ^{Kon} ἀνέτειλε, ^{Adv} καὶ ^{Kon} ώς ^{Kon} ποταμοὶ κελά δοντες ^N PräAkt
und wie alle rauschend
- [502] αὐτῇ | σιν^D ^{Pr} νύμφησι ^{Adv} καὶ ^{Kon} ἐρπετὰ ^{Adv} πάντ['] ^{AdjN} ἐγένοντο.
mit denselben auch alle
- [503] ἡειδεν ^{δ', Pt} ώς ^{Kon} πρῶτον ^{Adv} Όφίων ^N Εύρυνό μη ^{τε} ^{Pt}
aber wie zuerst Ophion Erynnos und
- [504] Ωκεανίς ^{AdjN} νιφόεντος ^{AdjG} ἔχον ^N PräAkt κράτος ^N Οὐλύμποιο·
Okean de schnee igen haltend
- [505] ώς ^{Kon} τε ^{Pt} βέη ^{Adv} καὶ ^{Kon} χεροὶν ^{ὁ ArtN} μὲν ^{Pt} Κρόνω ^{εἴκαθε} τιμῆς,
wie auch und der zwar
- [506] ἡ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} Πέη, ^{ἐπεισον} δὲ ^{Pt} ἐνι ^{Prp} κύμασιν ^{Ωκεανοῖο·}
die aber aber in
- [507] οἱ ^{Pr} δὲ ^{Pt} τέως ^{Adv} μακάρεσσι θεοῖς ^{Τιτήσιν} ἄνασσον,
sie aber inzwischen
- [508] ὅφρα ^{Kon} Ζεὺς ^{ἔτι} ^{Adv} κοῦρος, ^{ἔτι} ^{Adv} φρεσλ ^{νήπια} ^{AdjA} εἰδώς, ^N PerAkt
bis noch Kindische wissend,
- [509] Δικταῖον^{AdjA} ναί εσκεν ^{ὑπὸ} ^{Prp} σπέοι· οἱ ^{Pr} δὲ ^{Pt} μιν ^A ^{Pr} οὔπω ^{Adv}
Dikte isch unter sie aber ihn noch nicht
- [510] γηγενέες ^{AdjN} Κύκλωπες ἔκαρτύναντο κεραυνῷ,
erd geborene
- [511] βροντῇ ^{τε} ^{Pt} στεροπῇ ^{τε} ^{Pt} τὰ ^{ArtN} γὰρ ^{Pt} Δὶ κῦδος ὁ πάζει.
- [512] ἡ, ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὁ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} φόρμιγγα ^{σὺν} ^{Prp} ἀμβροσίη ^{AdjD} σχέθεν αὐδῆ.
so, und der zwar mit ambrosischer
- [513] τοι ^{ArtN} δὲ ^{Pt} ἄμοτον ^{Adv} λήξαντος ^G AorAkt ^{ἔτι} ^{Adv} προύχοντο κάρηνα
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch
- [514] πάντες ^{AdjN} ὡμῶς ^{Adv} ὅρθοῖσιν ^{AdjD} ἐπι ^{Prp} οὔασιν ^{ἥρεμέ} οντες ^N PräAkt
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend

- [515] κηληθήμω· τοῖν ὄντα
solchen σφιν^D_{Pr} ἐνέλλιπε θέλκτρον ἀοιδῆς.
- [516] οὐδέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δὴν^{Adv} μετέ^{Adv} πειτα^{Adv} κερασσάμενοι^N_{AorMed} Διὺ λοιβάς,
- [517] ἣ^N_{Pr} θέμις, ἔστη ὥτες^N_{PerAkt} ἐπὶ^{Prp} γλώσσησι χέοντο
- [518] αἴθομέναις,^D_{Präm/P} ὕπνου δὲ^{Pt} διὰ^{Prp} κνέφας ἐμνώοντο.
- [519] αὐτὰρ^{Kon} ὅτε^{Kon} αἰγλή εσσα^{AdjN} φαεινοῖς^{AdjD} δύμασιν Ἡῶς
- [520] Πηλίου αἱπεινὰς^{AdjA} ἔδειν ἄκριας, ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} ἀνέμοιο
- [521] εὔδιοι^{AdjN} ἐκλύζοντο τινασσομένης^G_{Präm/P} ἀλὸς ἄκραι,
- [522] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἀνέγρετο Τίφυς· ἄφαρ^{Adv} δέ^{Pt} ὄροθυνεν ἐταίρους
- [523] βαινέμεναι^{τι} τε^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νῆα καὶ^{Kon} ἀρτύνασθαι ἐρετμά.
- [524] σμερδαλέον^{AdjA} δὲ^{Pt} λυμὴν Παγασίος^{AdjN} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴ^N_{Pr}
- [525] Πηλιὰς^{AdjN} ἵαχεν Ἀργώ ἐπισπέρχουσα^N_{PräAkt} νέεσθαι.
- [526] ἐν^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} δόρυ θεῖον^{AdjA} ἐλήλατο, τό^{ArtA} δέ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} μέσσην^{AdjA}
- [527] στεῖραν Αθηναίη Δωδωνίδος^{AdjG} ἥρμοσε φηγοῦ.
- [528] οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} σέλματα βάντες^N_{AorAkt} ἐπισχερῷ^{Adv} ἀλλήλοισιν,^D_{Pr}
- [529] ὡς^{Kon} ἐδάσαντο πάροιθεν^{Adv} ἐρεσσέμεν^{τῷ D}_{Pr} ἐνὶ^{Prp} χώρῳ,
- [530] εὔκόσμως^{Adv} σφετέροισι^{AdjD} παρ^{Prp} ἔντεσιν ἐδριόωντο.

- [531] μέσσω^{AdjD} δ' Pt Ἀγκαῖος μέγα^{AdjA} τε^{Pt} σθένος Ἡρακλῆος
in der Mitte aber sehr und und
- [532] ἵζανον· ἄγχι^{Adv} δε^{Pt} οἱ^D Pr ρόπαι^N λον θέτο, καὶ^{Pt} οἱ^D Pr ἔνερθεν^{Adv}
nahe aber ihm darunter
- [533] ποσσὸν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις. εἴλκετο δ' Pt ἥδη^{Adv}
wurde gezogen schon
- [534] πείσματα, καὶ^{Kon} μέθυ λείβον ὕπερθε^{Prp} ἀλός. αὐτὰρ^{Kon} ἤήσων
und mehru über aber
- [535] δακρύσσεις^{AdjN} γαίης ἀπὸ^{Prp} πατρίδος ὅμματ' ἔνεικεν.
tränen reich von
- [536] οἱ^N Pr δ' Pt ,ῶστε^{Kon} ήθεοι Φοίβω χορὸν ἢ Kon ἐν^{Prp} Πυθοῖ
die aber ,so wie oder in
- [537] ἦ Pt που^{Pt} ἐν^{Prp} Ὁρτυγίη, ἢ Kon ἐφ^{Prp} ὕδασιν Ἰσμηνοῖ
ja wohl in oder an
- [538] στησάμενοι, N AorMed φόρο μιγγος ὑπαὶ^{Prp} περὶ^{Prp} βωμὸν ὁμαρτῇ^{Adv}
aufgestellt habend, unter um gemeinsam
- [539] ἐμμελέως^{Adv} κραυπνοῖστι^{AdjD} πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν.
im Takt mit schnellen
- [540] ὡς^{Adv} οἱ^N Pr ὑπὸ^{Prp} Ὄρφηος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
so sie von
- [541] πόντου λάβρον^{AdjA} ὕδωρ, ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ρόθια κλύζοντο.
reißendes darauf aber
- [542] ἀφρῷ δ' Pt ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv} κελαυνὴ^{AdjN} κήκιεν ἄλμη
aber hier und dort dunkel
- [543] δεινὸν^{AdjA} μορμύρουσα^N PräAkt ἐρισθενέων^{AdjG} μένει ἀνδρῶν.
furchtbar murmelnd der sehr starken
- [544] στράπτε δ' Pt ὑπὸ^{Prp} ἡελίῳ φλογὶ εἰκελα^{AdjA} νηὸς ἰούσης^G PräAkt
aber unter gleich gehend
- [545] τεύχεα· μακραῖ^{AdjN} δ' Pt αἰὲν^{Adv} ἐλευκαίνοντο κέλευθοι,
lange aber stets
- [546] ἀτραπὸς ὡς^{Kon} χλοεροῖο^{AdjG} διειδομένη^N PräM/P πεδίοιο.
so des grünen hindurch scheinend

[547] πάντες^{AdjN} δ'^{Pt} ούρανό^{θευ^{Adv}} λεῦσ^{σον} θεοὶ^{ἵματι} κείνω^{AdjD}
alle aber vom Himmel jenem

[548] νῆα καὶ^{Kon} ἡμιθέων^{AdjG} ἀνδρῶν μένος, οἱ^N τότε^{Adv} ἄριστοι^{AdjN}
und der halb göttlichen die damals Besten

[549] πόντον ἐπιπλάεσκον· ἐπ'^{Prp} ἀκροτάτηροι^{AdjSupD} δὲ^{Pt} νύμφαι
auf den höchsten aber Nymphen

[550] Πηλιά δες^{AdjN} κορυφῆσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι^N PräAkt
pelionische hinschauend

[551] ἔργον Ἀθηναῖης ἡ τωνίδος,^{AdjG} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὺς^A PräAkt
der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἕρωας χείρεσσιν ἐπικραδάοντας^A PräAkt ἐρετμά.
darüber schwingend

[553] αὐτὰρ^{Kon} δ'^N γ'^{Pt} ἔξ^{Prp} ὑπάτου^{AdjG} ὅρεος^{κίνη} καὶ^{Adv} θαλάσσης
aber der ja aus höchsten nahe Meer

[554] χείρων φιλλυρίδης, πολιγή^{AdjD} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κύματος ἀγῆ^{Adj}
grau aber auf Wellen

[555] τέγγε πόδας, καὶ^{Kon} πολλὰ^{Adv} βαρείη^{AdjD} χειρὶ κελεύων,^N PräAkt
und vieles mit schwerer befehlend,

[556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα^{AdjA} νισσομένοισιν.^D PräM/P
sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^D παράκοιτις ἐπωλέντιον φορέουσα^N PräAkt
mit und ihm rings um tragend

[558] Πηλεύδην Ἀχιλῆα, φύλω^{AdjD} δειδίσκετο πατρί.
dem lieben

[559] οἱ^N δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} λιμένος περιηγέα^{AdjA} κάλλιπον ἀκτὴν
die aber als ja rings um führende Küste

[560] φραδμοσύνη μήτι τε^{Pt} δαΐφρονος^{AdjG} Ἀγνιάδαο^{AdjG}
auch des Kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος, ὅς^N δ'^{Pt} ἐν^{Prp} χερσὸν ἐύξοα^{AdjA} τεχνηέντως^{Adv}
der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὅφρο^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἐξιθύνοι,
damit fest

- [563] δή^{Pt} ὅτε^{Pt} τό^{Adv} τε^{Adv} μέγαν^{AdjA} ιστὸν ἐνεστήσαντο με σόδμη,
ja doch dann großen gespannt haben,
- [564] δῆσαν δὲ^{Pt} προτόνοισι, τανυσσάμενοι^{N AorMed} ἐκάτεροθεν, ^{Adv}
aber gespannt habend zu beiden Seiten,
- [565] καὶ δέ^{Adv} δέ^{Pt} αὐτοῦ^{Adv} λίνα χεῦαν, ἐπ' Πρp ἡλακάτην ἐρύσαντες.^{N AorAkt}
hinab aber da selbst auf gezogen habend.
- [566] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} λιγὺς^{AdjN} πέσεν οὔρος· ἐπ' Πρp ικριόφιν δὲ^{Pt} κάλωας
da aber hell auf aber
- [567] ξεστῆσιν^{AdjD} περόνησι διακριδόν^{Adv} ἀμφιβαλόντες^{N AorAkt}
geglätteten quer darüber gelegt habend
- [568] Τισαῖη^{AdjA} εὗκηλοι^{AdjN} ὑπὲρ^{Prp} δολιχῆν^{AdjA} θεον^{AdjG} ἄκρην.
Tisaäische mühelos über lange
- [569] τοῖσιν^{D Pr} δέ^{Pt} φορμίζων^{N PräAkt} εὔθήμονι^{AdjD} μέλπεν ἀοιδῇ
denen aber leiernd mit wohlklingendem
- [570] Ολάγροιο πάις νηιοσσόν^{AdjA} εύπατέρειαν^{AdjA}
nestling schützend wohl geborene
- [571] Ἀρτεμιν, ἣ^{N Pr} κείνας^{AdjA} σκοπιὰς ἀλόδια ἀμφιέπεσκεν
die jene skopulärische alödische amphiépesken
- [572] ὁμομένη^{N PräM/P} καὶ^{Kon} γαιῶν^{N PräAkt} τοῖν^{N Pr} δέ^{Pt} βαθεῖς^{AdjG}
rettend und iolkische jene aber der tiefen
- [573] ἰχθύες ἀσσοντες^{N PräAkt} ὑπερθερπετέρειαν^{AdjD}
schnellend über gemischt mit wenigen
- [574] ἀπλετοι,^{AdjN} ὑγρὰ^{AdjA} κέλευθα διασκαροντες^{N PräAkt} οὐ^{Adv} ποντο.
un zählige, feuchte hin und her springend
- [575] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὥποτε^{Kon} ἀγραύλοιο^{AdjG} κατ^{Prp} ἔχνια σημαντῆρος
wie aber wann immer des feld wohnenden nach
- [576] μυρία^{AdjN} μῆλ' ἐφέπονται ἀδην^{Adv} κεκορημένα^{N PerM/P} ποίης
unzählige satt gesättigt
- [577] εἰς^{Prp} αὐλιν, ὅν^{Pr} δέ^{Pt} τι^{Pt} εἰσι πάροις^{Adv} σύριγ γι λυγείη^{AdjD}
in der aber auch zuvor
- [578] καλὰ^{AdjA} μελιζόμενοις^{N PräM/P} νόμιον^{AdjA} μέλος, ὡς^{Adv} ἄρα^{Pt} τοι^{D Pr} γε^{Pt}
schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja

- [579] ὡμάρ|τευν· τὴν^A_{Pr} δ'^{Pt} αἰὲν^{Adv} ἐ|πασσύτε|ρος^{AdjKmpN} φέρεν οὔρος.
- sie aber immer dichter
- [580] αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἡερύ^N_{AdjN} πολυ|λήιος^{AdjN} αἴα Πε λασγῶν
- sogleich aber nebelig getreide reich
- [581] δύετο, Πηλιάδας^{AdjA} δε^{Pt} πα|ρεξήμειβον ἐ|ρίπνας
- pelionische aber
- [582] αἰὲν^{Adv} ἐ|πιπροθέ|οντες^N_{PräAkt} ἔ|δυνε δε^{Pt} Σηπιάς^{AdjN} ἄκρη,
- immer vorwärts eilend aber sepische
- [583] φαίνετο δ'^{Pt} εἰναλίη^{AdjN} Σκία|θος, φαί|νοντο δ'^{Pt} ἀ|πωθεν^{Adv}
- aber meer
- [584] Πειρεσι|α^{AdjN} Μάγνησά θ'^{Pt} ύ|πεύδιος^{AdjN} ἥπερ|ροιο
- pieresische und lee seitig
- [585] ἀκτή καὶ^{Kon} τύμβος Δολο|πύριος^{AdjN} ἐνθ^{Adv} ἄρα^{Pt} τοι^N_{Pr} γε^{Pt}
- und dolopisch dort ja jene eben
- [586] ἐσπέρι|οι^{AdjN} ἀνέμοιο πα|λιμπνού|ησιν ἐ|κελσαν,
- westliche
- [587] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} κυδαί|νοντες^N_{PräAkt} ύπο^{Prp} κνέφας ἐντομα^{AdjA} μήλων
- und ihn ehrend unter geschnittene Teile
- [588] κεῖαν, ὁ|ρινομένης^G_{PräM/P} ἀλός οἴδματι· διπλάσιο^{AdjA} δ'^{Pt} ἀκταις
- auf gewühlt werdenden zweifach aber
- [589] ἡματ' ἐ|λινύεσκον· ἀ|τὰρ^{Kon} τριτά|τω^{AdjDSup} προέ|ηκαν
- aber am dritten
- [590] νῆα, τα|νυσσάμενοι^N_{AorM/P} περι|ώσιον^{AdjA} ὑψόθι^{Adv} λαῖφος.
- aus gespannt habend über mäßig hoch oben
- [591] τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἀ|κτήν Ἀφέ|τας Ἄρ|γοῦς ἔτι^{Adv} κικλή|σκουσιν.
- diese aber noch
- [592] ἐνθεν^{Adv} δε^{Pt} προτέρωσε^{AdvKmp} πα|ρεξέθεον Μελί|βοιαν.
- von dort aber weiter vorwärts
- [593] ἀκτήν τ'^{Pt} αιγιαλόν τε^{Pt} δυσήνεμον^{AdjA} εἰσορόωντες^N_{PräAkt}
- und und wind ungünstigen hin blickend.
- [594] ἡῶθεν^{Adv} δ'^{Pt} ὅμολην αὐτοσχεδὸν^{Adv} εἰσορόωντες^N_{PräAkt}
- bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

- [595] πόντῳ κεκλιμένην^A PerM/P geneigt seiend παρεμέτρεον· ούδε^{Pt} εἴτε^{Adv} δηρὸν^{Adv} auch nicht noch lange
- [596] μέλλον ὑπὲκ^{Prp} ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ρέεθρα. hinaus unter weg
- [597] κεῖθεν^{Adv} δέ^{Pt} Εύρυμενάς τε^{Pt} πολυκλύστους^{AdjA} τε^{Pt} φάραγγας von dort aber und viel umschäumte und
- [598] Ὁσσης Οὐλύμποιο τέ^{Pt} ἐσέδρακον· αὐτὰρ^{Kon} εἰπειτα^{Adv} auch aber danach
- [599] κλίτεα Παλλήναια, AdjA Καναστραίην^{AdjA} ὑπὲρ^{Prp} ἄκρην, palleneisch, kanastraeisch über
- [600] ἤνυσαν ἔννύχιοι^{AdjN} πνοιῇ ἀνέμοιο θεοντες^N PrÄkt laufend.
- [601] ἥριτ^{Adv} δὲ^{Pt} νισσομένοισιν^D PrÄM/P Ἄθω ἀνέτελλε κολώνη früh aber den Ziehenden
- [602] Θρηικίη, AdjN ᾧ N Pr welche τόσσον^{AdjA} ἀπόπροθι^{Adv} Λῆμνον ἐοῦσαν, A PrÄkt thrakisch, so weit von fern seiend,
- [603] ὅσσον^A έξι^{Prp} ἔνδιόν κεν^{Pt} ἐύστολος^{AdjN} ὄλκας ἀνύσσαι, so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes
- [604] ἀκροτάτη^{AdjDSup} κορυφῇ σκιάει, καὶ^{Kon} ἐσάχρι^{Adv} Μυρίνης. auf höchster und bis nahe
- [605] τοῖσιν^D δέ^{Pt} αὐτῇ μαρ^{Adv} μὲν^{Pt} ἦεν καὶ^{Kon} ἐπι^{Prp} κνέφας οὔρος ihnen aber am selben Tag zwar und auf
- [606] πάγχυ^{Adv} μάλι^{Adv} ἀκραίης, AdjN τετάνυστο δὲ^{Pt} λαίφεα νηός. ganz sehr heftig, aber
- [607] αὐτὰρ^{Kon} ἥμι^{Prp} ἡελίοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος^G AorAkt aber zugleich mit verlassen habend
- [608] εἰρεσύη κραναήν^{AdjA} Σιντηίδα^{AdjA} Λῆμνον ἵκοντο. felsig sintische
- [609] ἐνθα^{Adv} ἕμιδι^{Adv} πᾶς^{AdjN} δῆμος ύπερβασίησι γυναικῶν dort zusammen ganz
- [610] νηλειώς^{Adv} δέδιμητο παροιχομένω^D PerM/P vorüber gegangen seiender unerbittlich

[611]	δὴ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	κουριδίς ^A	ἀς ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	ἀπηνή	ναντο	γυναικας
	ja	denn	eheliche		zwar			
[612]	ἀνέρες	ἔχθη	ραντες, ^N	ΑορAkt	ἔχον	δ' ^{Pt}	ἐπι ^{Prp}	ληιά
		gehassen	habend,		aber	auf		
[613]	τρηχὺν ^{AdjA}	ἔρον,	ἄς ^A	Πρ	αύτοὶ ^N	Πρ	ἀγίνεον	ἀντιπέρηθεν ^{Adv}
	rau hen		welche		sie selbst		von jenseits	
[614]	Θρηικήν	δη	οῦντες. ^N	ΠräAkt	ἐπεὶ ^{Kon}	χόλος	αἰνὸς ^{AdjN}	ὅπαζεν
	verwüstend-				da	schrecklich		
[615]	Κύπιδος,	οὐνεκά ^{Kon}	μιν ^A	Πρ	γερά ^A	ων	ἐπι ^{Prp}	δηρὸν ^{Adv}
	weil		sie		bezüglich		auf	lange
[616]	ὦ ^{jj}	μέλεαι ^{AdjV}	ζῆλοιό	τ' ^{Pt}	ἐπισμυγερῶς ^{Adv}	ἀκόρητοι. ^{AdjN}		
	o	Elenden,	und		unablässig	un gesättigt.		
[617]	οὐκ ^{Pt}	οἶον ^{AdjA}	οὺν ^{Prp}	τῆσιν ^D	ἐποὺς ^{AdjA}	ἔρραισαν	ἀκοίτας	
	nicht	allein	mit	diesen	ihre eigenen			
[618]	ἀμφ' ^{Prp}	εὔνῃ,	πᾶν ^{AdjA}	δ' ^{Pt}	ἄρσεν	ὁμοῦ ^{Adv}	γένος,	ὢς ^{Kon}
	um	alles	aber		zugleich		damit	wohl
[619]	μήτινα ^A	Πρ	λευγαλέοιο ^{AdjG}		φόνου	τίσειαν	ἀμοιβήν.	
	irgendeinen		elenden					
[620]	οἴη ^{AdjN}	δ' ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	πασέων ^{AdjG}	γεραροῦ ^{AdjG}	περιφείσατο	πατρὸς	
	allein	aber	von	allen	ehrwürdigen			
[621]	Ὕψιπύλεια	θόαντος,	δ' ^N	δὴ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	θῆμον	ἄνασσεν.	
	die		ja		über			
[622]	λάρνακι	δ' ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	κούλη ^{AdjD}	μιν ^A	περθερ ^{Prp}	ἀλὸς	ἥκε φέρεσθαι,
	aber	in		hohler	ihn	über		
[623]	αἱ ^{Kon}	κε ^{Pt}	φύγη.	καὶ ^{Kon}	τὸν ^A	πρ ^{Pt}	ές ^{Prp}	Οἰνοίην
	wenn	wohl		und	ihn	zwar	nach	ērūσαντο
[624]	πρόσθεν, ^{Adv}	ἀτὰρ ^{Kon}	Σίκινόν	γε ^{Pt}	με ^{Thύστερον^{AdvKmp}}	αὐδη ^{Thεῖσαν^A}		ΑορPas
	zuvor,	aber		doch	später	genannt		worden
[625]	νῆσον,	ἐπακτῆρες,	Σικίνου	ἄπο ^{Prp}	τόν ^A	ρά ^{Pt}	θόαντι	
	von,		den					
[626]	νηὶας ^{AdjN}		Οἰνοίη	νύμφη	τέκεν	εύη ^N	θεῖσα. ^N	ΑορPas
	schiff kundige					beim Bett	gelegen	worden.

[627] τῆσι δε^{Pt} βουκόλιαί τε^{Pt} βοῶν χάλ κειά^{AdjA} τε^{Pt} δύνειν
aber und eherne und

[628] τεύχεα, πυροφόρους^{AdjA} τε^{Pt} διατμήξασθαι ἀρούρας
weizen tragende und

[629] δητέρω^{AdjAKmp} πάσησιν^{AdjD} οὐθηναίης πέλεν ἔργων,
leichter für allen

[630] οἵς^D πρ αἰεὶ^{Adv} τὸ^{ArtA} πάροιθεν^{Adv} οὐ μίλεον. ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμπης^{Adv}
mit welchen immer das früher aber denn dennoch

[631] ἡ^{Pt} θαμα^{Adv} δὴ^{Pt} πάπταινον εἰπ^{Prp} πλατὺν^{AdjA} ὅμμασι πόντον
wahrlich oft ja über breiten

[632] δείματι λευγαλέω^{AdjD} ὅπο τε^{Kon} Θρήικες ζασιν.
elendem, wann immer

[633] τῷ^{Adv} καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} ἐγγύθι^{Adv} νήσου εἰρεσσομένην^A τίδον Άργο,
so auch als nahe gerudert werden

[634] αὐτίκα^{Adv} πασσοδήι^{Adv} πυλέων εἰκτοσθε^{Adv} Μυρίνης
sofort all zusammen außerhalb

[635] δόγια^{AdjA} τεύχεα δύσαι εἰς^{Prp} αἰγιαλὸν προχέοντο,
kriegs in

[636] Θυιάσιν ὠμοβόροις^{AdjD} ἕκε λαϊ^{AdjN} φὰν γάρ^{Pt} που^{Pt} ικάνειν
roh essenden gleich denn wohl

[637] Θρήικας· ή^N δ'^{Pt} ἄμα^{Prp} τῆσι^D Θοαντιάς^{AdjN} Υψιπύλεια
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter

[638] δῦν' εἰν^{Prp} τεύχεσι πατρός. ἀμηχανίη δ'^{Pt} ἔχεοντο
in aber

[639] ἄφθογγοι· γοι·^{AdjN} τοῖού^{AdjA} σφιν^D εἰπ^{Prp} δέος ἡωρεῖτο.
stumm· solche Art ihnen auf

[640] τείως^{Adv} δ'^{Pt} αὖτ^{Adv} εἰκ^{Prp} νηὸς ἀριστῆες προέηκαν
indes aber wieder aus

[641] Αἴθαλίδην κήρυκα θοόν,^{AdjA} τῷ πέρ^{DPt} τε^{Pt} μέλεσθαι
schnellen, dem ja und

[642] ἀγγελίας καὶ^{Kon} σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἐρμείαο,

- [643] σφωιτέ^{AdjG} ροιο^{Pr} τοκήιος, ὅ^N_{Pr} οι^D_{Pr} μνῆστιν πόρε πάντων^{AdjG}
ihres eigenen der ihm mn̄stivn p̄rē p̄ntōn
aller
- [644] ἄφθιτον^{AdjA} οὐδέ^{Pt} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ἀποιχομένου^{G PräM/P} Ἄχε^A ροντος
un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend
- [645] δίνας ἀπροφάτους^{AdjA} ψυχὴν ἐπιδέδρομε λήθη·
unsagbaren
- [646] ἀλλ,^{Kon} ἣγ^{NPt} ἔμπεδον^{AdjN} αἰὲν^{Adv} ἀμειβομένη^{N PräM/P} μεμόρηται,
aber diese ja fest immer abwechselnd
- [647] ἀλλοθ,^{Adv} ὑποχθονίοις^{AdjD} ἐναρίθμιος^{AdjN}, ἀλλοτ,^{Adv} ἐς^{Prp} αύγας
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in
- [648] ἡελίου^{Pr} ζωοῖσι^{AdjD} μετ^{Prp} ἀνδράσιν. ἀλλα^{Kon} τί^A_{Pr} μάθους
den Lebenden mit aber was
- [649] Αἰθαλίδεω χρειώ με^A_{Pr} διηνεκέως^{Adv} ἀγορεύειν;
mich ununterbrochen
- [650] ὅς^N_{Pr} ρα^{Pt} τόθ^{Adv} Ὅψιπολην μειλίξατο δέχθαι λόντας^{A PräAkt}
der ja damals Ypsi polēn meilixato dēchthai lōntas gehende
- [651] ἡματος ἀνομένοιο^{AdjG} δι^{Prp} κνέφας· οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} ἥνοι
unheiligen durch und nicht zwar
- [652] πείσματα νηὸς ἐλυσαν ἐπι^{Prp} πνοιῇ βορέαο.
bei
- [653] Λημνιάδες^{AdjN} δε^{Pt} γυναικες^{Pr} ἀνὰ^{Prp} πτόλιν ιζον^{N PräAkt}
leminische aber durch gehend
- [654] εἰς^{Prp} ἀγορήν· αὐτὴ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐπέφραδεν Ὅψιπολεια.
in sie selbst denn
- [655] καὶ^{Kon} ρό^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} μάλα^{Adv} πᾶσαι^{AdjN} ὁμιλαδὸν^{Adv} ἡγερέθοντο,
und ja als eben sehr alle im Haufen
- [656] αὐτίκ^{Adv} ἄρ^{Pt} ἦ^N_{Pr} γ^{Pt} ἐν^{Prp} τῆσιν^{ArtD} ἐποτρύνουσ^{N PräAkt} ἀγόρευεν.
sogleich ja die eben in den jenen antreibend
- [657] Ὁφιλαι, ijV εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄγε δὴ^{Pt} μενοεικέα^{AdjA} δῶρα πόρωμεν
'o Freundinnen, wenn aber eben wunsch gemäße
- [658] ἀνδράσιν, οἴα^A_{Pr} τ^{Pt} ἐοικεν ἄγειν ἐπι^{Prp} νηὸς ἐχοντας, A PräAkt
welche doch zu habende,

[659] ἡια, καὶ^{Kon} μέθυ λαρόν, AdjA τὸ^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἔκτοθι^{Adv} πύργων
und lieblich, damit fest außerhalb

[660] μίμοι^{εν}, μηδ'^{Kon} ἄμμε^A Pr καὶ^{Prp} χρειά^{μεθέ} ποντες^N PräAkt.
und nicht uns gemäß nachgehend

[661] ἀτρεκέως^{Adv} γνώωσι, καὶ^{AdjN} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πολλὸν^{AdjA} ὥκηται
genau böse aber auf weithin

[662] βάξις· ἐπεὶ^{Kon} μέγα^{AdjA} ἔργον^{ἐρέξαμεν}, οὐδέ^{Pt} τι^A πάμπαν^{Adv}
da großes auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμηδὲς^{AdjN} καὶ^{Kon} τοῖσι^D Pr τό^{ArtN} γ'^{Pt} ἔσσεται, εἰ^{Kon} κε^{Pt} δα^{εῖν.}
herz freudig und ihnen dies ja wenn wohl

[664] ἡμετέροι^{AdjN} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} τοι^η παρει^{νήνοθε} μῆτις·
unsere zwar jetzt solche

[665] ὑμέων^G δ'^{Pt} εἰ^{Kon} τις^N ὅρειον^{AdjAKmp} ἔπος^{μη} τίσεται ἄλλη,^{AdjN}
eurer aber wenn jemand besseres andere,

[666] ἐγρέθω· τοῦ^G γάρ^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἴνεκα^{Prp} δεῦρο^{Adv} ἐκάλεσσα.[.]
dessen denn und um willen hierher

[667] ὡς^{Adv} ἂρ^{Pt} καὶ^{Kon} θῶκον^{ἐφίζανε} πατρὸς^{ἔօνο}
so ja und eigenen

[668] λάινον^{AdjA} αὐτὸρ^{Kon} εἰπειτα^{Adv} φιλη^{AdjN} τροφὸς^{ἄρτο} Πολυξώ,
steinernen· aber danach liebe

[669] γήραϊ δὴ^{Pt} ὄλικνοισιν^{AdjD} ἐπισκάζουσα^N πόδεσσιν,
ebendürren hinkend

[670] βάκτρῳ^{εν} ὥρειδομένη,^N περι^{Prp} δὲ^{Pt} μενέαιν,^N ἀγορεῦσα.
sich stützend, um aber begehrend

[671] τῇ^D παρθενικαὶ^{AdjN} πίσυρες^{AdjN} σχεδὸν^{Adv} ἔδριόωντο
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe

[672] ἀδμῆτες^{AdjN} λευκῆσιν^{AdjD} ἐπιχνοαούσῃ^D ἐθείραις.
unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στῇ δ'^{Pt} ἂρ^{Pt} εἰ^{Prp} μέσηση^{AdjD} ἀγορῆ, ἀνὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἔσχεθε δειρήν
aber ja in mittleren hinauf aber

[674] ἡκα^{Adv} μόλις^{Adv} κυφοῖο^{AdjG} μεταφρένου, ὥδε^{Adv} τ'^{Pt} εἰπεν.
sanft kaum des gebeugten so ja

[675] ὅωρα μέν Pt ὡς Kon αὐτῇ^D Pr περ Pt ἐ φανδάνει Υψιπυλεῖη,
zwar, wie ihr selbst eben

[676] πέμπω μεν ξείνοισιν, ἐπει Kon καὶ Kon ἄρειον AdjAKmp ὁ πάσσαι.
da auch besseres

[677] ὕμμι^D Pr γε^{Pt} μὴν^{Pt} τίς^N Pr μῆτις ἐ παύρε σθαι βιό τοιο,
euch ja wahrlich welcher

[678] αἰ Kon κεν^{Pt} ἐ πιβρί ση Θρήιξ στρατός, ἢ^E Kon τίς^N Pr ἄλλος^{AdjN}
wenn wohl oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἄ^N Pr τε^{Pt} πολλὰ^{AdjN} μετ' Prp ἀνθρώποισι πέλονται;
welche auch vieles unter

[680] ὡς Kon καὶ Kon νῦν Adv ὅδ^N Pr ὕμιλος ἀνωί στως^{Adv} ἐφικάνει.
wie auch jetzt dieser un bewaffnet

[681] εἰ^E Kon δὲ^{Pt} τὸ ArtN μὲν^{Pt} μακάρων τις^N Pr ἄποτρέποι, ἄλλα^{AdjN} δ^{Pt} ὁ πίσσω^{Adv}
wenn aber dies zwar jemand anderes aber danach

[682] μυρία^{AdjN} δηλοτῆτος ὑπέρτερα^{AdjN} πήματα μίμνει,
zahllose größere

[683] εὔτ^{Kon} ἀν^{Pt} δη^{Pt} γεραρά^{AdjN} μὲν^{Pt} ἀποφθινύθωσι γυναίκες,
wenn wohl eben alte zwar

[684] κουρότεραι^{AdjNKmp} δ^{Pt} ἄγονοι^{AdjN} στυγερὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} γῆρας ἵκησθε.
jüngere aber kinderlose verhasstes zu

[685] πῶς^{Adv} τῇ^{μος}^{Adv} βώσεσθε δυσάμμοροι^{AdjN} ἢ^E Kon βαθείαις^{AdjD}
wie dann unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόματοι^{AdjN} βόες ὕμιν^D Pr ἐνιζευχθέντες^N AorPas ἀρούραις
selbst tätige euch ein gejocht

[687] γειοτόμον^{AdjA} νειοῖο διειρύσσουσιν ἄροτρον,
erd schneidenden

[688] καὶ^{Kon} πρόκα^{Adv} τελλομένου^G PräM/P ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;
und vorher des sich vollendenden

[689] ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐγών, N Pr εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} με^A Pr τὰ^{ArtN} νῦν^{Adv} ἔτι^{Adv} πεφρίκασιν
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch

[690] κῆρες, ἐπερχόμενόν^A PräM/P που^{Pt} ὀίομαι εἰς^{Prp} ἔτος ἥδη^{Adv}
heran kommend wohl in schon

[691] γαῖαν ἐφέσσει σθαι, κτερέων ἀπὸ^{Prp} μοῖραν ἐλοῦσαν^A
von genommen habend

[692] αὕτως, ^{Adv} ή^N θέμις ^{Pr} ἔστι, πάροις^{Adv} κακότητα πελάσσαι.
so, welche zuvor

[693] ὀπλοτέρησι^{AdjDKmp} δὲ^{Pt} πάγχυ^{Adv} τάδε^A φράζεσθαι ἄνωγα.
den Jüngeren aber ganz dies

[694] νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} ποσσὸν ἐπίβολός^{AdjN} ἔστ' ἀλεωρή,
jetzt denn eben bei erreichbar

[695] εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐπιτρέψητε δόμους καὶ^{Kon} ληδα πᾶσαν^{AdjA}
wenn wohl und ganze

[696] ὑμετέρην^{AdjA} ξείνοισι καὶ^{Kon} ἀγλαὸν^{AdjA} ἔστι μέλεσθαι.
eure und glänzende

[697] ὡς^{Adv} ἔφατ'. εἰν^{Prp} δὲ^{Pt} ἀγορὴ πλῆτο θρόου. εὔαδε γάρ^{Pt} σφιν^D
so in aber dicht danach wieder ihnen

[698] μϋθος. ἀτὰρ^{Kon} μετὰ^{Prp} τίνγε^A παρασχεδὸν^{Adv} αὐτις^{Adv} ἀνώρτο
aber nach diese dicht danach wieder

[699] Ὕψιπύλη, καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} ὑποβλήδην^{Adv} ἔπος ηύδα.
solches eingefügt

[700] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} πάσησιν^{AdjD} ἐφανδάνει δῆς^N μενοινή,
wenn zwar eben allen diese

[701] ἥδη^{Adv} κεν^{Pt} μετὰ^{Prp} νῆα καὶ^{Kon} ἄγγελον ὀτρύναιμι.
schon wohl nach auch

[702] ἦ^{Pt} δα, ^{Pt} καὶ^{Kon} ἵφινόην μετεφώνεεν ἀσσον^{Adv} ἐοῦσαν^A PräAkt.
so ja, und dieses näher seiend.

[703] ὅρσο μοι, ^D Pr für mich,
τοῦδ^G Pr dieses

[704] ἡμέτερόνδε^{AdjA} μολεῖν, ὅστις^N Pr στόλου ἡγεμονεύει,
zu uns her welcher

[705] ὅφρα^{Kon} τι^A Pr etwas ihm δῆμοιο ἔπος θυμῆρες^{AdjA} ἐνίσπω.
damit etwas ihm her freundliches

[706] καὶ^{Kon} δὲ^{Pt} αὐτοὺς^A γαῖης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἱ^{Kon} καὶ^{Pt} ἐθέλωσιν,
und doch sie selbst auch und wenn wohl

- [707] κέκλεο θαρσαλέως ^{Adv} ἐπιβαινέμεν εύμενέοντας. ^A PräAkt
mutig wohlgesinnte!
- [708] ή, ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἔλυσ' ἀγορίν, μετὰ ^{Prp} δ', ^{Pt} εἰς ^{Prp} ἔὸν ^{AdjA} ὥρτο νέεσθαι.
so, und nach aber in eigenen
- [709] ὡς ^{Adv} δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἵψινόη Μινύας ἕκεθ'. οἱ ^N _{Pr} δ', ^{Pt} ἔρεινον,
so aber auch sie aber einwohnen,
- [710] χρεῖος ὅ ^{Pr} τι ^A φρονέουσα ^N _{PräAkt} μετήλυθεν. ὥκα ^{Adv} δὲ ^{Pt} τούς ^{ArtA} γε ^{Pt}
was auch denkend mit fragend schnell aber jene ja
- [711] πασσοδίη ^{Adv} μύθοισι προσέννεπεν ἔξερέοντας. ^A PräAkt
all zusammen aus fragende.
- [712] 'κούρη τοι^D _{Pr} μ' ^A _{Pr} ἐφέη κε Θοαντίλας ^{AdjN} ἐνθάδ' ^{Adv} ιοῦσαν, ^A _{PräAkt}
dir mich Thoantias hierher gehend,
- [713] Ὑψιπύλη, καλέειν νηὸς πρόμον, ὅστις ^N _{Pr} ὅρωρεν,
welcher
- [714] ὅφρα ^{Kon} τι^A _{Pr} οἱ^D _{Pr} δήμιο ἐπος θυμῆρες ^{AdjN} ἐνίσπη.
damit etwas ihm herz freundliches
- [715] καὶ ^{Kon} δέ ^{Pt} αὐτὸν^A _{Pr} γαλῆς τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἄστεος, αἱ ^{Kon} κέθε λητε,
und doch sie selbst und auch wenn wohl
- [716] κέκλεται αὐτίκα ^{Adv} νῦν ^{Adv} ἐπιβαινέμεν εύμενέοντας. ^A PräAkt
sogleich jetzt wohlgesinnte.
- [717] ὡς ^{Adv} ἔρη ^{Pt} ἔφη πάντεσοι ^{AdjD} δέ ^{Pt} ἐναίσιμος ^{AdjN} ἤνδανε μῦθος.
so ja allen aber schicklicher
- [718] Ὑψιπύλην δέ ^{Pt} εἴσαντο καταφθιμένοιο ^G _{PerM/P} Θόαντος
aber des verstorbenen
- [719] τηλυγέτην ^{AdjA} γεγαμίαν ^A _{PerAkt} ανασσέμεν. ὥκα ^{Adv} δὲ ^{Pt} τόν ^A _{Pr} γε ^{Pt}
zart geborene geworden seiend schnell aber den ja
- [720] πέμποντι μεν, καὶ ^{Kon} δέ ^{Pt} αὐτὸν^N _{Pr} ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
und doch sie selbst
- [721] αὐτὰρ ^{Kon} ὅ ^N _{Pr} γέ ^{Pt} ἀμφ' ^{Prp} ὡμοιοι θεᾶς Τριτωνίδος ^{AdjG} ἔργον,
aber der ja um Tritonis
- [722] δίπλακα πορφυρέην ^{AdjA} περονήσατο, τίν ^A _{Pr} οἱ ^D _{Pr} ὅ πασσεν
purpurnen den ihm

[723] Παλλάς, ὅτε^{Kon} πρῶτον^{Adv} δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς
als zuerst

[724] Ἀργοῦς, καὶ^{Kon} κανόνεσσι δάες ζυγὰ μετρήσασθαι.

[725] τῆς^G μὲν^{Pt} ὥντερόν^{AdvKmp} κεν^{Pt} ἐς^{Prp} ἡέλιον^{Adv} ἀνιόντα^A PräAkt
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, οὐ^{Kon} κεῖνο^A μεταβλέψειας ἔρευθος.
oder jenes

[727] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} τοι^D μέσση^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐρευθήεσσ^{AdjN} ἐτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet

[728] ἄκρα δὲ^{Pt} πορφυρέη^{AdjN} πάντη^{Adv} πέλευν· ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἂρ^{Pt} ἐκάστω^{AdjD}
aber purpur überall in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ^{AdjA} διακριδὸν^{Adv} εὖ^{Adv} ἐπέπαστο.

[730] ἐν^{Prp} μὲν^{Pt} ἔσσαν^N Κύκλωπες^N ἐπ^{Prp} ἀφθίτω^{AdjD} ἕμενοι^N PräM/P
in zwar auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι^N PräM/P
mühend seiend welcher so sehr schon

[732] παμφαίνων^N PräAkt
all leuchtend ἐτέτυκτο, μιῆς^{AdjG} δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} δεύετο μοῦνον^{Adv}
einer aber noch nur

[733] ἀκτῆνος, τὴν^A οἴδε^N σιδηρεῖης^{AdjD} ἐλάσσον^N
die diese mit eisernen

[734] σφύρησιν, μαλεροῦ^{AdjG} πυρὸς ζείουσαν^A PräAkt
des rasenden siedende ἀντμήν.

[735] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἔσσαν^N Ἀντιόπης^N Ἀσωπίδος^{AdjG} υἱές δοιώ,^{AdjDuN}
darin aber des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφίων καὶ^{Kon} Ζῆθος· ἀπύργωτος^{AdjN} δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} Θέρη
und un befestigt aber noch

[737] κεῖτο πέλας,^{Adv} τῆς^G οἴγε^N νέον^{Adv} βάλλοντο δομαίους^{AdjA}
nahe, deren jene neu Bau steine

[738] ιέμενοι^N PräM/P Ζῆθος μὲν^{Pt} ἐπωμαδὸν^{Adv} ἡέρταζεν
begehrrend seiend. zwar schulter weis

[739] οὐρεος ἡλιβάτοιο^{AdjG} κάρη, μογέοντι^D PräAkt
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich.

[740] Ἀμφίων δ'^{Pt} ἐπί^{Prp} οἱ^D χρυσέη^{AdjD} φόρμιγγι λιγαίνων^N PräAkt
aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἤτε, διλι^{Adv} τόσοι^{AdjA} δὲ^{Pt} μετ'^{Prp} ἔχνια νίσσετο πέτρη
doppelt so viel aber hinter

[742] ἔξειή^{ης} δ'^{Pt} ἥσκητο βαθυπλόκαμος^{AdjN} Κυθέρεια
der Reihe nach aber tief gelockte

[743] Ἄρεος ὄχμάζουσα^N PräAkt θοὸν^{AdjA} σάκος· ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} οἱ^D ὕμου
schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆχυν εἰπι^{Prp} σκαιδὸν^{AdjA} ξυνοχὴ κεχαλαστο χιτώνος
auf linke Seite

[745] νέρθεν^{Adv} ὑπὲκ^{Prp} μαζοῖ· τὸ^N δ'^{Pt} ἀντίον^{Adv} ἀτρεκὲς^{AdjN} αὕτως^{Adv}
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκεύη^{ης} δείκηλον^{AdjN} εν^{Prp} ἀσπίδι φαίνετ' ίδεσθαι.
bronzen gezeichnet in

[747] εν^{Prp} δὲ^{Pt} βοῶν εἰσκεν λάσιος^{AdjN} νομός· ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} βουσὶν
in aber zottige um aber

[748] Τηλεβόαι μάρναντο καὶ^{Kon} οὐεῖς Ἡλεκτρύωνος·
und

[749] οἱ^N μὲν^{Pt} ἀμυνόμενοι, οἵ^N ἀτὰρ^{Kon} οὖ^N γέλοντες^N ἀμέρσαι,
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend

[750] ληισταὶ Τάφιοι τῶν^G δ'^{Pt} αύματι δεύετο λειμῶν
deren aber

[751] ἔρσητες, AdjN πολέες^{AdjN} δ'^{Pt} ὀλίγους^{AdjA} βιόωντο νομῆας.
tau frisch, viele aber wenige

[752] εν^{Prp} δὲ^{Pt} δύω^{AdjN} δίφοι πεπονήσατο δηριόωντες^N PräAkt
darin aber zwei streitend.

[753] καὶ^{Kon} τὸν^A μὲν^{Pt} προπάροιθε^{Adv} Πέλοψ θυνε, τινάσσων^N PräAkt
und den zwar vor weg schüttelnd

[754] ἥνια, σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ἔσκε παραιβάτις ιπποδάμεια·
mit aber ihm

- [755] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} μεταδρομάδην^{Adv} ἐπί^{Prt} Μυρτίλος λασεν^G ὕπους,
den aber nach rennend gegen Murtílos lásevn, hýpous,
- [756] σὺν^{Prt} τῷ^D_{Pr} δὲ^{Pt} οἰνόμαος προτενές^{AdjA} δόρυ χειρὶ μεταρπών^N PerAkt.
mit dem aber Oinómáos proténenés dóru cheiri meτarپowN ergriffen habend
- [757] ἄξονος ἐν^{Prt} πλήμνησι παρακλιδὸν^{Adv} ἀγνυμένοιο^G PräM/P
in mn̄n̄si paraklidōn agnumēnóyio zerbrechenden
- [758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος^N PräM/P πελοπήλα^{AdjA} νῶτα δαΐζαι.
herbei stürzend pelopische n̄ta daízai.
- [759] ἐν^{Prt} καὶ^{Kon} Ἀπόλλων Φοῖβος ὁ λιστεύων^N PräAkt ἔτε τυκτο,
darin auch Apóllōn Fóibos o λis̄teúōn pfeilend éte tuktɔ,
- [760] βούπαις οὐπα^{Adv} πολλός, AdjN ἐν^{Adv} ἐρύοντα^A PräAkt καλύπτρης
noch nicht groß, die eigene erýonta schützend kalyptr̄is
- [761] μητέρα θαρσαλέως^{Adv} Τίτυ^D δὲ μέγαν, AdjA ὅν^A_{Pr} δέ^{Pt} ξτεκέν γε^{Pt}
kühn Tharsaléos Titu δὲ mēgán, den ja ξtēkén eben
- [762] δῆμος^{AdjN} Ἐλάρη, θρέψεν δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀψ^{Adv} ἐλοιχεύσατο Γαϊα.
göttliche Eláre, thrépsen aber auch wieder eloiχeúσato Gaïa.
- [763] ἐν^{Prt} καὶ^{Kon} φρίξος ἐνīν μινυ^N ήιος^{AdjN} ώς^{Kon} έτε^{AdjN} περ^{Pt}
darin auch phríxos enīn minu híos wie ete wahr eben
- [764] εἰσαἴων^N PräAkt κρυοῦ, δὲ^{Pr} δὲ^{Pt} ἄρο^{Pt} ἔξενέ ποντι^D PräAkt ἐοικώς^N PerAkt
hinein hörend kryoû, der aber ja éxené pon̄ti heraus sprechend dem gleich.
- [765] κείνους^A_{Pr} κέ^{Pt} εἰσορόων^N PräAkt ἀκέοις, ψεύδοιο τε^{Kon} θυμόν,
jene wohl hin schauend akéois, pséudoió und thymón,
- [766] ἐλπόμενος^N PräM/P πυκνήν^{AdjA} τιν^A_{Pr} ἀπό^{Prp} σφείων^G ξσακούσαται
hoffend dicht irgendeine von ihnen xīsa koūsatai
- [767] βάξιν, δὲ^A_{Pr} καὶ^{Pt} δημόν^{Adv} περ^{Pt} ἐπ^{Prt} ἐλπίδι θηήσαιο.
die auch lange zwar auf élpiði θēh̄saīo.
- [768] τοῖ^N_{Pr} ἄρα^{Pt} δῶρα θεᾶς τριτωνίδος^{AdjG} ἥνεν Αθήνης.
solche ja dōra theas Tritonídos h̄nēn Athén̄s.
- [769] δεξιτερῆ^{AdjD} δὲ^{Pt} ἔλεν ἔγχος ἐκηβόλον, AdjA ὅδη^A_{Pr} δέ^{Pt} Άταλάντη
mit der rechten aber weit schießenden, das ja Átalañt̄i
- [770] Μαινάλω^{Prp} ἐν^{Prt} ποτέ^{Adv} οἱ^D_{Pr} ξεινήιον ἐγγυάλιξεν,
in einst ihm xīn̄īion éggyuáliξen,

- [771] πρόφρων^{AdjN} ἀντομένη.^N Präm/P περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} μενέ^A αινεν^έ πεσθαι
bereit willig entgegen gehend· um denn meinetw. werden
- [772] τὴν^{ArtA} ὁδόν· ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N Pr ἐκῶν^{AdjN} ἀπερήτυε κούρην,
die aber denn er selbst freiwillig
- [773] δεῖσεν δ'^{Pt} ἀργαλέας^{AdjA} ἔριδας φιλότητος εἰκῆτι.^{Prp}
aber schmerzliche um willen.
- [774] βῆ δ'^{Pt} ἵμεναι προτὶ^{Prp} ἄστυ, φαεινῷ^{AdjD} ἀστέρι ίσος,^{AdjN}
aber hin zu hellem gleich,
- [775] ὅν^{Pr} ρά^{Pt} τε^{Pt} νηγατέησιν^{AdjD} ἐεργόμεναι^N καλύβησιν
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend
- [776] νύμφαι θηρίσαντο δόμων ὑπερ^{Prp} ἀντέλλοντα,^A PrämAkt
gegen auf gehend,
- [777] καὶ^{Kon} σφισι^D Pr κυανέοιο^{AdjG} δι'^{Prp} ἥρος ὅμματα θέλγει
und ihnen des dunkel blauen durch
- [778] καλὸν^{AdjA} ἐρευθόμενος,^N Präm/P γάνυται δέ^{Pt} τε^{Pt} ἡθέοιο^{AdjG}
schön errötent seiend, aber auch des Jünglings
- [779] παρθένος ἴμειρουσα^N Präm/P μετ'^{Prp} ἀλλοδαποῖσιν^{AdjD} ἐόντος^G Präm/P
begehrend mit fremden seienden
- [780] ἀνδράσιν, ᾧ^D Pr καὶ^{Kon} μιν^A Pr μηστῆρα^{AdjA} κομέουσι τοκῆες.
welchem auch sie Braut
- [781] τῷ^D Pr ἵκελος^{AdjN} πρό^{Prp} πόληος ἀνὰ^{Prp} στίβον ἤιεν ἥρωας.
jenem gleich vor hin auf
- [782] καὶ^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} πυλέων τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος ἐντὸς^{Adv} ἐβησαν,
und ja als eben und auch innerhalb
- [783] δημότεραι^{AdjN} μὲν^{Pt} ὅπισθεν^{Adv} ἐπεκλονέοντο γυναικες,
- [784] γηθόσυναι^{AdjN} ξείνω ὁ^N Pr δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} χθονὸς ὅμματ' ἐρείσας^N AorSAkt
freudig er aber auf gestützt habend
- [785] νίσσετ' ἀπηλεγέως, Adv ὅφρ'^{Kon} ἀγλαὰ^{AdjA} δώμαθ' ἵκανεν
- [786] Ὅψιπύλης· ἄνεσαν δέ^{Pt} πύλας προφανέντι^D AorSpas θεράπιναι
- ohne Scheu, bis glänzende dem sichtbar Gewordenen

- [787] δικλίδας, εύτυκτοισιν^{AdjD} ἀρημένας^A σαντεσσιν.
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden
- [788] ἔνθα^{Adv} μιν^A ιφινόη κλισμῷ ἐν^{Prp} παμφανόωντι^D PräAkt
dort ihn in all glänzendem
- [789] ἐσσυμένως^{Adv} καλῆς^{AdjG} διὰ^{Prp} παστάδος εἰσεν ἄγουσα^N PräAkt
eilends der schönen durch führend
- [790] ἀντία^{Adv} δεσποίνης· ἡ^N δ'^{Pt} ἐγκλιδὸν^{Adv} ὅσσε βαλοῦσα^N AorSAkt
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend
- [791] παρθενικάς^{AdjA} ἐρύθηνε παρηδας· ἐμπα^{Adv} δὲ^{Pt} τόν^A γε^{Pt}
jungfräulichen dennoch aber den ja
- [792] αἰδομένη^N μύθοισι προσένυπεν αίμυλοισιν^{AdjD}
sich scheuend schmeichelnden
- [793] Ἐεῖνε, τί^η warum μίμνοντες^N πέντεν^{PräAkt} χρόνον^{Prp} ἐκτοθι^{Adv} πύργων
verweilend über außerhalb
- [794] ἤσθ' αὖτας;^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὑπερ^{Prp} ἀνδράσι ναιέται ἄστυ,
so; da nicht ja unter
- [795] ἀλλὰ^{Kon} θρηικής^N ἐπινάστιοι^{AdjN} ἡπείροιο
sondern Zu zügler
- [796] πυροφόρους^{AdjA} ἀρώσι γύας. κακότητα δὲ^{Pt} πᾶσαν^{AdjA}
weizen tragende aber ganze
- [797] ἔξερέω νημερτές,^{Adv} ίν^{Kon} εὖ^{Adv} γνοίητε καὶ^{Kon} αὐτοί.^N
un trüglich, damit gut auch ihr selbst.
- [798] εὗτε^{Kon} θόας ἀστοῖσι πατὴρ ἐμὸς^{AdjN} ἐμβασίλευεν,
als mein
- [799] τηνίκα^{Adv} θρηικήν, οἵ^N τ'^{Pt} ἀντία^{Adv} ναιετάουσιν,
damals die auch gegenüber
- [800] δῆμου ἀπορνύμενοι^N λαοὶ πέρθεσκον ἐπαύλους
auf brechend
- [801] ἐκ^{Prp} νηῶν, αὐτῆσι^D δέ^{Pt} ἀπείρονα^{AdjA} ληίδα κούραις
aus den selben aber un endliche
- [802] δεῦρο^{Adv} ἄγον· ούλομένης^{AdjG} δέ^{Pt} θεᾶς πορσύνετο μῆτις
hierher ver derblichen aber

[803] Κύπριος, ἦ N Pr τέ Pt σφιν D Pr θυ μοφθόρον Adja ἔμβαλεν ἄτην.
die auch ihnen herz verderbende

[804] δὴ Pt γὰρ Pt κουριδίς AdjG μὲν Pt ἀ πέστυγον, ἐκ Prp δὲ Pt με λάθρων,
ja denn der Ehe zwar aus aber

[805] ἥ D Pr ματίη AdjD εἴ ξαντες, N AorSAkt ἀ πεσσεύοντο γυναικας·
welcher törichten nachgegeben habend,

[806] αὐτὰρ Kon ληιά δεσσοι AdjD δορικτή ταις AdjD παρί αυον,
aber Beute speer erworbenen

[807] σχέτλιοι. AdjN ἥ Pt μὲν Pt δηρὸν Adv ἐ τέτλαμεν, εἰ Kon κέ Pt ποτ' Pt αὖτις Adv
erbarmungslose. wahrlich ja lange ob wohl einmal wieder

[808] ὥψε Adv με ταστρέ ψωσι νό ον· τὸ ArtN δὲ Pt διπλόν AdjN αἰει Adv
spät mit wahrlich ja das aber zweifache immer

[809] πῦμα καὶ κὸν AdjN πρού βαινεν. ἀ τιμά ζοντο δὲ Pt τέκνα
schlimmes in dunkle aber

[810] γνήσιοι AdjA ἐνī Prp μεγάροις, σκοτίη AdjN δὲ Pt ἀνέτελλε γε νέθλη.
echte in dunkle aber

[811] αὖτως Adv δέ Pt ἀδμῆτές AdjN τε Pt κόραι, χήρατ AdjN τ' Pt ἐπί Prp τῆσιν D Pr
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] μητέρες ἀμ Prp πτολίεθρον ἀ τημελέες AdjN ἀλά ληντο.
durch gepflegte

[813] οὐδὲ Kon πατήρ ὀλίγον AdjA περ Pt ἐ ής AdjG ἀλέγιζε θυγατρός,
auch nicht ein wenig doch seiner

[814] εἰ Kon καὶ Kon ἐν Prp ὁφθαλμοῖσι δαΐζομένην PräM/P δρόωτο
wenn auch in misshandelt werden

[815] μητρυἱῆς ὑπό Prp χερσὶν ἀ τασθάλου AdjG οὐδ Kon ἀπό Prp μητρὸς
unter frevelischen· auch nicht von

[816] λώβην, ὡς Kon τὸ ArtA πάροιθεν, Adv ἀεικέα AdjA παῖδες ἄ μυνον·
wie das früher, un schöne

[817] οὐδὲ Kon κασιγνήτοισι κασιγνήτη μελε θυμῷ.
auch nicht

[818] ἀλλ Kon οἴαι AdjN κοῦραι λητιδεῖς AdjN ἐν Prp τε Pt δόμοισιν
sondern allein Beute in und

- [819] ἐν^{Prp} τε^{Pt} χοροῖς ἀγορῇ τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰλαπίνησι μέλοντο·
in und uns und auch
- [820] εἰσόκε^{Kon} τις^N_{Pr} θεὸς^A ἄμμιν^D_{Pr} ὑπέρβιον^{AdjA} ἔμβαλε^A θάρσος,
bis irgendein uns über mächtigen
- [821] ἀψ^{Adv} ἀναερχομένους^A_{PräM/P} θρηκῶν^A ἀπό^{Prp} μηκέτι^{Adv} πύργοις
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr
- [822] δέχθαι, γνή^{Kon} φρονέοιεν^A ἀπερρημάτες^N_{Pr} θέμις, γένε^{Kon} πη^{Adv} ἄλλη^{AdjD}
damit oder dasselbe wie oder irgendwo andern
- [823] αὐταῖς^D_{Pr} ληπάδεσσιν^{AdjD} ἀφορμηθέντες^N_{AorPas} ὕκοιντο.
zu den selben Beute aufgebrochen worden
- [824] οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} θεσσάμενοι^N_{AorMed} πατῶν γένος, δόσσον^N_{Pr} ἐλειπτο
sie aber ja gesetzt habend so viel wie
- [825] ἄρσεν^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} πτολίεθρον, ἔθαν πάλιν, ἔνθι^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt}
männliches durch zurück, wo noch jetzt ja
- [826] θρηκίης^A ἄροσιν χιονώδεα^{AdjA} ναιετάουσιν.
schnee reich
- [827] τῶ^{Adv} γεμεῖς^N_{Pr} στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι^{AdjN} εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὐθι^{Adv}
daher ihr heimisch wenn aber wohl hier
- [828] ναιετάειν ἔθελοις, καὶ^{Kon} τολ^D_{Pr} ἄδοι, ἦ^{Pt} τ'^{Pt} ἀν^{Pt} ἔπειτα^{Adv}
auch dir wahrlich auch wohl dann
- [829] πατρὸς^A εἰμεῖο^G_{Pr} Θόαντος^A ἔχοις γέρας· οὐδέ^{Kon} τι^A_{Pr} σ'Α^A_{Pr} οἴω
meines antantos eches geras. und nicht etwas dich
- [830] γαῖαν ὀνόσσεσθαι· περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} βαθυλήιος^{AdjN} ἄλλων^G_{Pr}
in bezug auf denn reich an Ackerland anderer
- [831] νήσων, Αἰγαίη^{AdjD} ὅσα^N_{Pr} εἰν^{Prp} ἀλί ναιετάουσιν.
der Ägäischen welche in
- [832] ἀλλα^{Kon} ἄγε νῦν^{Adv} ἐπὶ^{Prp} νῆα^{KL} ὡν^N_{AorSakt} ἔταροισιν ἐνίσπεις
sondern jetzt zu gehend
- [833] μύθους^A ἡμετέρους, ^{AdjA} μηδέ^{Kon} ἔκτοθι^{Adv} μύμνε πόληος.^A
unsere, und nicht außerhalb
- [834] Ἱσκεν, ἀμαλδύνουσα^N_{PräAkt} φόνου τέλος, οἶον^A_{Pr} ἐτύχθη
mildernd welches

- [835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τήνγε^A_{Pr} παραβλή^G δην^{Adv} προσέειπεν
aber er diese eben seitwärts
- [836] ᾖψιπύ λῇ, μάλα^{Adv} κεν^{Pt} θυμῆδεος^{AdjG} ἀντιά σαιμεν
sehr wohl herz freudigen
- [837] χρησμοσύνῃς, ἥν^A_{Pr} ἄμμι^D_{Pr} σέθεν^G_{Pr} χατέουσιν ὁ πάζεις.
die welche uns deiner
- [838] εἴμι δ'^{Pt} ὑπότροπος^{AdjN} αὖτις^{Adv} ἀνὰ^{Prp} πτόλιν, εὗτ^{Kon} ἀν^{Pt} ἔκαστα^{AdjA}
aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des
- [839] ἔξειπω κατὰ^{Prp} κόσμον. ἀνακτορίῃ δὲ^{Pt} μελέσθω
gemäß aber
- [840] σοὶ^D_{Pr} γ'^{Pt} αὐτὴ^D_{Pr} καὶ^{Kon} νῆσος· ἔγνωγε^{NPt}_{Pr} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} ἀθερίζων^N_{PrAkt}
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend
- [841] χάζομαι, ἀλλά^{Kon} με^A_{Pr} λυγρὸς^{AdjN} ἐπισπέρχουσιν ἔχεθλοι!
aber mich leid vollen
- [842] ἦ,^{Pt} καὶ^{Kon} δεξιτερῆς^{AdjG} χειρὸς θίγεν· αἷψα^{Adv} δ'^{Pt} ὁ πίσσω^{Adv}
so, und der rechten hand gleich aber zurück
- [843] βῆρ'^{Pt} ἤμεν, ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} τόνγε^A_{Pr} νεήνιδες^N ἄλλοθεν^{Adv} ἄλλαι^{AdjN}
ja um aber den eben anders woher andere
- [844] μυρίαι^{AdjN} εἰλίσσοντο κεχαρμέναι,^N_{PerM/P} ὕφρα^{Kon} πυλάων
unzählige hoch erfreut, bis
- [845] ἔξειμολεν. μετέπειτα^{Adv} δ'^{Pt} ἐυτροχάλοισιν^{AdjD} ἀμάξαις
danach aber wohl räderigen
- [846] ἀκτήν εἰσαπέβαν, ξενήια πολλὰ^{AdjA} φέρουσαι,^N_{PrAkt}
viele bringend,
- [847] μῦθον ὅτι^{Kon} ἡδη^{Adv} πάντα^{AdjA} διηγηκέως^{Adv} ἀγόρευσεν,
als schon alles ununterbrochen
- [848] τόν^A_{Pr} βάρα^{Pt} καλεσσαμένη^N_{AorMed} διεπέφραδεν ᾖψιπύ λεια·
den ja gerufen habend
- [849] καὶ^{Kon} δ'^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} ξεινοῦσθαι εἰπρ^{Prp} σφέα^A_{Pr} δώματ' ἄγεσκον
und aber sie selbst zu ihren
- [850] βητίδως.^{Adv} Κύπρις γὰρ^{Pt} ἐπι^{Prp} γλυκὺν^{AdjA} ὕμερον ὥρσεν
leicht. denn zu süßen

- [851] Ἕφαίστοιο χάριν πολὺ μάτιος, AdjN
viel ratende, Kon
damit Kεν^{Pt}
wohl αὖτις^{Adv}
wieder
- [852] ναίηται μετόπισθεν^{Adv} ἀκήρατος^{AdjN} ἀνδράσι Λῆμνος.
später un befleckt
- [853] ἔνθε^{Adv} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} Ὑψιπύλης βασιλίου^{AdjA} ἐς^{Prp} δόμον ὥρτο
da er zwar königlichen in
- [854] Αἰσονίδης· οἱ^N_{Pr} δ^{'Pt} ἄλλοι^{AdjN} ὅπῃ^{Adv} καὶ^{Kon} ἔκυρσαν ἔκαστος, AdjN
die aber anderen wo hin auch je der,
- [855] Ἡρακλῆς ἄνευθεν, Adv
abseits, ὁ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} παρὰ^{Prp} νηὶ λέλειπτο
der denn bei
- [856] αὐτὸς^N_{Pr} ἐκῶν^{AdjN} παῦροι^{AdjN} τε^{Pt} διακρινθέντες^N_{AorPas} ἐταῖροι.
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend
- [857] αὐτίκα^{Adv} σ'^{Pt} ἄστυ χοροῖσι καὶ^{Kon} εἰλαπίνησι γε γίθει
sofort aber und
- [858] καπνῷ κνισήεντι^{AdjD} περίπλεον·^{AdjN} ἔξοχα^{Adv} δ^{'Pt} ἄλλων^{AdjG}
duftendem ringsum voll- besonders aber der anderen
- [859] ἀθανάτων^{AdjG} Ἡρῆς νῦν κλυτὸν^{AdjA} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴν^A_{Pr}
der Unsterblichen berühmten und auch selbst
- [860] Κύπριν ἀοιδῆσιν θυέεσσι τε^{Pt} μειλίσσοντο.
auch
- [861] ἀμβολίη δ'^{Pt} εἰς^{Prp} ἥμαρ ἀεὶ^{Adv} ἐξ^{Prp} ἕματος ἦν
aber bis zum immer aus
- [862] ναυτιλῆς· δηρὸν^{Adv} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} ἐλύνουν αὖθις^{Adv} μένοντες, N_{PrAkt}
lange aber wohl am Ort bleibend,
- [863] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἀοιλάσσας^N_{AorAkt} ἔταρους ἀπάνευθε^{Adv} γυναικῶν
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern
- [864] Ἡρακλῆς τοῖοισιν^{AdjD} ἐνιπτάζων^N_{PrAkt} μετέειπεν·
solchen schmähend
- [865] 'δαιμόνιοι πάτρης ἐμφύλιον^{AdjA} αἴμ' ἀποέργει
bürgerliches
- [866] ἡμέας; A_{Pr} ἢε^{Kon} γάμων ἐπιδευέες^{AdjN} ἐνθάδι^{Adv} ἔβημεν
uns; oder bedürftig hierher

- [867] Κεῖθεν^{Adv} ὁ νοσσάμενος^{N AorMed} πολιήτιδας; αῦθι^{Adv} δ' ^{Pt} εἰδεν
von dort, tadelnd habend am Ort aber
- [868] ναίον^A ταξ^{A PräAkt} λιπαρήν^{AdjA} ἄροσιν Λήμυνοι ταμέσθαι;
- [869] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} εὔκλειεῖς^{AdjN} γε^{Pt} σὺν^{Prp} ὀθνείησι^{AdjD} γυναιξὶν
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden
- [870] ἔσσομεθ' ὡδ'^{Adv} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἐελμένοι^{N PerM/P} οὐδέ^{Kon} τι^{A Pr} κῶας
so auf lange er hoffend· und nicht etwas
- [871] αὐτόματον^{AdjA} δώσει τις^{N Pr} ἐλάων^{N AorAkt} θεός εύχαμένοισιν.^{D AorMed}
von selbst irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.
- [872] ἵομεν αὖτις^{Adv} ἐκαστοι^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} σφέα^{A Pr} τὸν^{A Pr} δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} λέκτροις
wieder je der zu den Seinen· den aber in
- [873] Ὑψιπύλης εἰᾶτε πανήμερον^{AdjA} εἰσόκειτε Λῆμνον
den ganzen Tag, bis
- [874] παισὶν ἐσανδρώση, μεγάλην^{AdjN} τέ^{Pt} εἰ^{A Pr} βάξις ἥκηται.
große auch ihn
- [875] ὡς^{Adv} νεἴκεσσεν ὅμιλον[·] ἐναντία^{Adv} δ' ^{Pt} οὐ^{Pt} νῦ^{Pt} τις^{N Pr} ἔτλη
so wider sprechend aber nicht nun einer
- [876] ὅμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδὲ^{Kon} προτιμοθήσασθαι.
noch
- [877] ἀλλα^{Kon} αὕτως^{Adv} ἀγορῆθεν^{Adv} ἐπαρτίζοντο νέεσθαι
sondern ebenso von der Versammlung
- [878] σπερχόμενοι^{N PräM/P} ταὶ^{ArtN} δέ^{Pt} σφιν^{D Pr} ἐπέδραμον, εὗτα^{Kon} ἐδάησαν.
eilend. die aber ihnen sobald
- [879] ὡς^{Kon} δ' ^{Pt} ὅτε^{Kon} λείρια καλὰ^{AdjN} περιβρομέουσι μέλισσαι
wie aber wenn schöne
- [880] πέτρης ἐκχύμεναι^{N AorMed} σιμβληίδος, ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} λειμῶν
heraus gegossen seiend um aber
- [881] ἐρσήεις^{AdjN} γάνυται, ταὶ^{ArtN} δέ^{Pt} γλυκὺν^{AdjA} ἄλλοτε^{Adv} ἄλλον^{AdjA}
tau frisch die aber süßen ein andermal anderen
- [882] καρπὸν ἀμέργουσιν πεποτημέναι^{N PerM/P} ὡς^{Adv} ἄρα^{Pt} ταὶ^{ArtN} γε^{Pt}
ge flogen seiend so ja jene eben

[883] ἐνδυκές^{Adv} ἀνέρας^{Prp} ἀμφὶ^{Pt} κινυρόμεναι^N προχέοντο,
eifrig um klagend seiend

[884] χερσί τε^{Pt} καὶ^{Kon} μύθοισιν ἐδεικανόωντο ἔκαστον,^{AdjA}
und auch mythischen je den,

[885] εὔχόμεναι^N μακάρεσσιν^{AdjD} ἀπίγμονα^{AdjA} νόστον ὀπάσσαι.
betend den Seligen un schädliche

[886] ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὑψηπύλη ἡρήσατο χεῖρας ἐλούσα^N AorAkt
so aber auch Ypsiypylē hérésato cheíras elousa genommen habend

[887] Αἰσονίδεω, τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} οἱ^D δέει^{Pr} δάκρυα χήτει ἵόντος^G PräAkt
die aber ihr deēi δákrya chítēi híontos des Gehenden.

[888] Ἄνισσο, καὶ^{Kon} σὲ^A θεοί^{Pr} σὺν^{Prp} ἀπιηρέσιν^{AdjD} αὖτις^{Adv} ἐταίροις
auch dich mit un versehrten wieder etáriois

[889] χρύσειον^{AdjA} βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἄγοντα^A PräAkt
goldenes basilei déros komísiaina ágontata bringend

[890] αὕτως,^{Adv} ὡς^{Kon} ἐθέλεις^{Pr} καὶ^{Kon} τοι^D φίλον.^{AdjN} ἥδε^N δὲ^{Pt} νῆσος
so eben, wie auch dir lieb. híde aber nēsos

[891] σκῆπτρά τε^{Pt} πατρὸς ἐμεῖο^G παρέσσεται, ἦν^{Kon} καὶ^{Kon} ὥπισσω^{Adv}
auch patro's emeio paréssetai, én auch ópissou später

[892] δή^{Pt} ποτε^{Adv} νοστήσας^N AorAkt
ja einmal heimgekehrt habend

[893] ὅηιδέως^{Adv} δέ^{Pt} ἀν^{Pt} ἐοῖ^D καὶ^{Kon} ἀπείρονα^{AdjA} λαὸν ἀγείραις
leicht aber wohl für dich auch zahl lösen

[894] ἄλλων^{AdjG} ἐκ^{Prp} πολὺ^{Adv} ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} σύγε^{NPr} τήνδε^A με νοινὴν
anderer aus allos nicht du aber tēndē pr me noinēn

[895] σχίσεις, οὔτι^{Kon} αὐτὴ^N προτύσσομαι ὥδε^{Adv} τε^{Pt} λεῖσθαι.
noch ich selbst protýssomai so te leisthai

[896] μνώεο μὴν^{Pt} ἀπεών^N PräAkt περ^{Pt} ὁμῶς^{Adv} καὶ^{Kon} νόστιμος^{AdjN} ἥδη^{Adv}
doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon

[897] Ὅψηπύλη· λίπε δέ^{Pt} ἡμιν^D ἔπος, τό^{ArtN} κεν^{Pt} ἔξανύσαιμι
willig, wenn uns das wohl

[898] πρόφρων^{AdjN} ἦν^{Kon} ἄρα^{Pt} δή^{Pt} με^A θεοί^{Pr} δώωσι τε^{Pt} κέσθαι.
willig, wenn ja nun mich theoi dōōsisi te késthai

- [899] τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} αὖτ'^{Adv} Αἴσονος^N προσέειπεν.
die aber wieder bewundernd
- [900] Ὦψιπό λή, τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὕτω^{Adv} ἐναίσιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} γένοτο
die zwar so schicklich alles
- [901] ἐκ^{Prp} μακάρων^{AdjG} τύνη^N δ'^{Pt} ἔμεθεν^G πέρι^{Prp} θυμὸν ἀρείω^{AdjKmpA}
aus der Seligen du aber meiner um besseren
- [902] ἵσχαν', ἐπει^{Kon} πάτρην^D μοι^D ἄλις^{Adv} Πελίαο^A ἐκητί^{Prp}
da mir genug um willen
- [903] ναιετάειν· μοῦνό^{AdjA} με^A θεὶλ^A λύσειαν ἀέθλων.
allein mich
- [904] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D πέπρωται^D ἐς^{Prp} Ἑλλάδα^N γαῖαν^N οἴκεσθαι
wenn aber nicht mir nach
- [905] τηλοῦ^{Adv} ἀναπλώοντι^D σὺ^N δ'^{Pt} ἄρσενα^{AdjA} παῖδα τέκηαι,
fern hinauf segelnd, du aber männlichen
- [906] πέμπε μν^A ἡβήσαντα^A Πελασγίδος^{AdjG} ἐνδον^{Adv} τιωλκοῦ
ihm erwachsen geworden des innen
- [907] πατρί τ'^{Pt} ἐμῷ^{AdjD} καὶ^{Kon} μητρὶ δύῆς ἄκος, ἦν^{Kon} ἄρα^{Pt} τούς^A γε^{Pt}
und meinem auch wenn doch diese ja
- [908] τέτηη^{Adv} τι^{Adv} ζώοντας^A τοῦ^G ἄνδιχα^{Adv} τοῦ^G ἄνακτος
noch lebend, damit zweifach deines
- [909] σφοῖσιν^D πορσύνωνται ἐφέστιοι^{AdjN} ἐν^{Prp} μεγάροισιν.
den Ihrigen herd ansässige in
- [910] ἥ, καὶ^{Kon} ξβαίν['] ἐπι^{Prp} νῆα παροίτατος^{AdjSupN} ὥς^{Kon} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
so, auch zu vorderster so aber auch andere
- [911] βαῖνον ἀριστῇες· λάζοντο δὲ^{Pt} χερσὶν ἐρετμὰ
aber
- [912] ἐνσχερῶ^{Adv} ἐζόμενοι^N πρυμνήσια^N δέ^{Pt} σφισιν^D Ἀργος
dicht bei sitzend. aber ihnen Argos
- [913] λῦσεν ὑπὲκ^{Prp} πέτρης ἀλιμυρέος.^{AdjG} ἐνθ'^{Adv} ἄρα^{Pt} τοι^D γε^{Pt}
unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja
- [914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν^{AdjD} ἐπικρατέως^{Adv} ἐλάτησιν.
langen mit Stärke

- [915] ἐσπέριοι^{ol}_{AdjN} δέ^{Pt} ὅρφηος^ς ἐφημοσύνησιν^ς ἔκελσαν
am Abend aber
- [916] νῆσον^{εἰς}_{Prp} Ἡλέκτρης^ς Ἀτλαντίδος^ς, ὄφρα^{Kon} δα^{εντες}^N_{AorSAkt}
zu damit erfahren habend
- [917] ἀρρήτους^{AdjA} ἀγανῆσι^{AdjD} τελεσφορίησι^ς θέμιστας^ς
unaussprechliche mit milden
- [918] σωάτε^{ροι}_{AdjKmpN} κρυό^{εσσαν}_{AdjA} ὑπεὶρ^{Prp} ἄλα^{ναυτίλιοιντο.}
sicherer kalte über
- [919] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} ἔτι^{Adv} οὐ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} μυθήσομαι·^{τι} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴ^N_{Pr}
davon zwar noch nicht weiter aber auch selbst
- [920] νῆσος^ς ὁμώς^{Adv} κεχάροιτο^{τι} καὶ^{Kon} οἱ^N_{Pr} λάχον^ς ὅργια^ς κεῖνα^A_{Pr}
ebenso auch die jene
- [921] δαιμονες^{τι} ἐνναέται, τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} θέμις^ς ἄλλη^D_{Pr} ἀείδειν.
die zwar nicht uns
- [922] κεῖθεν^{Adv} δέ^{Pt} εἰρεσίη^{τι} Μέλανος^ς_{AdjG} διὰ^{Prp} βένθεα^{τι} πόντου^{τι}
von dort aber schwarz durch
- [923] ιέμε^{νοι}_{PräM/P} τῇ^{ArtD} μὲν^{Pt} θρηκῶν^{χθόνα}, τῇ^{ArtD} δέ^{Pt} περαίνη^{AdjA}
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige
- [924] ἵμβρον^ς ἔχον^{τι} καθύπερθε·^{Adv} νέον^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἡελίοιο^{τι}
oberhalb soeben ja zwar
- [925] δυομένοι^G_{PräM/P} Χερόνησον^ς ἐπι^{Prp} προύχουσαν^A_{PräAkt} ἕκουτο.
untergehend seiender zu vorragend seiende
- [926] ἐνθα^{Adv} σφιν^D_{Pr} λαψηρὸς^ς_{AdjN} ἄη νότος, ίστια^{τι} δέ^{Pt} οὔρω^{τι}
dort ihnen rasch aber
- [927] στησάμενοι^N_{AorMed} κούρης^ς Ἀθαμαντίδος^ς_{AdjG} αἰπά^{AdjA} ὥρεθρα^{τι}
aufgestellt habend athamantischen steile
- [928] εἰσέβαλον· πέλαγος^ς δέ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καθύπερθε^{Adv} λέλειπτο^{τι}
aber das zwar oben
- [929] ἡρι, Adv τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} ἐνύχιοι^ς_{AdjN} Ῥοτειάδος^ς_{AdjG} ἐνδοθεν^{Adv} ἀκτῆς^{τι}
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen
- [930] μέτρεον, ἴδαιήν^{AdjA} ἐπι^{Prp} δεξιά^{AdjA} γαῖαν^ς ἔχοντες^N_{PräAkt}
idaiische zu rechte haltend.

- [931] Δαρδανίην^{AdjA} δέ^{Pt} λιπόντες^N ΑορSAkt
dardanische aber verlassend
- [932] Περκώτην δέ^{Pt} ἐπί^{Prp} τῇ^D καὶ^{Kon} Ἀβαρνίδος
aber zu der auch sandige
- [933] ἡιόνα ζαθέην^{AdjA} τε^{Pt} παρήμειβον Πιτύειαν.
- [934] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} τοῖ^D γέ^{Pt} ἐπί^{Prp} νυκτὶ διάνδιχα^{Adv} νηὸς ἵουσης^G PräAkt
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend
- [935] δίνη πορφύρουντα^A PräAkt διήνυσαν Ἐλλήσποντον.
purpur wogend
- [936] ἔστι δέ^{Pt} τις^N αἱ^{AdjN} πεῖα^{AdjN} Προποντίδος ἐνδοθι^{Adv} νῆσος
aber eine steil drinnen
- [937] τυτθὸν^{Adv} ἀπὸ^{Prp} Φρυγίης^{AdjG} πολὺληγίου^{AdjG} ἡπείροιο
ein wenig von phrygischen getreide reichen
- [938] εἰς^{Prp} ἄλα κεκλιμένη,^N PerM/P ὅσσον^A τέ^{Pt} ἐπιμύρεται ισθμὸς
in geneigt seiend, so weit ja
- [939] χέρσω ἐπιπρηνῆς^{AdjN} καταειμένος^N PerM/P ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ἀκταὶ
vornüber geneigt hin gelagert in aber ihr
- [940] ἀμφίδυμοι,^{AdjN} κεῖνται δέ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὕδατος Αἰσθίποιο.
beiderseits liegend, aber über
- [941] Ἄρκτων μιν^A καλέουσιν ὅρος περιναιετάοντες^{.N} PräAkt
es rings um wohnend.
- [942] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὑβρισταῖ^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄγριοι^{AdjN} ἐνναίουσιν
und das zwar übermütige und auch wilde
- [943] Γηγενέες, μέγα^{Adv} θαῦμα περικτίονεσσιν ἵδεσθαι.
- [944] ἔξι^{Adj} γὰρ^{Pt} ἐκάστω^{AdjD} χεῖρες ὑπέρβιοι^{AdjN} ἡερέθονται,
sechs denn jedem über mächtig
- [945] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} στιβαρῶν^{AdjG} ὥμων δύο,^{Adj} ταὶ^{ArtN} δέ^{Pt} ὑπένερθεν^{Adv}
die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter
- [946] τέσσαρες^{Adj} αἰνοτάτησιν^{AdjSupD} ἐπὶ^{Prp} πλευρῆς ἀραρυῖαι.^N PerM/P
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.

[947] ισθμὸν δ' Pt αὖ Adv πεδίον τε Pt Δολίονες ἀμφενέ μοντο
aber wieder und

[948] ἀνέρες· ἐν Prp δ' Pt ἥρως Λινήιος AdjG υἱὸς ἄνασσεν
in aber des Lineus

[949] Κύζικος, ὃν^A Pr κούρη δίου^{AdjG} τέκεν Εύσώριο
den des göttlichen

[950] Αἰνή τη. τοὺς^A Pr δ' Pt οὐτὶ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔκπαγλοι^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες^N PräAkt.
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέες σύνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῷ·

[952] τοῦ^G Pr γὰρ^{Pt} οὐ^{Adv} τὰ^{ArtN} πρῶτα^{AdjNSup} Δολίονες ἐκγεγαῶτες^N PräAkt.
dessen denn die ersten entsprungen seiend.

[953] ἐνθε^{Adv} Ἀριγώ προύτυψεν ἐπειγομένη^N PräM/P ἀνέμοισιν
dort sich beeilend

[954] Θρηικοῖς, AdjD Καλὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσαν.^A PräAkt.
thrakischen, schöner aber laufend.

[955] κεῖσε^{Adv} καὶ^{Kon} εὔνα^Aης ὀλίγον^{AdjA} λίθον ἐκλύσαντες^N AorAkt.
dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τίφος ἐννεά^Aησιν ὑπὸ^{Prp} κρήνῃ ἐλίποντο,
unter

[957] κρήνῃ ὑπὸ^{Prp} Ἀρτακίη· ἔτερον^{AdjA} δὲ^{Pt} ἔλον, ὅστις^N Pr ἀρίρει,
bei anderen aber welcher

[958] βριθύν·^{AdjA} ἀτὰρ^{Kon} κεῖνόν^A Pr γε^{Pt} θεοπροπίαις Ἐκάτοι
schwer aber jenen ja

[959] Νηλεύδαι μετόπισθεν^{Adv} ίάονες [δρύσαντο]
später

[960] ιερόν, ἥ^N Pr welches θέμις ἥεν, ίησονίης^{AdjG} ἐν Prp Αθήνης.
der Iasonischen in

[961] τοὺς^A Pr δὲ^{Pt} ἀμυδίς^{Adv} φιλότητι Δολίονες ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N Pr
sie aber zusammen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντίσαντες^N AorAkt ὅτε^{Kon} στόλον ἡδὲ^{Kon} γε νέθλην
entgegen gehend als und γε νέθλην

[963] ἔκλυσιν, οἴτινες^N Pr welche auch immer εἶεν, ἐξείνως^{Adv} ἀρέσαντο,
gastfreudlich

- [964] καὶ^{Kon} σφεας^A_{Pr} εἰρεσίη πέπιθον προτέρωσε^{AdvKmp} κιόντας^A_{AorSAkt}
und sie weiter vorwärts gehend seiend
- [965] ἄστεος ἐν^{Prp} λιμένι πρυμήσια νηὸς ἀνάψαι,
- [966] ἐνθε^{Adv} οἱ^N_{Pr} γ^{Pt} Ἐκβασίω^{AdjD} βωμὸν θέσαν Ἀπόλλωνι
dort die ja Embasi schen
- [967] εἰσάμενοι^N_{AorMed} παρὰ^{Prp} θεῖνα, θυηπολίης τ^{Pt} ἔμελοντο.
- [968] δῶκεν δ'^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἄναξ λαρῶν^{AdjA} μέθο δευομένοισιν^D_{Präm/P}
aber selbst lieblches mangel habenden
- [969] μῆλά θ'^{Pt} ὁμοῦ^{Adv} δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ξῆν φάτις, εὖτε^{Kon} ἀν^{Pt} ἵκωνται
und zugleich ja denn ihm wenn wohl
- [970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος^{AdjN} στόλος, αὐτίκα^{Adv} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}
göttlicher sogleich den ja
- [971] μείλιχον^{AdjA} ἀντιά^Nαν, μηδὲ^{Kon} πτολέμοιο μέλεσθαι.
milde und nicht
- [972] ἴσον^{AdjA} που^{Pt} κάκε(ν)ω^{KonD}_{Pr} ἐπισταχύεσκον οὐ^{ou}λοι,
gleich wohl und jenem
- [973] οὐδέ^{Kon} νῦ^{Pt} πω^{Pt} παίδεσσιν ἀγαλλόμενος^N_{Präm/P} μεμόρητο.
und nicht nun noch sich freuend
- [974] ἀλλα^{Kon} ἔτι^{Adv} οἱ^D_{Pr} κατὰ^{Prp} δώματ' ἀκήρατος^{AdjN} ἦν ἄκοιτις
aber noch ihm in un befleckt
- [975] ὀδύνων, Μέροπος Περκωσίου^{AdjG} ἐκγεγαυῖα, ^N_{PerAkt} entsprossen seiend,
- [976] Κλείτη ἐυπλόκαμος, ^{AdjN} τὴν^A_{Pr} μὲν^{Pt} νέον^{Adv} ἐξέτι^{Adv} πατρὸς
schön gelockt, die zwar kürzlich seit
- [977] θεσπεσίοις^{AdjD} ἔδυοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν. ^{Adv}
mit wunder baren von jenseits.
- [978] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ὥς^{Adv} θάλαμόν τε^{Pt} λιπάνων^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} δέμνια νύμφης
aber auch dennoch und verlassend und
- [979] τοῖς^D_{Pr} μέτα^{Prp} δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ'^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δείματα θυμοῦ.
jenen mit aber von

- [980] ἀλλήλους^A_{Pr} δέ^{Pt} ἐρέεινον ἀμοιβαδίζεται^{Adv} ἡτοι^{Pt} ὅ^N_{Pr} μέν^{Pt} σφεων^G_{Pr}
einander aber abwechselnd freilich der zwar der Ihrigen
- [981] πεύθετο ναυτιλής ἄνυσιν, Πελίαό τέ^{Pt} ἐφετμάς· und
- [982] οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} περικτίωνων πόλιας καὶ^{Kon} κόλπον ἄπαντα^{AdjA}
die aber und ganzen
- [983] εὔρείης^{AdjG} πεύθοντο Προποντίδος· οὐ^{Pt} μέν^{Pt} εἰπιπρὸ^{Adv}
der weiten nicht zwar weiter hin
- [984] ἡεῖδει καταλέξαι ἐελδομένοισι^D ΠräM/P δαῆναι.
begehrenden
- [985] ἡοῖ δέ^{Pt} εἰσανέβαν μέγα^{AdjA} Δάνδυμον, δόφρα^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N_{Pr}
aber großen damit auch sie selbst
- [986] θηρίσαιντο πόρους κείνης^G_{Pr} ἀλός· ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} τοὶ^D_{Pr} γε^{Pt}
jener aus aber ja ihnen eben
- [987] νῆα Χυτοῦ^{AdjG} λιμένος προτέρω^{AdvKmp} ἐξήλασαν ὅρμον·
des Chy whole vor
- [988] ἣδε^N_{Pr} δέ^{Pt} ἵησον^{AdjN} πέφαται ὁδός, ἥνπερ^A_{Pr} ἔβησαν.
diese aber Iasonische welche eben
- [989] Γηγενέες δέ^{Pt} ἐτέρωθεν^{Adv} ἀπ^{Prp} οὔρεος ἀίξαντες^N AorAkt
aber von der anderen Seite von hervorge sprung
- [990] φράξαν ἀπειρεσύοιο^{AdjG} Χυτοῦ^{AdjG} στόμα νειρόθι^{Adv} πέτρης
un endlichen des Chy whole unten
- [991] πόντιον,^{AdjA} οὐά^A_{Pr} τε^{Pt} θῆρα λοχώμενοι^N ΠräM/P ἔνδον^{Adv} ἐόντα.^A PräAkt
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.
- [992] ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐθι^{Adv} λέλειπτο σὺν^{Prp} ἀνδράσιν ὀπλοτέροισιν^{AdjD}
aber denn am Ort mit jüngeren
- [993] Ἡρακλέης, ὃς^N_{Pr} δή^{Pt} σφι^D_{Pr} παλίντονον^{AdjA} αἴψα^{Adv} τανύσσας^N AorAkt
der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend
- [994] τόξον ἐπασσούτεροις^{AdjAKmp} πέλασε χθονί· τοι^N_{Pr} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N_{Pr}
immer dichter die aber auch selbst
- [995] πέτρας ἀμφιρρωγας^{AdjA} ἀερτάζοντες^N PräAkt ἔβαλλον.
zwei spaltige empor hebend

[996] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} που^{Pt} κὰ^{Kon} κεῖνα^{KonA} θε^{Pr} τρέφεν αἰνὰ^{AdjA} πέλωρα
ja denn wohl und jene Pr schreckliche

[997] Ἡρη, Ζηνὸς ἄκοιτις, ἀέθλιον^{AdjA} Ἡρα κλῆι.
als Kampf aufgabe

[998] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὄλλοι^{AdjN} δῆθεν^{Pt} ὑπότροποι^{AdjN} ἀντιόωντες, N
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,

[999] πρίν^{Kon} περ^{Pt} ἀνελθέμεναι σκοπύήν, ἥπτοντο φόνοι
ehe doch

[1000] γηγενέων ἡρωες ἀρήιοι, AdjN ἡμὲν^{Kon} ὄιστοῖς
kriegs mutig, sowohl

[1001] ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἔγχειησι δεδεγμένοι, N εἰσόκε Kon πάντας^{AdjA}
und auch empfangen habend, bis alle

[1002] ἀντιβίην^{Adv} ἀσπερχέεις^{Adv} ὀρινομένους^A οὐ^{PräM/P} ἐδάξαν.
wider Gewalt un ablässig an stürmende

[1003] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} δούρατα μακρὰ^{AdjA} νέον^{Adv} πελέκεσσι τυπέντα^A
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden

[1004] ὑλοτόμοι στοιχηδὸν^{Adv} ἐπι^{Prp} όγημῖνι βάλωσιν,
der Reihe nach auf

[1005] ὅφρα^{Kon} νοτισθέντα^A κρατεροὺς^{AdjA} ἀνεχοίστο γόμφους.
damit befeuchtet worden starke

[1006] ὡς^{Adv} οἱ^N πρόν^{Pr} ξυνοχῇ λιμένοις πολιοῖο^{AdjG} τέταντο
so sie in grau schimmernden

[1007] ἔξειης, Adv ἄλλοι^{AdjN} μὲν^{Pt} ἔς^{Prp} ἀλμυρὸν^{AdjA} ἀθρόοι^{AdjN} ὕδωρ
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

[1008] δύπτοντες^N PrähAkt κεφαλὰς καὶ^{Kon} στήθεα, γυῖα δέ^{Pt} ὑπερθεν^{Adv}
tauchend und aber oben

[1009] χέρσω τεινάμενοι^N PrähM/P τοὶ^N πρότεροι^{Pr} ἔμπαλιν, Adv αἴγια λοῖο
streckend seiend jene aber wiederum,

[1010] κράστα μὲν^{Pt} ψαμάθοισι, πόδας δέ^{Pt} εἰς^{Prp} βένθος ἔρειδον,
zwar aber in

[1011] ἄμφω^{DuA} πρό^{Adv} οἰωνοῖς καὶ^{Kon} ιχθύσι^I κύρμα γενέσθαι.
beide zugleich und

- [1012] ἤρωες δ'^{Pt}, ὅτε^{Kon} δή^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἀταρβῆς^{AdjN} ἔπλετ' ἄεθλος,
aber ,als ja ihnen furcht los
- [1013] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} πείσματα νηὸς ἐπὶ^{Prp} πνουῆς ἀνέμοι
ja dann bei
- [1014] λυσάμενοι^N_{AorMed} προτέρωσε^{AdvKmp} διέξ^{Adv} ἀλὸς οἴδμα νέοντο.
gelöst habend weiter vorwärts hindurch
- [1015] ἡ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔθεεν λαύφεσσι πανήμερος^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἵούσης^G ΠρᾶAkt.
sie aber den ganzen Tag nicht zwar ziehender
- [1016] νυκτὸς ἔτι^{Adv} ὥπῃ μένεν ἐμπεδον,^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} θύελλαι
noch standhaft, sondern
- [1017] ἀντία^{AdjN} ἀρπάγδην^{Adv} ὅπισω^{Adv} φέρον, ὅφο^{Kon} ἐπέλασσαν
entgegen stehende raubend rückwärts bis
- [1018] αὖτις^{Adv} ἐμεξενοιο^{AdjD} Δολίοσιν ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ξβησαν
wieder gast freundlichen aus aber ja
- [1019] αὐτονυχί^{Adv} ιερὸν^{AdjN} δὲ^{Pt} φατίζεται ἦδ^N_{Pr} ξτι^{Adv} πέτρη,
selb nächtlich- heilig aber diese noch
- [1020] ἦ^D_{Pr} πέρι^{Prp} πείσματα νηὸς ἐπεσύμενοι^N_{AorM/P} ἔβάλοντο.
bei welcher herum herbei geeilt seiend
- [1021] οὐδέ^{Kon} τις^N_{Pr} αὐτὴν^A_{Pr} νῆσον ἐπιφραδέως^{Adv} ἐνόησεν
und nicht jemand sie aufmerksam
- [1022] ἐμμεναι· οὐδέ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ Δολίονες ἀψ^{Adv} ἀνταῖς^A Π्रᾶAkt
und nicht unter wieder hinauf steigende
- [1023] ἤρωας νημερτὲς^{Adv} ἐπήισαν· ἀλλά^{Kon} που^{Pt} ἀνδρῶν
genau sondern wohl
- [1024] Μακριέων^{AdjG} εἰσαντο πελασγικὸν^{AdjA} ἄρεα κέλσαι.
der Makrier pelasgisches
- [1025] τῶ^{Pt} καὶ^{Kon} τεύχεα δύντες^N_{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} σφίσιον^D_{Pr} χεῖρας ἄειραν.
daher auch anlegend habend gegen sie selbst
- [1026] σὺν^{Prp} δ'^{Pt} ἔλασαν μελίας^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπίδας ἀλλήλοισιν^D_{Pr}
mit aber und auch einander
- [1027] ὄξείη^{AdjD} ἵκελοι^{AdjN} ὥπῃ πῆπυρός, ἦ^N_{Pr} τ'^{Pt} ἐνὶ^{Prp} θάμνοις
scharfen gleich die auch in

- [1028] αὐαλέοιστοις AdjD
dürren πεσοῦσα N
gefallen seiend κορύσσεται·
in ἐν Pt δὲ Pt κυδοιμὸς
aber
- [1029] δεινός AdjN
schrecklich τε Pt
und ζαμενής AdjN
übermächtig τε Pt Δολιονίῳ AdjD
und dolionischen πέσε δήμω.
aber
- [1030] οὐδέ Pt
auch nicht ὅγε N
er eben δηλοτῆτος
über ὑπέρ Pt μόρον
über αὗτις Adv
wieder ἔμελλεν
- [1031] οἴκαδε Adv
heim νυμφιδίους AdjA
Braut Gemächer θαλάμους
mittlere καὶ Kon
und λέκτρον ἵκεσθαι.
- [1032] ἀλλά Kon
aber μνή Pr
ihn Αἰσονίδης
gewandt τε τραμμένον A
PerM/P ἰθὺς Adv
direkt εἰοῖς G
seines Eigenen
- [1033] πλῆξεν
herzu οὐδέ N
sprung habend στῆθος
mittlere, μέσον AdjA
um ἀμφὶ Prp
aber δὲ Pt δουρὶ
- [1034] δοτέον
der οὐδέ N
aber δέ Pt
in οὐδέ N
gelöst θοισιν
worden ελυσθεὶς AorSPas
- [1035] μοῖραν
dies τὴν A
denn γὰρ Pt
niemals οὔποτε Adv
ἀλύξαι
- [1036] θνητοῖσιν AdjD
den Sterblichen πάντη Adv
überall δὲ Pt περὶ Prp
aber rings μέγα AdjA
weit πέπταται
und ἔρκος.
- [1037] ὡς Adv
so τὸν A
den ὄιόμεινός Präm/P
meinend που Pt
wohl ἀδευκέος AdjG
des unerfreulichen ἔκτοθεν Adv
außerhalb ἄτης
- [1038] εἶναι
der Besten ἀριστήων AdjG
der Besten αὐτῇ D
selbst ὑπό Prp
unter νυκτὶ πέδησεν
- [1039] μαρνάμενον Präm/P
kämpfend κείνοισιν D
jenen πολεῖς AdjN
viele δέ Pt
aber ἐπαρηγόνες
und ἄλλοι AdjN
andere
- [1040] ἔκταθεν
zwar Ἡρακλέης
zwar μὲν Pt
aber ἐνήρατο
Tηλεκλῆα
- [1041] ἥδε Kon
und auch Μεγαβρόν την
aber Σφόδριν δέ Pt
aber ἐνάριξεν Ἀκαστος.
- [1042] Πηλεὺς
aber δέ Pt
aber Ζέλυν εἰλεν
kriegs mutigen ἀρηθόόν AdjA
und τε Pt Γέφυρον.
- [1043] αὐτὰρ Kon
aber ἐσμελής AdjG
speer geübte Τελαμών
Basilißα κατέκτα.

- [1044] Ἰδας | δ'Pt αῦAdv Προμέα, Κλυτίος δ'Pt 'Υάκινθον ἔπειφνεν,
aber wieder aber
- [1045] Τυνδαρίδαι δαι δ'Pt ἄμφω^{DuN} Pr Μεγαλοσάκεα Φλογίον τε.^{Pt}
aber beide und.
- [1046] Οἰνεῖδης δ'Pt ἐπὶPrp τοῖσιν^D Pr ἔλεν θρασὺν^{AdjA} Ἱτυμονῆα
aber zu jenen kühnen
- [1047] ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὖς^A Pr ἔτι^{Adv} πάντας^{AdjA}
und auch auch welche noch alle
- [1048] ἐνναέται τιμαῖς ἡρωίσιν.
heroischen
- [1049] οἱ^N Pr δ'Pt ἄλλοι^{AdjN} εἴ^N ξαντες^N AorAkt ὑπέτρεσαν, ἡύτε^{Kon} κίρκους
die aber anderen weichend gleichwie
- [1050] ὥκυπέτας^{AdjA} ἀγεληδὸν^{Adv} ὑποτρέσιωσι πέλειαι.
schnell fliegende scharenweise
- [1051] ἐς^{Prp} δὲ^{Pt} πύλας ὅμαδω πέσον ἀθρόοι^{AdjN} αἷψα^{Adv} δ'Pt ἀυτῆς^{Adv}
in aber versammelt sogleich aber selbst
- [1052] πλήτο πόλις στονόεντος^{AdjG} ὑποτροπῇ πολέμοιο.
klagenden
- [1053] ἡῶθεν^{Adv} δ'Pt ὀλοήν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀμήχανον^{AdjA} εἰσενόησαν
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose
- [1054] ἀμπλακίην ἄμφω^{DuA} Pr στυγερὸν^{AdjA} δ'Pt ἄχος εἴλεν ιδόντας^A AorSAkt
beide verhassten aber gesehen habende
- [1055] ἡρωας μινύας^{AdjA} αἰνίλον^{AdjA} υἱα πάροιθεν^{Adv}
minische aineischen vorn
- [1056] Κύζικον ἐν^{Prp} κονίησι καὶ^{Kon} αἵματι πεπτηῶτα.^A PerAkt
in und gefallen seiend.
- [1057] ἡματα δὲ^{Pt} τρία^{AdjA} πάντα^{AdjA} γόων,^N PräAkt τίλοντό τε^{Pt} χαίτας
aber drei alle klagend, und
- [1058] αὐτοι^N Pr ὁμῶς^{Adv} λαοί τε^{Pt} Δολίονες. αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα^{Adv}
selbst gleichermaßen und aber danach
- [1059] τρὶς^{Adv} περὶ^{Prp} χαλκείοις^{AdjD} σὺν^{Prp} τεύχεσι δινηθέντες^N AorPas
dreimal um ehenen mit herum gewirbelt worden

- [1060] τύμβῳ ἐνεκτερέιξαν, ἐπειρήσαντό τ' Πτ ἀέθλων,
und

[1061] ἡ^N_{Pr} θέμις, ἀμ^{Prp} πεδίον λειμώνιον, AdjA ἔνθε^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt}
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben

[1062] ἀγκέχυται τόδε^N_{Pr} σῆμα καὶ^{Kon} ὄψιγόνοισιν^{AdjD} ἵδεσθαι.
dieses Zeichen auch den Spätgeborenen

[1063] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Pt} ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο^G PerM/P λέλειπτο
auch nicht zwar auch nicht

[1064] οὐ^G_{Pr} πόσιος μετόπισθε^{Adv} κακῷ δ^{Pt} ἐπι^{Prp} κύντερον^{AdjAKmp} ἄλλο^{AdjA}
dessen späterhin aber dazu schlimmeres anderes

[1065] ἤνυσεν, ἀψαμένη^N_{AorMed} βρόχον αὔχενι. τὴν^A_{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐταὶ^N_{Pr}
angefasst habend Brust die aber auch selbst

[1066] νύμφαι ἀποφθιμένη^A_{AorM/P} ἀλσηδες^{AdjN} ὥδυραντο·
verstorben seiende waldige

[1067] καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} ἀπὸ^{Prp} βλεφάρων ὅσα^A_{Pr} δάκρυα χεῦσαν ἐραζε, Adv
und ihr von so viel wie zu Boden,

[1068] πάντα^{AdjA} τά^A_{Pr} γε^{Pt} κρήνην τεῦξαν θεαί, ἦν^A_{Pr} καλέουσιν
alle die ja die wasserfallen

[1069] Κλείτην, δυστίνοιο^{AdjG} περικλεές^{AdjA} ούνομα νύμφης.
der Unglücklichen berühmten

[1070] αἰνότατον^{AdjNSup} δὴ^{Pt} κεινον^N_{Pr} Δολιονίηστ^{AdjD} γυναιξῖν
schrecklichstes ja jenes den dolionischen

[1071] ἀνδράσι τ^{Pt} ἐκ^{Prp} Διὸς ἡμαρ ἐπίλυθεν. οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐτῶν^G_{Pr}
und von der Mühle auch nicht denn ihrer

[1072] ἔτλη τις^N_{Pr} πάσσασθαι ἐδητύος, οὐδὲ^{Pt} ἐπι^{Prp} δηρὸν^{Adv}
jemand lange

[1073] ἔξ^{Prp} ἀχέων ἔργοιο μηληφάτου^{AdjG} ἔμνωοντο·
aus der Mühle

[1074] ἀλλα^{Kon} αὕτως^{Adv} ἄφλεκτα^{AdjA} διαζώεσκον ἔδοντες^N_{PrÄkt}
aber ebenso ungekochte essen.

[1075] ἔνθε^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν, Adv εὗτ^{Kon} ἄν^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἔτησια^{AdjA} χύτλα^N_{PrÄkt}
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche

[1076] Κύζικον	ένναντι	οντες ^N	PräAkt	ἱάστης,	ξμπεδον ^{Adv}	αἰεὶ ^{Adv}
		wohnend		fest		immer
[1077] πανδήμοιο ^{AdjG}	μύλης	πελάνους	ἐπαλετρεύουσιν.			
	des gesamten Volkes					
[1078] ἐκ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	τόθεν ^{Adv}	τρηχεῖαι ^{AdjN}	ἀνηέρθησαν	ἄελλαι	
von	aber	dorther	rauhe			
[1079] ἡμαθ'	όμοῦ ^{Adv}	νύκτας	τε ^{Pt}	δυώδεκα, ^{Adj}	τοὺς ^A	δὲ ^{Pt} καταῆθι ^{Adv}
	zusammen		und	zwölf,	Pr	aber am Ort
[1080] ναυτίλιοι ^{AdjN}	λεσθαί	ἔρυκον.	ἐπιπλομένη ^D	Präm/P	δὲ ^{Pt} ἐν ^{Prp}	νυκτὶ
			herein kommend seiender		aber in	
[1081] ὥλλοι ^{AdjN}	μέν ^{Pt}	ρά ^{Pt}	πάρος ^{Adv}	δεδημένοι ^N	PerM/P	εύναζοντο
die anderen	zwar	ja	zuvor	gebändigt worden		
[1082] ὑπνῷ ἀριστῇ ^{ECS}	πύματον ^{AdjA}	λάχος. ^N	AorAkt	αὐτὰρ ^{Kon}	Ἄκαστος	
	zuletzt	erlangt habend-		aber		
[1083] Μόψος	τ' ^{Pt}	Ἀμπυκίδης	ἀδινά ^{AdjA}	κνώσσοντας ^A	PräAkt	ἔρυντο.
	und		laut	schnarchend		
[1084] ή ^N	δὲ ^{Pt}	ἄρο ^{Pt}	ύπερ ^{Prp}	ξανθοῖο ^{AdjG}	καρύατος	Αἰσονύδαο
sie	aber	ja	über	blonden		
[1085] πιωτάτ'	ἀλκυονίς	λιγύρη ^{AdjD}	όπι	θεσπίζουσα ^N	PräAkt	weissagend
	mit heller					
[1086] λῃξιν	όρινομένων ^G	Präm/P	ἀνέμων	συνέηκε	δὲ ^{Pt}	Μόψος
	der aufgewühlten				aber	
[1087] ἀκταίης ^{AdjG}	ὅρνιθος	ἐναίσιμον ^{AdjA}	όσσαν	ἀκούσας. ^N	AorSAkt	gehört habend.
der Küsten		günstige				
[1088] καὶ ^{Kon}	τὴν ^A	μὲν ^{Pt}	θεὸς	αὐτις ^{Adv}	ἀπέτραπεν,	ἴτε δὲ ^{Pt} ὑπερθεν ^{Adv}
und	sie	zwar		wieder		oben
[1089] νηίου ^{AdjG}	ἀφλάστοιο	μετήρος ^{AdjN}	ἄιξασα. ^N	AorSAkt		
des Schiffes		hoch oben	auf springend.			
[1090] τὸν ^A	δὲ ^{Pt}	ὄγε ^N	κεκλιμένον ^A	μαλακοῖς ^{AdjD}	ἐν ^{Prp}	κώεσιν οἰῶν.
den	aber	er eben	geneigt seienden	weichen		
[1091] κινήσας ^N	ἀνέγειρε	παρασχεδόν,	Adv	ῶδε ^{Adv}	T'Pt	ἔειπεν.
bewegend		nahe bei,		so	und	

- [1092] Ἀλσονί δη, χρειώ σε^A_{Pr} τόδ'^A_{Pr} ιερὸν^{AdjA} εἰσαντίόντα^A_{PräAkt}
dich dies heiligtum hinein gehend
- [1093] Δινδύμου ὄκριο εντος^{AdjG} ἐύθρονον^{AdjA} ίλαξασθαι
steil ragenden wohl thronende
- [1094] μητέρα συμπάντων^{AdjG} μακάρων.^{AdjG} λήξουσι δ'^{Pt} ἔελλαι
der all der Seligen· aber
- [1095] ζαχρη εῖς.^{AdjN} τοίην^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἐγώ^N_{Pr} νέον^{Adv} ὅσσαν ἄκουσα
sehr heftige· solche denn ich soeben
- [1096] ἀλκυόνος ἀλίης,^{AdjG} ἥ^N_{Pr} τε^{Pt} κνώσσοντος^G_{PräAkt} ὑπερθεν^{Adv}
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb
- [1097] σεῖο^G_{Pr} περιέξ^{Adv} τὰ^{ArtA} ἕκαστα^{AdjA} πιφαυσκομένη^N_{PräM/P} πεπότηται.
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend
- [1098] ἐκ^{Prp} γὰρ^{Pt} τῆς^G_{Pr} ἄνεμοι τε^{Pt} θάλασσά τε^{Pt} νειόθι^{Adv} τε^{Pt} χθῶν
aus denn von ihr auch auch unten auch
- [1099] πᾶσα^{AdjN} πεπέραν^{Adv} νιφόεν^{AdjN} θέρος^{Pt} οὐλύμποιο.
alles schneig und
- [1100] καὶ^{Kon} οἱ, D_{Pr} ὅτι^{Kon} ἔξ^{Prp} ὄρέων^N μέγαν^{AdjA} οὐρανὸν^N εἰσαντίβαίνη,
und ihr, wenn aus großen
- [1101] Ζεὺς αὐτὸς^N_{Pr} Κρονίδης ὑποχάζεται. ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὥλλοι^{AdjN}
selbst
- [1102] ἀθάνατος^{AdjN} μάκαρες^{AdjN} δεινὴν^{AdjA} θεὸν ἀμφιέπουσιν.
unsterbliche Selige gewaltige
- [1103] ὡς^{Adv} φάτο· τῷ^D_{Pr} δέ^{Pt} ἀσπαστὸν^{AdjN} ἔπος γένετ' εἰσαΐοντι.^D_{PräAkt}
so ihm aber willkommene hinein hörenden.
- [1104] ὥρνυτο δέ^{Pt} ἔξ^{Prp} εὖνῆς κεχαρημένος.^N_{PerM/P} ὥρσε δέ^{Pt} ἐταίρους
aber aus erfreut· aber
- [1105] πάντας^{AdjA} ἐπισπέρχων,^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} τέ^{Pt} σφισιν^D_{Pr} ἐγρομένοισιν^D_{AorM/P}
alle antreibend, und auch ihnen erwachten
- [1106] Ἀμπυκίδεω Μόψιοι θεοπροπίας ἀγόρευεν.
- [1107] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} κουρότεροι^{AdjKmpN} μὲν^{Pt} ἀπό^{Prp} σταθμῶν^N ἐλάσαντες^N_{AorSAkt}
sogleich aber Jüngere zwar von getrieben habend
- [1108] ἐνθεν^{Adv} ἐξ^{Prp} αἰπεινὴν^{AdjA} ἄναγον βόας οὔρεος ἄκρην.
von dort zu steil

- [1109] οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} λυσάμενοι^N_{AorM/P} τοῖς^{AdjG} ἐκ^{Prp} πείσματα πέτρης
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus
- [1110] ἡρεσαντες^{Prp} εἰς^{Pt} λιμένα Θρησκίον^{AdjA} ἀν^{Pt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N_{Pr}
in thrakischen wohl aber auch selbst
- [1111] βαῖνον, παυροτέρους^{AdjKmpA} ἔταρων^{Prp} εἰν^{Pt} νηὶ λιπόντες^N_{AorSAkt}
wenigere verlassend.
- [1112] τοῖσι^D_{Pr} δὲ^{Pt} Μακριάδες^{AdjN} σκοπιαὶ^N καὶ^{Kon} πᾶσαι^{AdjN} περαίη^{AdjN}
diesen aber makrische und ganze Gegen küste
- [1113] Θρησκίης^{AdjG} εἰν^{Pt} χερσὸν^N ἑαῖς^{AdjD} προφαίνετ' ιδέσθαι·
der Thrakien in eigenen
- [1114] φαίνετο δέ^{Pt} ἡερόεν^{AdjN} στόμα Βοσπόρου ἥδε^{Kon} κολῶναι
aber nebelig und
- [1115] μυσάαι^{AdjN} ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} ἔτεροις^{AdjG} ποταμοῦ ὁρός Αἰσήποιο
mysische aus aber anderer
- [1116] ἄστυ τε^{Pt} καὶ^{Kon} πεδίον Νηπίον^{AdjN} Αἴρηστείης.
und auch Nepeisch
- [1117] ἔσκε δέ^{Pt} τι^N_{Pr} στιβαρὸν^{AdjN} στύπος ἀμπέλου ἔντροφον^{AdjN} ὕλη,
aber etwas starkes holz genährt
- [1118] πρόχνυ^{Adv} γεράνδρυον.^{AdjN} τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἔκταμον, ὅφρα^{Kon} πέλοιτο
bis zur Wurzel greisenbaum artig dieses zwar damit
- [1119] δαίμονος οὐρείης^{AdjG} ιερὸν^{AdjA} βρέτας· ξεσε δέ^{Pt} Ἀργος
berg lichen heiliges aber
- [1120] εὔκοσμως, ^{Adv} καὶ^{Kon} δή^{Pt} μιν^A_{Pr} ἐπ^{Prp} ὄκριοεντι^{AdjD} κολωνῶ
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem
- [1121] ὕδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφές^{AdjA} ἀκροτάτησιν, ^{AdjDSup}
über dacht den höchsten,
- [1122] αἵ^N_{Pr} ἡά^{Pt} τε^{Pt} πασάων^{AdjG} πανυπέρταται^{AdjNSup} ἐρρίζωνται.
die ja auch aller über aller höchsten
- [1123] βωμὸν δέ^{Pt} αὖ^{Adv} χέραδος παρενήνεον· ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} φύλλοις
aber wieder eichenen um aber
- [1124] στεψάμενοι^N_{AorM/P} δρυῖνοισι^{AdjD} θυηπολίης ἐμέλοντο
- um kränzt habend eichenen um

- [1125] μητέρα Δινδυμίην^{AdjA} πολυ πότνιαν^{AdjA} ἀγκαλέοντες, N
dindymische viel herrschende anrufend, PräAkt
- [1126] ἐνναέτιν^{AdjA} Φρυγίης, AdjG Τιτίην θ. Pt ἄμα^{Adv} Κύλληνόν τε,
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,
- [1127] οἱ^N Pr μοῦνοι^{AdjN} πολέων^{AdjG} μοιρηγέται ήδε^{Kon} πάρεδροι^{AdjN}
die allein der Vielen und Beisitzer
- [1128] μητέρος Ἱδαίης^{AdjG} κεκλήτατι, ὅσσοι^N Pr ἔασιν
idakischen so viele
- [1129] δάκτυλοι Ἱδαῖοι^{AdjN} Κρηταίες, AdjN οὔς^A Pr ποτε^{Pt} νύμφη
Idäischen kretischen, welche einst nymphen
- [1130] Ἀγχιάλη Δικταῖον^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} σπέος ἀμφοτέρησιν^{AdjDuD}
diktaischen auf mit beiden
- [1131] δραξαμένη^N AorM/P γαῖης Οἰαξίδος^{AdjG} ἐβλάστησεν.
gefasst habend oaxidischen
- [1132] πολλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} τίνγε^A Pr λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας
vieles aber dies eine
- [1133] Λισοντιδης γουνάζετ' ἐπιλλείβων^N PräAkt ιεροῖσιν^{AdjD}
dar übergießend heiligen
- [1134] αἴθομένοις^D Präm/P ἄμυδης^{Adv} δὲ^{Pt} νέοι^{AdjN} Ὄρφηος ἀνωγῆ
brennenden zugleich aber Jünglinge
- [1135] σκαίροντες^N PräAkt βηταρμὸν ἐνόπλιον^{AdjA} ὠρχήσαντο,
 hüpfend bewaffneten
- [1136] καὶ^{Kon} σάκεαξιφέεσσιν ἐπέκτυπον, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ιωὴ
und damit wohl
- [1137] δύσφημος^{AdjN} πλάζοιτο δι' Prp ἡέρος, ἦν^A Pr δε^{Adv} λαοί
unheil voll durch die noch
- [1138] κηδείη βασιλῆος ἀνέστενον. ἐνθεν^{Adv} ἐσαιὲ^{Adv}
von da immerdar
- [1139] ρόμβῳ καὶ^{Kon} τυπάνω θείην Φρύγες ίλασκονται.
und
- [1140] ἡ^N Pr δὲ^{Pt} που^{Pt} εὐαγέεσσιν^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} φρένα θῆκε θυηλαῖς
die aber wohl frommen auf

- [1141] ἀνταύῃ^{AdjN} δαίμων· τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐοικότα^N PerAkt σήματ' ἔγεντο.
günstige die aber passenden
- [1142] δένδρεα μὲν^{Pt} καρπὸν χέον^N ImpAkt ἄσπετον, AdjA ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ποστὸν
zwar gossen un zahlbar, um aber
- [1143] αὐτομάτη^{AdjN} φύε γαῖα τερείνης^{AdjG} ἄνθεα ποίης.
selbst tätig zarter
- [1144] θῆρες δ'^{Pt} εἰλυούς^{AdjA} τε^{Pt} κατὰ^{Prp} ξυλόχους τε^{Pt} λιπόντες^N AorSAkt.
aber zottige auch durch auch verlassen habend
- [1145] οὐρῆσιν σαύνοντες^N PräAkt ἐπήλυθον. ή^N Pr δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλο^{AdjA}
wedelnd sie aber auch ein weiteres
- [1146] θῆκε τέρας· ἐπειδὲ^{Kon} οὕτι^{Pt} παροίτερον AdvKmp ὕδατι νᾶεν
da keineswegs zuvor
- [1147] Δίνδυμον· ἀλλά^{Kon} σφιν^D τότε^{Adv} ἀνέβραχε διψάδος^{AdjG} αὕτως^{Adv}
aber ihnen damals des Durstes ebenso
- [1148] ἐκ^{Prp} κορυφῆς ἀλληκτον.^{AdjA} ιησονίη^{AdjA} δ'^{Pt} ἐνέπουσιν
aus un ablässig. iasonisch aber
- [1149] κενοῦ^A ποτὸν^{AdjA} κρήνην περιναιέτας^N PräAkt ἄνδρες ὀπίσσω.^{Adv}
jenes trinkbares Umwohner später.
- [1150] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} δαῖτ'^{Prp} ἀμφὶ^{Prp} θεᾶς θέσαν οὔρεσιν Ἀρκτῶν,
und damals zwar um
- [1151] μέλποντες^N PräAkt ῥεῖην πολυπότνιαν^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ἐξ^{Prp} ἡώ
singend viel herrschende- aber zur
- [1152] ληξάντων^G AorAkt ἀνέμων νῆσον λίπον εἱρεσίησιν.
nachdem geendet haben
- [1153] ἐνθε^{Adv} ἔρις ἄνδρα ἕκαστον^{AdjA} ἀριστήων^{AdjG} ὄροθυνεν,
dort jeden der Besten
- [1154] ὅστις^N Pr ἀπολλήξειε πανύστατος^{AdjNSup} ἀμφὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} αἰθήρ
wer aller letzter. um denn
- [1155] νήνεμος^{AdjN} ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ^{Prp} δ'^{Pt} εὔνασε πόντον.
windstill hinab aber
- [1156] οἱ^N Pr δὲ^{Pt} γαληναίη^{AdjD} πίσυνοι^{AdjN} ἐλάσσον^{Adv} ἐπιπρὸν^{Adv}
sie aber bei Stille zu vertrauend vorwärts

- [1157] νῆα βλή· τὴν^A_{Pr} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} κε^{Pt} διέξ^{Adv} ἀλὸς ἀίσ^A σουσαν^A PräAkt.
dieses aber nicht wohl hindurch eilend
- [1158] οὐδὲ^{Kon} Ποσειδάωνος ἀελόποδες^{AdjN} κίχον ἔπποι.
auch nicht sturm schnelle
- [1159] ἔμπης^{Adv} δ'^{Pt} ἐγρομένοι^G AorM/P σάλου ζαχρησιν^{AdjD} αύραις,
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen
- [1160] ατ^N_{Pr} νέον^{Adv} ἔκ^{Prp} ποταμῶν^N ὑπό^{Prp} δεέλον^{AdjA} ἡερέθονται,
die eben aus unter klaren
- [1161] τειρόμενοι^N PräM/P καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μετελώφεον· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τούς^A_{Pr} γε^{Pt}
leidend seiend und ja mühende seiende aber der diese eben
- [1162] πασσυδίη^{Adv} μογέοντας^A PräAkt ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν
zusammen mühende seiende
- [1163] Ἡρακλέης, εἴνασσε δ'^{Pt} ἀρηρότα^A PerM/P δούρατα νηός.
aber gefügte seiende
- [1164] ἀλλα^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Μυσῶν λελιγμένοι^N PerM/P ἡπειροι
aber als ja verlangt habend
- [1165] Ῥυνδακίδας^{AdjA} προχοὰς^N μέγα^{AdjA} τ'^{Pt} ἡρίον Αἰγαίων
ryndakische groß und
- [1166] τυτθὸν^{Adv} ύπεκ^{Prp} Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες, PräAkt
ein wenig unter weg hinschauend seiend,
- [1167] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἀνοχλίζων^N PräAkt τετρηχότος^G PerM/P οἴδματος ὄλκοὺς
ja damals auf rütteind des auf gerauten
- [1168] μεσσόθεν^{Adv} ἀξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ^{Kon} τρύφος ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr}
aus der Mitte aber ein anderes zwar er selbst
- [1169] ἄμφω^{Adj} χερσὶν ἔχων^N PräAkt πέσε δόχμιος, AdjN ἄλλο^{AdjA} δὲ^{Pt} πόντος
mit beiden haltend seiend schräg, ein anderes aber
- [1170] κλύζε παλιρροθύοισι^{AdjD} φέρων^N PräAkt ἀνὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἔζετο σιγῇ
mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber
- [1171] παπταῖνων^N PräAkt χεῖρες γὰρ^{Pt} ἀήθεον^{Adv} ἡρεμέουσαι^N PräAkt
spähend seiend. denn ungewohnt ruhend seiend.
- [1172] ἵμος^{Kon} δ'^{Pt} ἀγρόθεν^{Adv} εἴσι φυτοσκάφος ἢ^{Kon} τις^N_{Pr} ἀροτρεὺς
wenn aber vom Feld oder irgendein

- [1173] ἀσπασίως^{Adv} εἰς^{Prp} αὐλινέ^{A_{Pr}} δόρποιο χατίζων,^{N_{PräAkt}}
freudig in die eigene, begehrend seiend,
- [1174] αὐτοῦ^{Adv} δέ^{Pt} ἐν^{Prp} προμολή τε τρυμένα^{A_{PerM/P}} γούνατ' ἔκαμψεν
am Ort aber in ab genutzte seiend
- [1175] αὐσταλέος^{AdjN} κονίησι, περιτριβέας^{AdjA} δέ^{Kon} τε^{Pt} χεῖρας
ausgetrocknet ab geriebene und auch
- [1176] εἰσορόων^{N_{PräAkt}} κακὰ πολλὰ^{AdjA} ἐπί^{D_{Pr}} ἡρήσατο γαστρί·
hin blickend seiend viele dem eigenen
- [1177] τῆμος^{Adv} ἄρα^{Pt} οἵ^{N_{Pr}} γένεται^{Pt} ἀφίκοντο^{A_{AdjG}} ἥθεα γαίης,
da ja sie eben der Kianis
- [1178] ἀμφ'^{Prp} Ἀργανθώνειου^{AdjA} ὅρος προχοάς τε^{Pt} Κίοιο.
um Argantheon und
- [1179] τοὺς^{A_{Pr}} μὲν^{Pt} εἰμικένων^{N_{Adv}} Μυσοὶ φιλότητι κιόντας^{A_{AorSAkt}}
die zwar gastfreudlich gekommen seiende
- [1180] δειδέχατ', ἐνναέται κείνης^{G_{Pr}} χθονός, ἦιά τε^{Pt} σφιν^{D_{Pr}}
jener und ihnen
- [1181] μῆλά τε^{Pt} δευομένοις^{D_{PräM/P}} μέθο^{T_{Pt}} ἄσπετον^{AdjA} ἐγγυάλιξαν.
und den Mangel Habenden und un zähliges
- [1182] ἐνθα^{Adv} δέ^{Pt} πειθέντω^{Adv} οἵ^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} ξύλα κάγκανα, τοι^{N_{Pr}} δέ^{Pt} λεχαίνη^{AdjA}
dort aber danach die zwar die anderen aber Bett
- [1183] φυλλάδα λειμώνων φέρον ἄσπετον^{AdjA} ἀμήσαντες,^{N_{AorAkt}} geerntet habend,
- [1184] στόρνυσθαι τοι^{N_{Pr}} δέ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} πυρήια δινεύεσκον.
die aber um
- [1185] οἵ^{N_{Pr}} δέ^{Pt} οἴνον κρητῆρσι κέρων,^{N_{PräAkt}} πονέοντο τε^{Pt} δαῖτα,
die aber mischend seiend, auch
- [1186] Ἐκβασίω^{AdjD} βέξαντες^{N_{AorAkt}} ύπο^{Prp} κνέφας Ἀπόλλωνι.
dem Embasius opfernd seiend unter
- [1187] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N_{Pr}} δαίνυσθαι ἔταροις οἵ^{D_{Pr}} εὖ^{Adv} ἐπιτείλας^{N_{AorAkt}}
aber er welchen gut befohlen habend
- [1188] βῆρο^{Pt} ἴμεν εἰς^{Prp} ὕλην υἱὸς Διός, ὡς^{Kon} κεν^{Pt} εἰρετμὸν
ja in damit wohl

- [1189] οὗ^D_{Pr} αὐ^{τῷ}^D_{Pr} φθαί^η καταχείριον^{AdjA} ἐντύ^ν νασθαι.
- ihm selbst handlich
- [1190] εὔρεν ἔπειτ^{'Adv} ἐλά^{την} ἀλα^{λήμενος,}^N_{PerM/P} οὔτε^{Kon} τι^A_{Pr} πολλοῖς^{AdjD}
- dann irre gegangen seind, weder irgendein vielen
- [1191] ἀχθομένην^A_{PräM/P} ὅζοις, οὐδὲ^{Kon} μέγα^{Adv} τηλεθόωσαν,^A_{PräAkt}
- belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,
- [1192] ἀλλ,^{Kon} οἵον^A_{Pr} ταναῆς^{AdjG} ἔρνος πέλει αἰγείροι·
- sondern wie der hoch ragenden
- [1193] τόσοι^{AdjN} ὡμῶς^{Adv} μῆκός τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} πάχος ἦν ἵδεσθαι.
- so groß gleichermaßen und auch in
- [1194] ὥμφα^{Adv} δέ^{Pt} ὀιστοδόκην^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐπι^{Prp} χθονὶ θῆκε φαρέτρην
- schnell aber Pfeil behälter zwar auf
- [1195] αὐτοῖσιν^D_{Pr} τόξοισιν, ἔδυ δέ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δέρμα λέοντος.
- den selben aber von
- [1196] τὴν^A_{Pr} δέ^{Pt} ὅγε^N_{Pr} χαλκοβαρεῖ^{AdjD} δοπάλω δαπέδοιο τινάξας^N_{AorAkt}
- diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend
- [1197] νειρόθεν^{Adv} ἀμφοτέρησι^{AdjDuD} περ^{Prp} στύπος ἔλλαβε χερσίν,
- von unten mit beiden um
- [1198] ἡνορέ^η πίσυνος.^{AdjN} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} πλατὺν^{AdjA} ὕμον ἔρεισεν
- vertrauend- in aber breiten
- [1199] εὖ^{Adv} διαβάς.^N_{AorAkt} πεδόθεν^{Adv} δέ^{Pt} βαθύρριζόν^{AdjA} περ^{Pt} εἰοῦσαν^A_{PräAkt}
- gut über getreten habend- vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend
- [1200] προσφύ^{ns}_{Adv} ἔξι^{ειρε} σὺν^{Prp} αὐτοῖς^D_{Pr} ἔχμασι γαίης.
- fest verwachsen mit den selben
- [1201] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὅταν^{Kon} ἀπροφάτως^{Adv} ἵστον^N νεός, εὔτε^{Kon} μάλιστα^{AdvSup}
- wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten
- [1202] χειμερίη^{AdjN} ὄλοιο^{AdjG} δύσις πέλει ὁρίωνος,
- winterlich des verderblichen
- [1203] ὑψόθεν^{Adv} ἐμπλήξασα^N_{AorAkt} θοή^{AdjN} ἀνέμοιο κατάιξ
- von oben an prallend seind schnell
- [1204] αὐτοῖσι^D_{Pr} σφήνεσσιν ὑπεκ^{Prp} προτόνων ἐρύσηται·
- mit denselben unter weg

- [1205] ὡς^{Adv} ὅγε^N_{Pr} τὴν^A_{Pr} ἡ|ειρεν.[.] ὁμοῦ^{Adv} δ'^{Pt} ἀνὰ^{Prp} τόξα καὶ^{Kon} ιοὺς
so der da diese zugleich aber hinauf und
- [1206] δέρμα θ'^{Pt} ἐλὼν^N_{AorAkt} ρόπαλόν^N τε^{Pt} παλίσσυτος^{Adv} ὥρτο νέεσθαι.
und genommen habend auch eilends
- [1207] τόφρα^{Adv} δ'^{Pt} γέλας χαλκέη^{AdjD} σὺν^{Prp} κάλπιδι νόσφιν^{Adv} ὁμίλου
inzwischen aber mit ehrenm zusammen abseits
- [1208] δίζητο κρήνης ιερὸν^{AdjA} ρόον, ὕς^{Kon} κέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ὕδωρ
heiligen damit wohl ihm
- [1209] φθαίνι ἀφυσσάμε νος^N_{AorMed} ποτιδόρπιον,^{AdjA} ἄλλα^{AdjA} τε^{Pt} πάντα^{AdjA}
ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles
- [1210] ὀτραλέως^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον ἐπαρτίσσειν οἴοντι.^D_{PrAkt}
rasch gemäß zusammen dem Gehenden.
- [1211] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} μιν^A_{Pr} τοῖοισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} ἔθεσιν αὐτὸς^N_{Pr} ἔφερβεν,
ja denn ihn solchen in selbst
- [1212] νηπίαχον^{AdjA} τὰ^{ArtA} πρώτα^{AdjA} δόμινων^N ἐκ^{Prp} πατρὸς ἀπούρας,^N_{AorAkt}
kindlich die ersten aus weg geraubt habend,
- [1213] δίου^{AdjG} Θειοδάμαντος, δὲ^A_{Pr} ἐν^{Prp} Δρυόπεσσιν ἐπεφνεν
des edlen den in
- [1214] νηλειῶς,^{Adv} βοὸς ἀμφὶ^{Prp} γεωμόρου^{AdjG} ἀντιόωντα.^A_{PrAkt}
unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.
- [1215] ἡτοί^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νειοῖο γύας τέμνεσκεν ἀρότρῳ
freilich der zwar
- [1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβολημένος.^N_{PerM/P} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}
getroffen seiend. aber der jenen eben
- [1217] βοῦν ἀρότην ἡνωγε παρασχέμεν οὐκ^{Pt} ἐθέλοντα.^A_{PrAkt}
nicht wollenden.
- [1218] γέτο γάρ^{Pt} πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι
denn
- [1219] λευγαλέην,^{AdjA} ἐπει^{Kon} οὕτι^{Pt} δίκης ἀλέγοντες^N_{PrAkt} ἔναιον.
elenden, da keineswegs achtend seiend
- [1220] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^A_{Pr} μὲν^{Pt} τηλοῦ^{Adv} κεν^{Pt} ἀποπλάγξειν ἀοιδῆς.
aber dies zwar fern wohl

[1221] αῖψα^{Adv} δ' ^{Pt}_N γε^{Pt} κρήνην μετεκίαθεν, ἥν^A καλέουσιν
sogleich aber der ja welche

[1222] πηγὰς ἀγχίγυοι^{AdjN} περιναιέται. οἱ^N δέ^{Pt} που^{Pt} ἔρτι^{Adv}
nah Nachbarn diese aber wohl soeben

[1223] νυμφά^{ων} ὅσταντο χοροί· μέλε <γάρ^{Pt} σφιστ^D πάσαις,^{AdjD}
denn ihnen allen,

[1224] ὅσσαι^N κεῖσ^{Adv} ἔρα τὸν^{AdjA} νύμφαι βίον ἀμφενέμοντο,
so viele wie dort lieblich

[1225] Ἀρτεμιν ἐννυχίησιν^{AdjD} ἀεὶ^{Adv} μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.
nächtlichen stets

[1226] αἱ^N μέν^{Pt} ὅσαι^N σκοπιὰς ὄρει^{ων} λάχον ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐναύλους,
die zwar, welche auch immer oder und

[1227] αἴγε^{NPt} μὲν^{Pt} ὄλγιωροι^{AdjN} ἀπόπροθεν^{Adv} ἐστιχώωντο,
diese eben zwar wald hütende von ferne

[1228] ἡ^N δέ^{Pt} νέον^{Adv} κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο^{AdjG}
die aber soeben wasser reich- den aber nahe schön strömenden

[1229] νύμφη ἐφυδατή^{AdjN} τὸν^A δέ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} εἰσενόησεν
wasser reich- den aber nahe

[1230] κάλλει^{Kon} καὶ^{Kon} γλυκερῆσιν^{AdjD} ἐρευθόμενον^A χαρίτεσσιν.
und und süßen errötend seienden

[1231] πρὸς^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ^D διχόμηνις^{AdjN} ἀπ'^{Prp} αἰθέρος αὐγάζουσα^N
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232] βάλλε σεληναῖη. τὴν^A δέ^{Pt} φρένας ἐπτούησεν
sie aber

[1233] Κύπρις, ἀμηχανῆ^N δέ^{Pt} μόλις^{Adv} συναγείρατο θυμόν.
aber kaum

[1234] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N γ^{Pt} ὡς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} ῥόῳ^{Prp} κάλπιν ἔρεισεν
aber er ja sobald die ersten in

[1235] λέχρις^{Adv} ἐπιχριμφθείς, ^N ΑorPas περὶ^{Prp} δέ^{Pt} ἀσπετον^{AdjA} ἔβραχεν ὕδωρ
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar

[1236] χαλκὸν ἐς^{Prp} ἡχήεντα^{AdjA} φορεύμενον, ^A ΠräM/P αὐτίκα^{Adv} δέ^{Pt} ἦ^N γε^{Pt}
in hallenden getragen werden, sofort aber sie eben

- [1237] λαιὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} καθύ περθεν^{Adv} ἐπ^{Prp} αὐχένος ἄνθετο πῆχυν
den linken zwar von oben auf
- [1238] κύσσαι ἐπιθύ ουσα^N PräAkt τέ ρεν^{AdjA} στόμα· δεξιτε ρῆ^{AdjD} δὲ^{Pt}
begehrend weich mit der rechten aber
- [1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέση^{AdjD} δ'^{Pt} ἐνικάββαλε δίνη.
in die mittlere aber
- [1240] τοῦ^G δ'^{Pt} ἥρως ίαχοντος^G PräAkt ἐπέκλυεν οἶος^{AdjN} ἐταίρων
des aber schreiend seienden allein
- [1241] Εἰλατί δῆς Πολύ φημος, ίών^N PräAkt προτέρωσε^{AdvKmp} κελεύθου,
gehend weiter vor
- [1242] δέκτο γὰρ^{Pt} Ἡρακλῆα πελώριον^{AdjA} ὅπποθ',^{Kon} τί^{kolto.}
denn gewaltigen, wann immer
- [1243] βῆ δὲ^{Pt} μεταξας^N AorSAkt Πηγέων σχεδόν, Adv ήτε^{Kon} τις^N θήρ
aber eilend nahe, wie wenn jemand
- [1244] ἄγριος,^{AdjN} ὄν^A πρό^{Pt} τε^{Pt} γῆρυς ἀπόπροθεν^{Adv} ἵκετο μήλων,
wild, den ja auch von weitem
- [1245] λιμῷ δ'^{Pt} αιθόμε νος^N PräM/P μετανίσσεται, οὐδ'^{Pt} ἐπέκυρσεν
aber glühend auch nicht
- [1246] ποίμνη σιν· πρὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} αὐτοὶ^N πρό^{Prp} σταθμοῖσι νομῆες
vorher denn selbst in
- [1247] ἔλσαν· ὁ^N δὲ^{Pt} στενάχων^N PräAkt βρέμει ἄσπετον,^{AdjA} ὅφρα^{Kon} κάμησιν·
aber stöhnen
- [1248] ὡς^{Adv} τότε^{Adv} ἂρ^{Pt} Εἰλατί δῆς μεγάλ^{Adv} ἔστενεν, ἀμφι^{Prp} δὲ^{Pt} χῶρον
so damals ja stark um aber
- [1249] φοίτα κεκληγώς^N PerAkt μελέτη^{AdjN} δὲ^{Pt} οἱ^D πρ^{Pr} ἐπλετο φωνή.
gerufen habend elend war aber
- [1250] αἴψα^{Adv} δ'^{Pt} ἐρυσάμε νος^N AorM/P μέγα^{AdjA} φάσγανον ὥρτο δίεσθαι,
sogleich aber gezogen habend großes
- [1251] μήπως^{Pt} ή^{Kon} θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ή^{Kon} μιν^A πρ ἄνδρες
damit nicht etwa oder oder ihn
- [1252] μοῦνον^{AdjA} ἐόντ^A πράμ/π ελόχησαν, ἄγουσι δὲ^{Pt} ληδ' ἐτοίμην^{AdjA}
allein seinden aber bereit.

- [1253] ἔνθ^{Adv} αὐ^{τῷ^D Pr} ξύμβλητο κα^{τὰ^{Prp}} στίβον Ἡρα^{κλῆτι}
da ihm blieb auf
- [1254] γυμνὸν^{AdjA} ἐπαίσσων^N PräAkt παλάμη ξίφος εὖ^{Adv} δέ^{Pt} μιν^A Pr ἔγνω
bloß eilend Palme Schwert wohl aber ihn wusste
- [1255] σπερχόμενον^A PräM/P μετὰ^{Prp} νῆα διὰ^{Prp} κνέφας. αὐτίκα^{Adv} δέ^{Pt} ἄτην
eilenden nach durch Knie sofort aber
- [1256] ἔκφατο λευγαλέην, AdjA βεβαρημένος^N PerM/P ἀσθματι θυμόν.
jammervollen, beschwert seiend
- [1257] ὅδαιμόνι ε στυγερόν^{AdjA} τοι^D Pr ἄχος πάμπρωτος^{AdjNSup} ἐνίψω.
verhaszen Kummer aller erste
- [1258] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} "Υλας κρήνηνδες^{Adv} κιών^N PräAkt σόος^{AdjN} αὔτις^{Adv} ίκάνει.
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder
- [1259] ἀλλά^{Kon} εἰ^A Ληιστήρες ἐνιχρίμψαντες^N AorSAkt ἔγουσιν,
sondern ihn heran gedrängt habend
- [1260] ἢ^{Kon} θῆρες σύνονται· εἰγὼ^N Pr δέ^{Pt} λάχοντος^G PräAkt ἄκουσα.
oder ich aber des Schreienden
- [1261] ὡς^{Adv} φάτο· τῷ^D Pr δέ^{Pt} αἴοντι^D PräAkt κατὰ^{Prp} κροτάφων ἄλις^{Adv} ιδρῶς
so ihm aber hörenden an reichlich
- [1262] κήκιεν, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κελαϊνὸν^{AdjN} ύπο^{Prp} σπλάγχνοις ζέεν αἷμα.
in aber dunkel unter
- [1263] χωόμενος^N PräM/P δέ^{Pt} ἐλάτην χαμάδις^{Adv} βάλεν, εἰς^{Prp} δέ^{Pt} κέλευθον
zornig aber zu Boden auf aber
- [1264] τὴν^A θέεν, ἦ^D Pr πόδες αὐτὸν^A Pr ὑπέκφερον ἀσσοντα. PräAkt
diese worauf ihn stürzend eilenden.
- [1265] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} τίς^N Pr τε^{Pt} μύωπι τετυμένος^N PerM/P ἔσσυτο ταῦρος
wie aber wenn irgendein auch getroffen
- [1266] πίσεά τε^{Pt} προλιπών^N AorSAkt καὶ^{Kon} ἐλεσπίδας, οὐδὲ^{KonPt} νομήων
auch verlassen habend und auch nicht
- [1267] οὐδέ^{Pt} ἀγέλης ὅθεται, πρήσσει δέ^{Pt} ὄδόν, ἄλλοτε^{Adv} ἔπαυστος, AdjN
auch nicht aber bald un rastig,
- [1268] ἄλλοτε^{Adv} δέ^{Pt} ιστάμενος^N PräM/P καὶ^{Kon} ἀνὰ^{Prp} πλατὺν^{AdjA} αὐχέν' ἀείρων^N PräAkt
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

- [1269] ὅτισιν μύκημα, κακῷ^{AdjD} βεβολημένος^N ΠερM/P οἴστρω·
von üblem getroffen
- [1270] ὡς^{Adv} ὅγε^N Πρωιμώ ων^N ΠρäAkt ὅτε^{Adv} μὲν^{Pt} θοὰ^{AdjA} γούνατ' ἔπαλλεν
so der da rasend bald zwar schnelle
- [1271] συνεχέως^{Adv} ὅτε^{Adv} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} μεταλλήγων^N ΠρäAkt καμάτοι
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend
- [1272] τῇλε^{Adv} διαπρύσιον^{AdjA} μεγάλη^{AdjD} βοάσκεν ἀυτῇ.
fern durchdringend mit großer
- [1273] αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἀκροτάτας^{AdjASup} ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ
sogleich aber oberste
- [1274] ἡώιος,^{AdjN} πνοιαὶ^N δὲ^{Pt} κατήλυθον· ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} Τίφυς
des Morgens, aber rasch aber Tifys
- [1275] ἐσβαίνειν ὄρόθυνεν, ἐπαύρεσθαι τ'^{Pt} ἀνέμοιο.
auch
- [1276] οἱ^N Πρ δ'^{Pt} εἰσβαίνον ἄφαρ^{Adv} λελιγμένοι^N ΠερM/P ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} νηὸς
sie aber sofort verlangend hoch aber
- [1277] εὔναίας ἐρύσαντες^N ΑορSAkt ἀνεκρούσαντο κάλωας.
gezogen habend
- [1278] κυρτώθη δ'^{Pt} ἀνέμῳ λίνα μεσσόθι,^{Adv} τῇλε^{Adv} δ'^{Pt} ἀπ'Πρρ ἀκτῆς
aber mittig, weit aber von
- [1279] γηθόσυνοι^{AdjN} φορέοντο παραὶ^{Prp} Ποσειδόνιον^{AdjA} ἄκρην.
froh entlang Poseidonische
- [1280] ἡμος^{Kon} δ'^{Pt} οὐρανόθεν^{Adv} χαροπή^{AdjN} ὑπολάμπεται ἡώς
als aber vom Himmel leuchtend
- [1281] ἐκ^{Prp} περάτης ἀνιοῦσα,^N ΠρäAkt διαγλαύσουσι δ'^{Pt} ἀταρποί,
aus aufsteigend, aber
- [1282] καὶ^{Kon} πεδία δροσόεντα^{AdjA} φαεινὴ^{AdjD} λάμπεται αἴγλη,
und tau feuchte mit heller
- [1283] τῆμος^{Adv} τούσα^A Πρ γ'^{Pt} ἐνόησαν ἀιδρείησι λιπόντες.^N ΑορSAkt
dann jene ja verlassen habend.
- [1284] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} σφιν^D Πρ κρατερὸν^{AdjA} νεῖκος πέσεν, ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κολωδός
in aber ihnen starkes in aber

- [1285] ἀσπετος, AdjN ει Kon τὸν ArtA ἄριστον AdjA ἀποπρολι πόντες N AorSAkt ον βησαν
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend
- [1286] σφωιτέ ρων AdjG ἔτα ρων. ὁ N Pr δ' Pt ἀ μηχανήσιν ἀ τυχθεὶς N AorSPas
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden
- [1287] οὔτε Pt τι A Pr τοῖον AdjA ἔ πος μετε φώνευν, οὔτε Pt τι A Pr τοῖον AdjA
weder etwas derartiges noch etwas derartiges
- [1288] Αἰσονι δης· ἀλλά' Pt ἥστο βαρεί AdjD νειόθεν Adv ἄτη
aber schwer von unten her
- [1289] θυμὸν ἔδων. N PräAkt Τελο μῶνα δ' Pt ἔλεν χόλος, ὡδέ Adv τ' Pt ἔ ειπεν.
essend· aber so ja
- [1290] ἦσ' αὐτως Adv εϋ κηλος, AdjN ἐ πει Kon νύ Pt τοι D Pr ἄρμενον ἥεν
so ruhig, da ja dir
- [1291] Ἡρα κλῆα λιπεν. σέο G Pr δ' Pt ἔκτοθι Adv μῆτις ὅρωρεν,
deiner aber außerhalb
- [1292] ὅφρα Kon τὸ ArtN κείνου G Pr κῦδος ἀν' Prp Ἐλλάδα μή Pt σε A Pr κα λύψη,
damit das jenes über nicht dich
- [1293] αἰ Kon κε Pt θε οἱ δώ ωσιν ὑ πότροπον AdjA οἴκαδε Adv νόστον.
wenn wohl zurück kehrend heimwärts
- [1294] ἀλλὰ Kon τι A Pr μύθων ἥδος; ἐ πει Kon καὶ Pt νόσφιν Adv ἔ ταίρων
aber was da auch fern
- [1295] εἴμι τε ὕν, AdjG οἱ N Pr τόνγε A Pr δό λον συνε τεκτή ναντο.
deiner, die den eben
- [1296] ἷ, Pt καὶ Kon ἔς Prp Ἀγνιά δην Τί φυν θόρε. τῷ DuN Pr δέ Pt οἱ D Pr ὅσσε
so, und in die beiden aber ihm
- [1297] ὄστλι γες AdjN μαλε ροῖο AdjG πυρὸς ὡς Kon ἴνδάλ λοντο.
funkenhell rasenden wie
- [1298] καὶ Kon νύ Pt κεν Pt ἄψ Adv ὅπι σω Adv Μυ σῶν AdjG ἐπί Prp γαιαν ἵκοντο
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf
- [1299] λαῖτμα βιησάμε νοι N AorMed ἀνέ μου τ' Pt ἄλληκτον AdjA ιωήν,
erzwingend habend und unablässiges
- [1300] ει Kon μὴ Pt Θρηικί οιο AdjG δύω Adj υες Βορέ αο

- [1301] Αἰακὺ^D δῆν χαλεποῖσιν^{AdjD} ἐρητύεσκον ἔπεσσιν,
mit harten
- [1302] σχέτλιοι.^{AdjN} ή^{Pt} τέ^{Pt} σφιν^D πρ στυγερὴ^{AdjN} τίσις ἔπλετ' ὁ πίσσω^{Adv}
erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste später
- [1303] χερσὶν ὑφ'^{Prp} Ἡρακλῆος, ὅ^N πρ μιν^A πρ δίζεσθαι ἔρυκον.
von der ihn
- [1304] ἄθλων γὰρ^{Pt} Πελίαο δε δουπότος^G PerM/P ἀψ^{Adv} ἀνιόντας^A PräAkt.
denn befahlen worden wieder hinauf gehenden
- [1305] τήνω^D πρ ἐν^{Prp} ἀμφιρύτη^{AdjD} πέφνεν, καὶ^{Kon} ἀμήσατο γαῖαν
jenem in beid strömigen und
- [1306] ἀμφ'^{Prp} αὐτοῖς^D πτῆλας^{Pr} τε^{Pt} δύω^{Adj} καθύπερθεν^{Adv} ἔτευξεν,
um sie, und zwei oben darüber
- [1307] ὅν^G πρ ἐτέρη^{AdjN} θάμβος περιώσιον^{AdjN} ἀνδράσι λεύσσειν,
deren die eine, über mäßig
- [1308] κίνυται ἡχήεντος^{AdjG} ὑπὸ^{Prp} πνοιῇ βορέαο.
- [1309] καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὥς^{Adv} ἦμελλε μετὰ^{Prp} χρόνον ἐκτελέεσθαι.
und dies zwar so nach
- [1310] τοῖσιν^D πρ δέ^{Pt} Γλαῦκος βρυχίης^{AdjG} ἀλός ἔξεφαίνθη,
diesen aber brausenden
- [1311] Νηρῆος θεύοιο^{AdjG} πολυψφράδιμων^{AdjN} ὑποφήτης·
- [1312] ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} λαχνῆν^{AdjA} τε^{Pt} κάρη καὶ^{Kon} στήθε' ἀείρας^N AorAkt.
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend
- [1313] νειόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} λαγόνων στιβαρῆ^{AdjD} ἐπορέξατο χειρὶ
- [1314] νηίου^{AdjG} ὄλκαίοιο, καὶ^{Kon} ἵαχεν ἐσσυμένοισιν.^D PerM/P
des Schiffes und den Eilenden·
- [1315] τίπτε^{Adv} παρέκ^{Prp} μεγάλοιο^{AdjG} Διὸς μενεαίνετε βουλὴν
'weshalb neben außerhalb großen
- [1316] Αἴγιτεω πτολεύθρον ἄγειν θρασὺν^{AdjA} Ἡρακλῆα;
dreisten

- [1317] Ἀργεῖ^{AdjD} οἱ^D_{Pr} μοῖρ'^{AdjD} ἐστὶν^A ἀ^A τασθάλω^{AdjD} Εύρυ^{σθῆτι}
in Argos ihm dem übermütigen
- [1318] ἔκπλη^{σται} μογέ^{οντα^A} PräAkt δυ^{ώδεκα^{Adj}} πάντας^{AdjA} ἀ^A ἐθλους,
mühenden zwölf alle
- [1319] ναίειν^{δ'^{Pt}} ἀθανά^{τοισι^{AdjD}} συ^{νέστιον^{AdjA}} εἰ^{Kon} καὶ^{Pt} ξτι^{Adv} παύρους^{AdjA}
aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige
- [1320] ἔξανύ^{ση·} τῶ^D_{Pr} μή^{Pt} τι^N_{Pr} πο^{θὴ} κεί^{νοιο^G} πε^{λέσθω.}
daher nicht irgendeine jenes
- [1321] αὐτως^{Adv} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} Πολύ^{φημον} ἐ^{πὶ}_{Prp} προχο^{ῆσι} Κίοιο
ebenso aber wieder an
- [1322] πέπρω^{ται} Μυσοῖσι^{AdjD} πε^{ρικλεὲς^{AdjA}} ἄστυ^A κα^{μόντα^A} AorSAkt
den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend
- [1323] μοῖραν^ἀ ναπλή^{σειν} Χαλύ^{βων} ἐν^{Prp} ἀ^{πείρονι^{AdjD}} γαίη.
in un begrenzten
- [1324] αὐτὰρ^{Kon} Ὑλαν φιλό^{τητι} θε^ὰ ποιήσατο^{νύμφῃ}
aber
- [1325] δν^A_{Pr} πόσιν, οἵ^{AdjA} περ^{Pt} ούνεκ^{Prp} ἀ^{ποπλαγχθέντες^N} AorSPas
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend
- [1326] ἥ^{Pt} καὶ^{Kon} κῦμ'^A ἀλί^{αστον^{AdjA}} ἐ^{φέσσατο} νειόθι^{Adv} δύψας^N_{AorSAkt}
so, und un überwindliche unten durstig geworden seiend
- [1327] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} δί^{νησι} κυ^{κώμενον^A} Präm/p auf gewählt werdenes
um aber ihm hindurch
- [1328] πορφύρε^{ον, AdjN} κοί^{λην^{AdjA}} δὲ^{Pt} δι^{έξ}^{Adv} ἀλὸς^{έκλυσε} νῆα.
purpurn, hohle aber hindurch
- [1329] γήθη^{σαν} δ'^{Pt} ἕρωες[·] δ'^N_{Pr} ἐσσυμέ^{νως^{Adv}} ἐβε^{βήκει}
aber der eilends
- [1330] Αἰακί^{δης} Τελαμών^{ἐξ^{Prp} ἱ} ήσονα, χεῖρα^{δὲ^{Pt}} χειρὶ^A
zu aber
- [1331] ἄκρην^{AdjA} ἀμφιβαλῶν^N AorSAkt προ^{σπτύξατο,} φώνη^{σέν} τε^{Pt}
äußerste umgeworfen habend und
- [1332] Ἀλσονί^{δη,} μή^{Pt} μοι^D_{Pr} τι^A_{Pr} χο^{λώσεαι,} ἀφραδί^{ησιν}

- [1333] εἰ^{Kon} τι^A_{Pr} περ^{Pt} ἀσάμην· πέρι^{Prp} γάρ^{Pt} μ^A_{Pr} ὅχος εἴλεν ἐνισπεῖν
wenn etwas ja wegen denn mich
- [1334] μῦθον ύπερφίαλόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσχετον,^{AdjA} ἀλλ,^{Kon} ἀνέμοισιν
über mütiges und auch maß loses, aber
- [1335] δώμεν ἀμπλακίην, ὡς^{Kon} καὶ^{Pt} πάρος^{Adv} εύμενε οὐτες.^N PräAkt
wie auch früher wohl gesint seiend.'
- [1336] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} αὕτ^{Adv} Αἵσονος υἱὸς ἐπιφραδέως^{Adv} προσέειπεν·
den aber wiederum verständig
- [1337] ὅτι^{ij} πέπον, ή^{Pt} μάλα^{Adv} δῆ^{Pt} με^A_{Pr} καὶ^{AdjD} κῶ^{AdjD} ἔκυδάσσαο μύθω,
'o ja sehr doch mich mit schlimmem
- [1338] φὰς^N PerAkt ἐν^{Prp} τοῖσιν^D_{Pr} ὅπασιν^{AdjD} ἐνηέος^{AdjG} ἀνδρὸς ἀλείτην
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen
- [1339] ἔμμεναι. ἀλλ,^{Kon} οὐ^{Pt} θέρν^{Pt} τοι^D_{Pr} ἀδευκέα^{AdjA} μῆνιν ἀέξω,
aber nicht gewiss dir un freundlichen
- [1340] πρίν^{Adv} περ^{Pt} ἀνηίθείς.^N AorSPas έπει^{Kon} οὐ^{Pt} περὶ^{Prp} πώεσι μήλων,
ehe ja versöhnt worden seiend. da nicht um
- [1341] οὐδὲ^{Kon} περὶ^{Prp} κτεάτεσσι χαλεψάμενος^N AorM/P μενέηνας,
auch nicht um erbittert seiend
- [1342] ἀλλ,^{Kon} ἔταρου περὶ^{Prp} φωτός. ἔοιλπα δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} σὲ^A_{Pr} καὶ^{Kon} ἄλλῳ^{AdjD}
sondern um um dich auch einem anderen
- [1343] ἀμφ,^{Prp} ἔμεν,^G_{Pr} εἰ^{Kon} τοιόνδε^{AdjN} πέλοι ποτέ, Adv δηρίσασθαι.
um mich, wenn solches jemals,
- [1344] ή^{Pt} βο^{Pt} καὶ^{Kon} ἀρθμηθέντες,^N AorPas ὅπη^{Adv} πάρος,^{Adv} ἔδριόωντο.
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor,
- [1345] τῷ^{DuN}_{Pr} δέ^{Pt} Διὸς βουλῆσιν, ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} Μυσοῖσι^{AdjD} βαλέσθαι
die beiden aber der zwar bei den Mysiern
- [1346] μέλλεν ἐπώνυμον^{AdjA} ἄστυ πολισσάμενος^N AorMed ποταμοῖ
nach ihm benannt gründet habend
- [1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὁ^N_{Pr} δέ^{Pt} Εύρυθηος ἀέθλους
der aber
- [1348] αὖτις^{Adv} ιών^N PräAkt πονέεσθαι. ἐπηπείλησε δέ^{Pt} γαῖαν
wieder gehend seiend gehend aber

- [1349] Μυσίδιοι^{AdjA} ἀναστήσειν αὐτοσχεδόν, Adv ὥπποτε^{Kon} μή^{Pt} οἱ^D_{Pr} myische nahe bei, wann auch immer nicht ihm
- [1350] ἢ^{Kon} ζωοῦ^{AdjG} εὗροιεν "Υλα μόρον, ἢ^{Kon} θανόντος.^G AorSAkt. oder des Lebenden oder des Toten.
- [1351] τοῖο^G_{Pr} δέ^{Pt} δύσι['] ὅπασσαν ἀποκρίναντες^N AorAkt ἀρίστους^{AdjA} dessen aber ausgewählt habend die Besten
- [1352] αἰέας ἐκ^{Prp} δή^M μοιο, καὶ^{Kon} ὅρκια ποιήσαντο,
- [1353] μήποτε^{Pt} μαστεύοντες^N PräAkt ἀπολλήξειν καμάτοι. keinesfalls je suchend seiend
- [1354] τούνεκεν^{Adv} εἰσέτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} "Υλαν ἐρέουσι Κιανοί, des wegen noch jetzt jetzt eben
- [1355] κοῦρον Θειοδάμαντος, ἔυκτιμένης^{AdjG} τε^{Pt} μέλονται wohl gebauten und
- [1356] Τρηχίνος. δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} ὥα^{Pt} κατ^{Prp} αύτόθι^{Adv} νάσσατο παῖδας, eben denn ja an diesem selben Ort
- [1357] οὓς^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} δύσια von dort
- [1358] Νηῦν δὲ^{Pt} πανημερίην^{AdjA} ἄνεμος φέρε νυκτί τε^{Pt} πάσῃ^{AdjD} ganz tätig und ganzer
- [1359] λάβρος^{AdjN} ἐπιπνείων.^N PräAkt ἀτάρ^{Kon} οὐδέ^{Pt} ἐπί^{Prp} τυτθόν^{AdjA} ἕητο heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig
- [1360] ἡοῦς τελλομένης,^G PräM/P auf gehend seiender, οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} χθονὸς εἰσανέχουσαν^A PräAkt sie aber hinein tragende
- [1361] ἀκτήν ἐκ^{Prp} κόλποιο μάλιστα weit ausgedehnte
- [1362] φρασσαμενοι,^N AorM/P κώπησιν ἄμφι^{Prp} ἡελίῳ ἐπέκελσαν. beraten habend, zugleich mit